



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

**Приложение 1 к Рабочей
программе дисциплины**

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРЕВОДА**

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность
Теория перевода и профессиональная коммуникация**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

Москва 2025

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Раздел - 1 «Историческая эволюция переводческой деятельности. Содержательные и формальные критерии перевода»

Форма рубежного контроля: устный опрос, контрольный перевод

Вопросы рубежного контроля

1. Место перевода в жизни многонациональных государств.
2. Место перевода в развитии экономических и политических связей между государствами.
3. Основные требования, предъявляемые к переводу.
4. Вклад деятелей эпохи Возрождения в развитие перевода
5. Становление переводческой деятельности в России.
6. Влияние Петровских реформ на развитие перевода.
7. Изменение характера переводческой деятельности в XII-XIX веках.
8. Масштабы переводческой деятельности до XX века.
9. «Информационный взрыв» в начале XX века.
10. Понятие «переводческого взрыва».
11. Борьба с буквализмом как основная задача отечественных переводчиков.
12. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе.

Текст на контрольный перевод:

Bilateral free trade agreements

The EU has free trade agreements with several countries in Latin America and almost all of its neighboring small states. With a wide range of negotiations have been completed and will enter into force. On the other actively pursued. The latter include the country, especially important for economic and political ties, supported by the EU, such as India, Ukraine, Singapore, etc. However; the EU recognizes that a free trade agreement in the short term may have a negative effect. They bring undoubted benefits to the long term. These benefits include, firstly, the formation of a broader market, reducing production costs.

Second, the broader market, competition is increasing. As a result, significantly increases the motivation for the innovation policy at all levels, improve the efficiency of the state apparatus and economic mechanism for the implementation of urgent and necessary reforms.

Finally, thirdly, a free trade agreement favorable to the fact that strengthen the bargaining power of the States Parties in their relations with third countries. Fear of being isolated essentially pay for access to foreign markets makes them to make concessions. Sometimes very substantial.

EU, despite all the progress and relative decline in its share in world trade, still holds a leading position assured by the other side of the Channel. Therefore, the EU has enormous soft power. Unfortunately, convert it into political clout he cannot. As the world's leading political actor nor China, nor Russia nor the United States is not perceived by Brussels.

The EU's main trading partner of Russia. So, he could play a key role in supporting secure its course of modernization. But for this increased investment, coming from the EU, it is not enough. It's not talking about catching up. Also needed at least the following ingredients.

1. The influx of money to the stock exchange and the involvement of small and medium firms to cooperate. Prerequisites – radical reform of the financial sector in Russia, so that he could take over the funding of economic recovery.

2. Encourage competition and create the necessary competitive environment, including in government procurement.

3. Improving education system. Linkages between higher education and business.

4. Mobility of labor, improving quality, increasing investment in human capital.

5. Creation of economic and other conditions for innovation instead of appeals to address them.

6. The transformation of the state apparatus in a practical guide modernization, improving its efficiency.

The interaction between Russia and the EU must be properly reconstructed.

But it will work only if Russia itself will solve the problems arising from the modernization agenda.

Also, instead of purchasing of consumer goods into the EU Russia should go to purchase equipment needed for the re-industrialization and improvement of the country.

Код контролируемой компетенции:

1. ОПК-1

2. ОПК-2

3. ПК-3

Раздел - 2 «Варианты решения проблемы эквивалентности. Модели перевода. Операциональная сторона деятельности переводчика»

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Вопросы/задания рубежного контроля

Текст 1 на контрольный перевод:

Bomber Hits Canadian Vehicle in Kandahar

By NOOR KHAN

Associated Press Writer

KANDAHAR, Afghanistan -- A suicide bomber in a car attacked a Canadian armored vehicle Friday outside the southern Afghan city of Kandahar, Afghan army officials said.

An Associated Press reporter at the scene saw the wrecked car used for the attack. The Canadian vehicle had punctured tires and some damage to its body.

The attacker had the name of an outlawed Pakistani Islamic militant group, Lashkar-e-Jhangvi, written on his vest and documents retrieved from his body indicated he was an Afghan, said Gen. Rehmatullah Raufi, the Afghan army commander for southern Afghanistan.

Jumat Gul, an Afghan army soldier at the scene, said the attacker was in a Toyota Corolla when he hit the Canadian armored vehicle and blew himself up.

Gul said a Canadian soldier was wounded, but Raufi said no Canadians were hurt. Canadian Embassy officials were not immediately available for comment.

Qari Mohammed Yousaf, who claims to speak for the Taliban militia, said the group was behind the attack. In a telephone call to The Associated Press, he said the bomber was an Afghan from Kandahar province, a former Taliban stronghold.

Текст 2 на контрольный перевод:

Muslims Set for Post-Ramadan Feast

The Muslim feast of Eid al-Fitr, marking the end of the holy month of Ramadan, begins Monday according to religious authorities in several Middle Eastern countries.

Official media in Yemen, Saudi Arabia, Bahrain, Kuwait, Qatar, the United Arab Emirates and the Palestinian territories announced late Saturday that the feast would start Monday. Religious authorities in Lebanon agreed.

Eid al-Fitr falls immediately after Ramadan, the holy month when observant Muslims fast from dawn to dusk.

Ramadan can last either 29 or 30 days, depending on when the first moon of the next lunar month is sighted, and the dates often differ from country to country.

Countries that did not announce Monday as the start of Eid al-Fitr will continue trying to see the first moon - the first tiny sliver of moon that gets bigger as the month progresses. If it is not sighted Monday, they customarily announce the start of the feast anyway, after 30 days of Ramadan have passed.

The first day of Eid al-Fitr begins with early morning prayers, and huge crowds usually turn out at mosques across the Islamic world.

The feast is seen as a celebration and reward for abstinence during Ramadan, when observant Muslims refrain from eating, drinking, smoking and sex from sunrise to sunset. Families traditionally gather to offer meals, as well as treats and gifts for children.

Код контролируемой компетенции:

- 1. ОПК-2**
- 2. ПК-2**
- 3. ПК-3**

Раздел - 3 «Письменный перевод. Устный перевод»

Форма рубежного контроля: контрольный письменный перевод, контрольный устный двусторонний перевод

Вопросы/задания рубежного контроля

1. Выполните письменный перевод текста

Текст на контрольный письменный перевод:

Coca Cola's program

The move is an extension to Coca Cola's previously announced productivity and reinvestment program. Giant reported its global profits fell 4 per cent year on year to \$2.1bn and net revenues dropped 4 per cent to \$11.04bn in the three months to 31 December.

For the full year, revenue decreased by 2 per cent to \$46.9bn and operating income fell by 5 per cent to \$10.2bn.

In 2014 Coca-Cola says it plans to reinvest savings from global supply chain optimization and IT system standardization into global brand building initiatives, with an emphasis on increased media spending.

It also plans to make improvements to the effectiveness of its marketing by "transforming" its marketing and commercial model to make more consumer-facing investments, the company says.

Muhtar Kent, Coca-Cola chairman and chief executive, says: "We are committed to accelerating

marketing investments in our brands, further advancing our innovation strategies and maximizing productivity and reinvestment for growth. All of us at the Coca-Cola Company remain resolute in our commitment to deliver results in line with our long-term growth model for sustainable success."

In Europe, Coca-Cola grew revenues by 11 per cent to \$1.3bn in the quarter and by 4 per cent to \$5.3bn for the full year. Profit declined 11 per cent in the quarter to \$598bn and by 3 per cent to \$5.3bn for the full year. Coca-Cola said it was impacted by ongoing macroeconomic uncertainty and weak consumer confidence over the past 12 months.

2. *Выполните последовательный двусторонний перевод примерных вопросов экзаменаторов и ожидаемых ответов от абитуриентов на вступительном собеседовании в Оксфордском университете*

Текст на контрольный устный двусторонний перевод:

Q: Почему у многих животных полосы?

A: So, I might expect students to start by thinking about categories of striped animals – for example those that are dangerous (such as wasps, tigers, and snakes), those that have stripes for camouflage (such as zebras but also tigers). They might think of specific examples for detailed comparison: tigers and zebras for example both have stripes for camouflage and blending in with background, one to hide from prey and the other to hide from predators.

Other things that would be worth considering include whether the colour of the stripes matters rather than just the contrasting stripe pattern, and why do stripe size, shape, width and pattern vary in different species. There are no right or wrong specific answers to the questions – I'm just interested in candidates' speculations about the advantages of having stripes.

Q: Божьи коровки – красные. Клубника тоже. Почему?

A: Many Biological Sciences tutors use plant or animal specimens – often alive – as a starting point for questions and discussion, so applicants shouldn't be surprised if they are asked to inspect and discuss an insect or a fruit. Red can signal either “don't eat me” or “eat me” to consumers. I'm interested in seeing how applicants attempt to resolve this apparent paradox.

Q: Почему у нас «красные кровяные тельца» (red blood cells)?

A: Initial answers to this question are likely to center on why the cells are red (the presence of pigmented hemoglobin) and what red cells do (the transport of oxygen, bound to hemoglobin, from the lungs to cells throughout the body). The real point of this question, however, is to see whether students can offer suggestions as to why hemoglobin is required and why the hemoglobin needs to be contained within red cells and is not free in the plasma.

Q: Зачем изучать французский в мире, где английский является глобальным языком?

A: I might use this question in an interview in order to set the candidate thinking, and to elicit some idea of their motivation before moving on to more specific questions. Given the nature of the Modern Languages course, I would be interested in responses about the French language as a 'window' into French culture/literature/history, knowledge of which is valuable in itself/essential to understanding today's world, etc.; but would also be happy to see candidates investigate some of the assumptions underlying the question: Is English a global language? What about Mandarin Chinese, Spanish, etc.? Can we not in fact still consider French a global language? And so on.

Q: Если бы Вы могли изобрести новый музыкальный инструмент, какой звук бы он издавал?

A: I'm interested in answers which demonstrate a critical imagination at work - what kinds of sounds do instruments/voices make now, and how might these be imaginatively extended/developed? Are there new ways of producing sound (digital media) which have transformed the way we listen or understand sound? Is the idea of an 'instrument' somehow outdated these days, and can we imagine more symbiotic/hybrid ways of generating/experiencing musical sound? It's by no means limited to classical

music – I'd welcome answers which deal with musical styles and tastes of all kinds (and which are produced/consumed in all places).

Код контролируемой компетенции:

1. ОПК-1
2. ОПК-2
3. ПК-2
4. ПК-3

Раздел - 4 «Аннотирование и реферирование»

Форма рубежного контроля: реферативный перевод и подготовка аннотации

Вопросы/задания рубежного контроля

Текст на контрольный реферативный перевод и аннотирование:

EUREKA MOMENT THAT LED TO THE DISCOVERY OF DNA FINGERPRINTING

Twenty-five years ago, academic Alec Jeffreys stumbled on a remarkable discovery. The scientific breakthrough led to DNA fingerprinting – which has since trapped hundreds of killers, freed the innocent and revolutionized science and criminal justice.

Twenty-five years ago, the idea that scientists would one day be able to pinpoint an individual from the tiniest trace of their sweat or blood would have seemed laughable. Today we take it for granted. Along with the CCTV camera and the tapping of emails and phone calls, the DNA fingerprint has become part of a civic apparatus that can follow the movements of individuals with unprecedented accuracy.

Thanks to the research by Jeffreys, thousands of dangerous criminals have been caught and imprisoned and thousands of individuals unfairly denied UK citizenship have been allowed to settle in this country. At the same time, millions of individuals have had their profiles stored in databases in Britain, a serious threat to civil liberties according to some organizations and individuals, a point that is – partially – accepted by Jeffreys himself. More than any other modern scientific discovery, DNA fingerprinting raises crucial issues about balancing the use of technology to help society against an individual's right to privacy.

Such concerns were far from the mind of Alec Jeffreys, then a 34-year-old Leicester University genetics researcher, in the summer of 1984. At the time he was seeking ways to trace genes through family lineages and had hit on a fragment of DNA that was repeated on different chromosomes in the cells of men and women.

This genetic stutter could be unique to an individual, Jeffreys realized, and so he devised an experiment to see if he could count those repeats in different individuals and their relatives, as well as in animals such as seals, mice and monkeys.

First, cells were broken open and their DNA extracted. Then this DNA was attached to photographic films. Radioactive probes – which could identify the repeated sections of DNA - were added. Everything was then placed in a photographic developing tank and left over the weekend of 8-9 September. The results, Jeffreys hoped, would reveal ways that might help him study inherited diseases such as cystic fibrosis.

But when he entered his laboratory that Monday morning and removed the film from its tank, he found an odd array of blobs and lines. “My first reaction was “God, what a mess”, then I stared a bit longer – and the penny dropped”. That piece of film showed a sequence of bars, each representing different numbers of DNA repeats in the various individuals and animals in the experiment.

Crucially, every individual in the sample had a different bar code and could be identified with precision. Jeffreys could even establish kinships: the bands of the DNA supplied by one of his technicians were a composite of her mother's and father's, for example. Even the animal samples showed that individuals could be identified this way. As Jeffreys put it: "It was an absolute Eureka moment. It was a blinding flash. In five golden minutes, my research career went whizzing off in a completely new direction. The last thing that had been on my mind was anything to do with identification or paternity suits. However, I would have been a complete idiot not to spot the applications".

He called his staff together and they began a brain-storming session to find uses for the technology they had stumbled on. Paternity cases were an obvious example, as was the identification of criminals. "But then we thought, how about crime scene samples. Could we get DNA from blood left behind after murders or robberies?"

Today this seems a silly question, attuned as we are to the marvels displayed in CSI Miami and the rest. But in 1984 no one knew how stable DNA was. For all Jeffreys knew, it could break apart rapidly after a cell had died, making crime scene sampling impossible.

"So, I spent the next two days cutting myself and leaving blood marks round the laboratory. Then we tested those bloodstains and found that their DNA was intact". Thus, the genetics laboratory of Jeffreys was not only the birthplace of DNA fingerprinting; it became the first setting for a DNA crime scene analysis.

Yet the criminal case uses of DNA fingerprinting were not the first to occupy Jeffreys and his team. Its usefulness in immigration cases grabbed immediate attention. "In fact, I had never seen the implications for immigration cases", admits Jeffreys. "It was my wife, Sue, who said DNA fingerprinting would make an incredible difference in disputes over nationality. And she was absolutely right."

Over the next decade, DNA fingerprinting was used to test more than 18,000 immigrants who had been refused entry into the UK. Of these, more than 95% produced results that showed they were blood relatives of UK citizens and were therefore entitled to British citizenship – thanks to DNA fingerprinting.

It is a striking body of work, which earned Jeffreys a knighthood in 1994 and which has taken him far from his academic roots and involved him in a startling range of work. He has no regrets, however: "I love it. DNA fingerprinting came out of the blue and turned me round in five minutes flat. There are certain things in science that are historically inevitable, however. I was just lucky that I got to discover DNA fingerprinting. If I hadn't, someone else would have done it by now. I have no illusions about that".

The Guardian

May, 2019

Код контролируемой компетенции:

- 1. ОПК-2**
- 2. ПК-2**
- 3. ПК-3**

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код контролируемой компетенции: ОПК-1

Вопросы /задания

Дайте устный ответ на вопросы теоретического блока:

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Стилистические особенности текстов
5. Особенности художественного текста.
6. Особенности передачи пословиц и поговорок. Редактирование сложных текстов.
7. Опережающее чтение текста
8. Синхронизация зрительного восприятия текста и речи
9. Приемы и методы перевода с листа.
10. Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени
11. Использование речевых клише
12. Осуществление переводческих трансформаций.
13. Выделение и запись смысловых пунктов высказывания
14. Понимание и запись прецизионной информации
15. Владение системой записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов
16. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний
17. Определение темы и ремы высказывания. Соблюдение правильного порядка слов в высказывании.
18. Перевод идиоматических выражений.
19. Умение синхронизировать слуховое восприятие иностранного текста с ведением записи
20. Выполнение необходимых лексических и грамматических трансформаций
21. Осуществление смысловой группировки текста, речевой компрессии.
22. Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи
23. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью.
24. Запись и перевод эмфатических конструкций. Перевод и запись терминов.
25. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий.
26. Перевод безэквивалентной лексики, пословиц, поговорок.
27. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний.

Код контролируемой компетенции: ОПК-2

Вопросы /задания

Выполните письменно реферативный перевод текста:

Is speed reading a waste of time?

We are constantly surrounded by information, whether it's emails, Facebook posts, or revision notes. Fluent readers can average a rate of 200-400 words per minute, so there is only so much content that one person can get through in a day. But what if we were able to double, or even triple, that rate? Would a faster reading speed mean that we could learn more?

Some people claim that it's possible. In July last year, six-time speed reading champion Anne Jones sat down to read Harper Lee's *Go Set a Watchman*. Just 25 minutes and 31 seconds later, she was finished – which equates to a reading rate of around 3,700 words per minute. Jones runs training courses teaching speed reading, recall and concentration techniques and there are numerous speed-reading apps that have appeared on the market over the past few years. But do they actually work? First, we need to understand how we read.

The human eye movement system is central to our reading ability. It was a French ophthalmologist, Louis Emile Javal, who first described the patterns of movement during reading in 1878.

Read over that sentence again, and think about how your eyes scan across the words. They don't move smoothly over them. Instead, they make a series of short, sharp jumps, skipping over a few characters before briefly landing on a word. The movements are known as saccades and the pauses are called fixations.

For a typical, fluent reader, the average size of a saccade is about eight letters. Each movement takes about 30 milliseconds and each fixation lasts around 250 milliseconds.

You may think reading is a serial process – we move our eyes from one word to the next, from left to right (in English). However, we also sometimes make reverse saccades, jumping back to previous words in the sentence. These refixations tend to happen more frequently when a text is difficult to read or if the reader isn't fluent. For the most part, we tend not to take any information in when a saccade is actually being performed, although we're still processing information about the words we've just seen.

Reading isn't just about seeing the words – you need to comprehend them to build up a picture about what the text means. So, the problem with techniques like rapid serial visual presentation (RSVP) is that people are able to get through a block of text faster, but at the cost of accuracy and understanding.

In a study directly comparing traditional reading with RSVP reading, it was found that literal comprehension of the text was impaired – although if participants could make inferences about the content of the text, they fared better. In other words, if you use a speed-reading app, then you'll probably get the gist of a piece of text, but you'll struggle to recall detail about what you've just read. So, does speed reading work?

Well, yes and no. It really depends on what you're reading and why you need to read it. As yet, there isn't a trick that enables you to read a piece of text both quickly and accurately – there's always going to be a trade-off.

That means that in some situations, like scanning a news article or skimming over revision notes before an exam, speed reading is fine. But if you need to really get to grips with the content of a piece of writing, slow and steady wins the race. And if you just want to sit down and enjoy a good book, why bother rushing?

Код контролируемой компетенции: ПК-2

Вопросы /задания

Выполните письменный перевод текста:

WHAT IS THE HISTORY OF THE OXFORD-CAMBRIDGE RIVALRY?

It appears to be the oldest university rivalry in the world. How did it arise, and what characterizes it?

Karl Hudspith, PhD student, St Peter's College, Oxford

Oxford's date of founding is unknown but there is evidence of teaching in the town going back nearly a thousand years. Cambridge was founded by Oxford scholars who fled the town during a dispute between scholars and the townspeople in 1209. For at least a couple of hundred years they were then the only universities in existence in England. As such a natural rivalry was always bound to arise. Over the centuries this has manifested in many academic, sporting and other forms. The general consensus is that Oxford has been more successful in the humanities, having educated twenty six British prime ministers and thirty other national leaders.

Cambridge is generally considered to have performed better in science having educated more Nobel prize winners than any other university (65), along with historic figures such as Sir Isaac Newton, Charles Darwin, Sir Francis Bacon, James Clerk Maxwell just to name a few. These are of course sweeping historical generalizations, and today both universities are very strong in every subject they offer degrees in. The academic rivalry these days tends to consist of who comes out top on the national university league tables, and who comes second, although I

wouldn't say this is something that either side actively spends a lot of time pursuing – the focus is always on producing the best teaching and research.

More recently there has been a sporting rivalry, which started with the first varsity match between the two sides in cricket in 1827. Two years later the first boat race was held in 1829. The boat race has since come to symbolize the rivalry between the two universities, becoming one of the most watched annual sports events in Britain. It is also where the tradition of awarding “Blues” first began, to sportsmen and women who have competed in a varsity match against the other university.

Код контролируемой компетенции: ПК-3

Вопросы /задания

Выполните устный двусторонний перевод интервью:

Q: В последнее время концепции игры в образовании и тому как она сочетается с общим основным учебным процессом и стандартизированным тестированием уделялось большое внимание в прессе. Могут ли эти вещи сосуществовать в современных школах?

A.D.: Absolutely. I'm a huge proponent of play – I was one of those boys for whom it was difficult to sit still for 6 hours a day. When I had the chance to have PE, I was a better student. My wife is a former PE teacher who works for a non-profit called Kaboom, which builds playgrounds in disadvantaged communities, so we're both personally and professionally committed to the idea of active minds and active bodies, and that these things can not only coexist, they're mutually beneficial. When children are physically engaged they do better academically. Some people think of play and working hard in the classroom as either/or, and I fundamentally reject that. It has to be both/and. They reinforce each other.

Q: В США дети получают намного больше домашнего задания, чем их сверстники в некоторых европейских странах. По Вашему мнению, какой объем домашнего задания должен быть у ученика?

A.D.: As a parent, I'm less concerned with the quantity than I am with the quality. Our children could have a 2- or 3-hour assignment that's captivating and makes them think, and time flies by. They could have a 10-minute worksheet that's boring and it's much more painful. So, I'm less interested in the amount of time it takes and more interested in it not just being a regurgitation of stuff they did before. It needs to be challenging them to think critically and draw conclusions and do research. When assignments push our kids, they thrive on that and it goes by quickly, whereas if the assignment is redundant it's much less beneficial and they don't get much out of it. The actual minutes, that's the wrong way to view it.

Q. Как в Вашем доме выполняется домашнее задание – Вы и Ваша супруга следуете схеме «разделяй и властвуй» или же один из вас берет на себя большую часть?

A.D.: With my wife and daughter trying to learn Spanish together, that's not one of my strengths, so I'm no help there. But we do try to divide and conquer. I generally work later than my wife, so she ends up doing most of it during the week. But we eat dinner together and then read together as a family after dinner. We try to be disciplined in that routine; both my parents and my wife's parents read to us as kids, and we try to build that pattern with our kids. Then, on weekends, I help more with the homework.

Q: Какой совет Вы могли бы дать отцу, чей ребенок только собирается пойти в школу?

A.D.: Relax and enjoy it. We used to have little kids; when we moved to D.C., they were 6 and 4. Now we wonder where the time went. It's hard and challenging and the most important thing you'll ever do, but it's also the most fun thing. Nothing is more fun than having little kids, seeing them learn and grow. I'd like to find a way to stop time or at least slow it down, but we haven't figured that one out yet. Our days of having little kids are gone and we miss them – it's an amazing time.

By Fatherly

April 06, 2021



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

**Приложение 1 к Рабочей
программе дисциплины**

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД**

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

Москва, 2025

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Раздел - 1 «Историческая эволюция переводческой деятельности. Содержательные и формальные критерии перевода»

Форма рубежного контроля: устный опрос, контрольный перевод

Вопросы рубежного контроля

1. Место перевода в жизни многонациональных государств.
2. Место перевода в развитии экономических и политических связей между государствами.
3. Основные требования, предъявляемые к переводу.
4. Вклад деятелей эпохи Возрождения в развитие перевода
5. Становление переводческой деятельности в России.
6. Влияние Петровских реформ на развитие перевода.
7. Изменение характера переводческой деятельности в XII-XIX веках.
8. Масштабы переводческой деятельности до XX века.
9. «Информационный взрыв» в начале XX века.
10. Понятие «переводческого взрыва».
11. Борьба с буквализмом как основная задача отечественных переводчиков.
12. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе.

Текст на контрольный перевод:

Bilateral free trade agreements

The EU has free trade agreements with several countries in Latin America and almost all of its neighboring small states. With a wide range of negotiations have been completed and will enter into force. On the other actively pursued. The latter include the country, especially important for economic and political ties, supported by the EU, such as India, Ukraine, Singapore, etc. However; the EU recognizes that a free trade agreement in the short term may have a negative effect. They bring undoubted benefits to the long term. These benefits include, firstly, the formation of a broader market, reducing production costs.

Second, the broader market, competition is increasing. As a result, significantly increases the motivation for the innovation policy at all levels, improve the efficiency of the state apparatus and economic mechanism for the implementation of urgent and necessary reforms.

Finally, thirdly, a free trade agreement favorable to the fact that strengthen the bargaining power of the States Parties in their relations with third countries. Fear of being isolated essentially pay for access to foreign markets makes them to make concessions. Sometimes very substantial.

EU, despite all the progress and relative decline in its share in world trade, still holds a leading position assured by the other side of the Channel. Therefore, the EU has enormous soft power. Unfortunately, convert it into political clout he cannot. As the world's leading political actor nor China, nor Russia nor the United States is not perceived by Brussels.

The EU's main trading partner of Russia. So, he could play a key role in supporting secure its course of modernization. But for this increased investment, coming from the EU, it is not enough. It's not talking about catching up. Also needed at least the following ingredients.

1. The influx of money to the stock exchange and the involvement of small and medium firms to cooperate. Prerequisites – radical reform of the financial sector in Russia, so that he could take over the funding of economic recovery.

2. Encourage competition and create the necessary competitive environment, including in government procurement.

3. Improving education system. Linkages between higher education and business.

4. Mobility of labor, improving quality, increasing investment in human capital.

5. Creation of economic and other conditions for innovation instead of appeals to address them.

6. The transformation of the state apparatus in a practical guide modernization, improving its efficiency.

The interaction between Russia and the EU must be properly reconstructed.

But it will work only if Russia itself will solve the problems arising from the modernization agenda.

Also, instead of purchasing of consumer goods into the EU Russia should go to purchase equipment needed for the re-industrialization and improvement of the country.

Код контролируемой компетенции:

1. ОПК-1

2. ОПК-2

3. ПК-3

Раздел - 2 «Варианты решения проблемы эквивалентности. Модели перевода. Операциональная сторона деятельности переводчика»

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Вопросы/задания рубежного контроля

Текст 1 на контрольный перевод:

Bomber Hits Canadian Vehicle in Kandahar

By NOOR KHAN

Associated Press Writer

KANDAHAR, Afghanistan -- A suicide bomber in a car attacked a Canadian armored vehicle Friday outside the southern Afghan city of Kandahar, Afghan army officials said.

An Associated Press reporter at the scene saw the wrecked car used for the attack. The Canadian vehicle had punctured tires and some damage to its body.

The attacker had the name of an outlawed Pakistani Islamic militant group, Lashkar-e-Jhangvi, written on his vest and documents retrieved from his body indicated he was an Afghan, said Gen. Rehmatullah Raufi, the Afghan army commander for southern Afghanistan.

Jumat Gul, an Afghan army soldier at the scene, said the attacker was in a Toyota Corolla when he hit the Canadian armored vehicle and blew himself up.

Gul said a Canadian soldier was wounded, but Raufi said no Canadians were hurt. Canadian Embassy officials were not immediately available for comment.

Qari Mohammed Yousaf, who claims to speak for the Taliban militia, said the group was behind the attack. In a telephone call to The Associated Press, he said the bomber was an Afghan from Kandahar province, a former Taliban stronghold.

Текст 2 на контрольный перевод:

Muslims Set for Post-Ramadan Feast

The Muslim feast of Eid al-Fitr, marking the end of the holy month of Ramadan, begins Monday according to religious authorities in several Middle Eastern countries.

Official media in Yemen, Saudi Arabia, Bahrain, Kuwait, Qatar, the United Arab Emirates and the Palestinian territories announced late Saturday that the feast would start Monday. Religious authorities in Lebanon agreed.

Eid al-Fitr falls immediately after Ramadan, the holy month when observant Muslims fast from dawn to dusk.

Ramadan can last either 29 or 30 days, depending on when the first moon of the next lunar month is sighted, and the dates often differ from country to country.

Countries that did not announce Monday as the start of Eid al-Fitr will continue trying to see the first moon - the first tiny sliver of moon that gets bigger as the month progresses. If it is not sighted Monday, they customarily announce the start of the feast anyway, after 30 days of Ramadan have passed.

The first day of Eid al-Fitr begins with early morning prayers, and huge crowds usually turn out at mosques across the Islamic world.

The feast is seen as a celebration and reward for abstinence during Ramadan, when observant Muslims refrain from eating, drinking, smoking and sex from sunrise to sunset. Families traditionally gather to offer meals, as well as treats and gifts for children.

Код контролируемой компетенции:

- 1. ОПК-2**
- 2. ПК-2**
- 3. ПК-3**

Раздел - 3 «Письменный перевод. Устный перевод»

Форма рубежного контроля: контрольный письменный перевод, контрольный устный двусторонний перевод

Вопросы/задания рубежного контроля

1. *Выполните письменный перевод текста*

Текст на контрольный письменный перевод:

Coca Cola's program

The move is an extension to Coca Cola's previously announced productivity and reinvestment program. Giant reported its global profits fell 4 per cent year on year to \$2.1bn and net revenues dropped 4 per cent to \$11.04bn in the three months to 31 December.

For the full year, revenue decreased by 2 per cent to \$46.9bn and operating income fell by 5 per cent to \$10.2bn.

In 2014 Coca-Cola says it plans to reinvest savings from global supply chain optimization and IT system standardization into global brand building initiatives, with an emphasis on increased media spending.

It also plans to make improvements to the effectiveness of its marketing by "transforming" its marketing and commercial model to make more consumer-facing investments, the company says.

Muhtar Kent, Coca-Cola chairman and chief executive, says: "We are committed to accelerating

marketing investments in our brands, further advancing our innovation strategies and maximizing productivity and reinvestment for growth. All of us at the Coca-Cola Company remain resolute in our commitment to deliver results in line with our long-term growth model for sustainable success."

In Europe, Coca-Cola grew revenues by 11 per cent to \$1.3bn in the quarter and by 4 per cent to \$5.3bn for the full year. Profit declined 11 per cent in the quarter to \$598bn and by 3 per cent to \$5.3bn for the full year. Coca-Cola said it was impacted by ongoing macroeconomic uncertainty and weak consumer confidence over the past 12 months.

2. Выполните последовательный двусторонний перевод примерных вопросов экзаменаторов и ожидаемых ответов от абитуриентов на вступительном собеседовании в Оксфордском университете

Текст на контрольный устный двусторонний перевод:

Q: Почему у многих животных полосы?

A: So, I might expect students to start by thinking about categories of striped animals – for example those that are dangerous (such as wasps, tigers, and snakes), those that have stripes for camouflage (such as zebras but also tigers). They might think of specific examples for detailed comparison: tigers and zebras for example both have stripes for camouflage and blending in with background, one to hide from prey and the other to hide from predators.

Other things that would be worth considering include whether the colour of the stripes matters rather than just the contrasting stripe pattern, and why do stripe size, shape, width and pattern vary in different species. There are no right or wrong specific answers to the questions – I'm just interested in candidates' speculations about the advantages of having stripes.

Q: Божьи коровки – красные. Клубника тоже. Почему?

A: Many Biological Sciences tutors use plant or animal specimens – often alive – as a starting point for questions and discussion, so applicants shouldn't be surprised if they are asked to inspect and discuss an insect or a fruit. Red can signal either “don't eat me” or “eat me” to consumers. I'm interested in seeing how applicants attempt to resolve this apparent paradox.

Q: Почему у нас «красные кровяные тельца» (red blood cells)?

A: Initial answers to this question are likely to center on why the cells are red (the presence of pigmented hemoglobin) and what red cells do (the transport of oxygen, bound to hemoglobin, from the lungs to cells throughout the body). The real point of this question, however, is to see whether students can offer suggestions as to why hemoglobin is required and why the hemoglobin needs to be contained within red cells and is not free in the plasma.

Q: Зачем изучать французский в мире, где английский является глобальным языком?

A: I might use this question in an interview in order to set the candidate thinking, and to elicit some idea of their motivation before moving on to more specific questions. Given the nature of the Modern Languages course, I would be interested in responses about the French language as a 'window' into French culture/literature/history, knowledge of which is valuable in itself/essential to understanding today's world, etc.; but would also be happy to see candidates investigate some of the assumptions underlying the question: Is English a global language? What about Mandarin Chinese, Spanish, etc.? Can we not in fact still consider French a global language? And so on.

Q: Если бы Вы могли изобрести новый музыкальный инструмент, какой звук бы он издавал?

A: I'm interested in answers which demonstrate a critical imagination at work - what kinds of sounds do instruments/voices make now, and how might these be imaginatively extended/developed? Are there new ways of producing sound (digital media) which have transformed the way we listen or understand sound? Is the idea of an 'instrument' somehow outdated these days, and can we imagine more symbiotic/hybrid ways of generating/experiencing musical sound? It's by no means limited to classical

music – I'd welcome answers which deal with musical styles and tastes of all kinds (and which are produced/consumed in all places).

Код контролируемой компетенции:

1. ОПК-1
2. ОПК-2
3. ПК-2
4. ПК-3

Раздел - 4 «Аннотирование и реферирование»

Форма рубежного контроля: реферативный перевод и подготовка аннотации

Вопросы/задания рубежного контроля

Текст на контрольный реферативный перевод и аннотирование:

EUREKA MOMENT THAT LED TO THE DISCOVERY OF DNA FINGERPRINTING

Twenty-five years ago, academic Alec Jeffreys stumbled on a remarkable discovery. The scientific breakthrough led to DNA fingerprinting – which has since trapped hundreds of killers, freed the innocent and revolutionized science and criminal justice.

Twenty-five years ago, the idea that scientists would one day be able to pinpoint an individual from the tiniest trace of their sweat or blood would have seemed laughable. Today we take it for granted. Along with the CCTV camera and the tapping of emails and phone calls, the DNA fingerprint has become part of a civic apparatus that can follow the movements of individuals with unprecedented accuracy.

Thanks to the research by Jeffreys, thousands of dangerous criminals have been caught and imprisoned and thousands of individuals unfairly denied UK citizenship have been allowed to settle in this country. At the same time, millions of individuals have had their profiles stored in databases in Britain, a serious threat to civil liberties according to some organizations and individuals, a point that is – partially – accepted by Jeffreys himself. More than any other modern scientific discovery, DNA fingerprinting raises crucial issues about balancing the use of technology to help society against an individual's right to privacy.

Such concerns were far from the mind of Alec Jeffreys, then a 34-year-old Leicester University genetics researcher, in the summer of 1984. At the time he was seeking ways to trace genes through family lineages and had hit on a fragment of DNA that was repeated on different chromosomes in the cells of men and women.

This genetic stutter could be unique to an individual, Jeffreys realized, and so he devised an experiment to see if he could count those repeats in different individuals and their relatives, as well as in animals such as seals, mice and monkeys.

First, cells were broken open and their DNA extracted. Then this DNA was attached to photographic films. Radioactive probes – which could identify the repeated sections of DNA - were added. Everything was then placed in a photographic developing tank and left over the weekend of 8-9 September. The results, Jeffreys hoped, would reveal ways that might help him study inherited diseases such as cystic fibrosis.

But when he entered his laboratory that Monday morning and removed the film from its tank, he found an odd array of blobs and lines. “My first reaction was “God, what a mess”, then I stared a bit longer – and the penny dropped”. That piece of film showed a sequence of bars, each representing different numbers of DNA repeats in the various individuals and animals in the experiment.

Crucially, every individual in the sample had a different bar code and could be identified with precision. Jeffreys could even establish kinships: the bands of the DNA supplied by one of his technicians were a composite of her mother's and father's, for example. Even the animal samples showed that individuals could be identified this way. As Jeffreys put it: "It was an absolute Eureka moment. It was a blinding flash. In five golden minutes, my research career went whizzing off in a completely new direction. The last thing that had been on my mind was anything to do with identification or paternity suits. However, I would have been a complete idiot not to spot the applications".

He called his staff together and they began a brain-storming session to find uses for the technology they had stumbled on. Paternity cases were an obvious example, as was the identification of criminals. "But then we thought, how about crime scene samples. Could we get DNA from blood left behind after murders or robberies?"

Today this seems a silly question, attuned as we are to the marvels displayed in CSI Miami and the rest. But in 1984 no one knew how stable DNA was. For all Jeffreys knew, it could break apart rapidly after a cell had died, making crime scene sampling impossible.

"So, I spent the next two days cutting myself and leaving blood marks round the laboratory. Then we tested those bloodstains and found that their DNA was intact". Thus, the genetics laboratory of Jeffreys was not only the birthplace of DNA fingerprinting; it became the first setting for a DNA crime scene analysis.

Yet the criminal case uses of DNA fingerprinting were not the first to occupy Jeffreys and his team. Its usefulness in immigration cases grabbed immediate attention. "In fact, I had never seen the implications for immigration cases", admits Jeffreys. "It was my wife, Sue, who said DNA fingerprinting would make an incredible difference in disputes over nationality. And she was absolutely right."

Over the next decade, DNA fingerprinting was used to test more than 18,000 immigrants who had been refused entry into the UK. Of these, more than 95% produced results that showed they were blood relatives of UK citizens and were therefore entitled to British citizenship – thanks to DNA fingerprinting.

It is a striking body of work, which earned Jeffreys a knighthood in 1994 and which has taken him far from his academic roots and involved him in a startling range of work. He has no regrets, however: "I love it. DNA fingerprinting came out of the blue and turned me round in five minutes flat. There are certain things in science that are historically inevitable, however. I was just lucky that I got to discover DNA fingerprinting. If I hadn't, someone else would have done it by now. I have no illusions about that".

The Guardian

May, 2019

Код контролируемой компетенции:

- 1. ОПК-2**
- 2. ПК-2**
- 3. ПК-3**

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код контролируемой компетенции: ОПК-1

Вопросы /задания

Дайте устный ответ на вопросы теоретического блока:

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Стилистические особенности текстов
5. Особенности художественного текста.
6. Особенности передачи пословиц и поговорок. Редактирование сложных текстов.
7. Опережающее чтение текста
8. Синхронизация зрительного восприятия текста и речи
9. Приемы и методы перевода с листа.
10. Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени
11. Использование речевых клише
12. Осуществление переводческих трансформаций.
13. Выделение и запись смысловых пунктов высказывания
14. Понимание и запись прецизионной информации
15. Владение системой записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов
16. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний
17. Определение темы и ремы высказывания. Соблюдение правильного порядка слов в высказывании.
18. Перевод идиоматических выражений.
19. Умение синхронизировать слуховое восприятие иностранного текста с ведением записи
20. Выполнение необходимых лексических и грамматических трансформаций
21. Осуществление смысловой группировки текста, речевой компрессии.
22. Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи
23. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью.
24. Запись и перевод эмфатических конструкций. Перевод и запись терминов.
25. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий.
26. Перевод безэквивалентной лексики, пословиц, поговорок.
27. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний.

Код контролируемой компетенции: ОПК-2

Вопросы /задания

Выполните письменно реферативный перевод текста:

Is speed reading a waste of time?

We are constantly surrounded by information, whether it's emails, Facebook posts, or revision notes. Fluent readers can average a rate of 200-400 words per minute, so there is only so much content that one person can get through in a day. But what if we were able to double, or even triple, that rate? Would a faster reading speed mean that we could learn more?

Some people claim that it's possible. In July last year, six-time speed reading champion Anne Jones sat down to read Harper Lee's *Go Set a Watchman*. Just 25 minutes and 31 seconds later, she was finished – which equates to a reading rate of around 3,700 words per minute. Jones runs training courses teaching speed reading, recall and concentration techniques and there are numerous speed-reading apps that have appeared on the market over the past few years. But do they actually work? First, we need to understand how we read.

The human eye movement system is central to our reading ability. It was a French ophthalmologist, Louis Emile Javal, who first described the patterns of movement during reading in 1878.

Read over that sentence again, and think about how your eyes scan across the words. They don't move smoothly over them. Instead, they make a series of short, sharp jumps, skipping over a few characters before briefly landing on a word. The movements are known as saccades and the pauses are called fixations.

For a typical, fluent reader, the average size of a saccade is about eight letters. Each movement takes about 30 milliseconds and each fixation lasts around 250 milliseconds.

You may think reading is a serial process – we move our eyes from one word to the next, from left to right (in English). However, we also sometimes make reverse saccades, jumping back to previous words in the sentence. These refixations tend to happen more frequently when a text is difficult to read or if the reader isn't fluent. For the most part, we tend not to take any information in when a saccade is actually being performed, although we're still processing information about the words we've just seen.

Reading isn't just about seeing the words – you need to comprehend them to build up a picture about what the text means. So, the problem with techniques like rapid serial visual presentation (RSVP) is that people are able to get through a block of text faster, but at the cost of accuracy and understanding.

In a study directly comparing traditional reading with RSVP reading, it was found that literal comprehension of the text was impaired – although if participants could make inferences about the content of the text, they fared better. In other words, if you use a speed-reading app, then you'll probably get the gist of a piece of text, but you'll struggle to recall detail about what you've just read. So, does speed reading work?

Well, yes and no. It really depends on what you're reading and why you need to read it. As yet, there isn't a trick that enables you to read a piece of text both quickly and accurately – there's always going to be a trade-off.

That means that in some situations, like scanning a news article or skimming over revision notes before an exam, speed reading is fine. But if you need to really get to grips with the content of a piece of writing, slow and steady wins the race. And if you just want to sit down and enjoy a good book, why bother rushing?

Код контролируемой компетенции: ПК-2

Вопросы /задания

Выполните письменный перевод текста:

WHAT IS THE HISTORY OF THE OXFORD-CAMBRIDGE RIVALRY?

It appears to be the oldest university rivalry in the world. How did it arise, and what characterizes it?

Karl Hudspith, PhD student, St Peter's College, Oxford

Oxford's date of founding is unknown but there is evidence of teaching in the town going back nearly a thousand years. Cambridge was founded by Oxford scholars who fled the town during a dispute between scholars and the townspeople in 1209. For at least a couple of hundred years they were then the only universities in existence in England. As such a natural rivalry was always bound to arise. Over the centuries this has manifested in many academic, sporting and other forms. The general consensus is that Oxford has been more successful in the humanities, having educated twenty six British prime ministers and thirty other national leaders.

Cambridge is generally considered to have performed better in science having educated more Nobel prize winners than any other university (65), along with historic figures such as Sir Isaac Newton, Charles Darwin, Sir Francis Bacon, James Clerk Maxwell just to name a few. These are of course sweeping historical generalizations, and today both universities are very strong in every subject they offer degrees in. The academic rivalry these days tends to consist of who comes out top on the national university league tables, and who comes second, although I wouldn't say this is something that either side actively spends a lot of time pursuing – the focus is always on producing the best teaching and research.

More recently there has been a sporting rivalry, which started with the first varsity match between the two sides in cricket in 1827. Two years later the first boat race was held in 1829. The boat race has since come to symbolize the rivalry between the two universities, becoming one of the most watched annual sports events in Britain. It is also where the tradition of awarding “Blues” first began, to sportsmen and women who have competed in a varsity match against the other university.

Код контролируемой компетенции: ПК-3

Вопросы / задания

Выполните устный двусторонний перевод интервью:

Q: В последнее время концепции игры в образовании и тому как она сочетается с общим основным учебным процессом и стандартизированным тестированием уделялось большое внимание в прессе. Могут ли эти вещи сосуществовать в современных школах?

A.D.: Absolutely. I'm a huge proponent of play – I was one of those boys for whom it was difficult to sit still for 6 hours a day. When I had the chance to have PE, I was a better student. My wife is a former PE teacher who works for a non-profit called Kaboom, which builds playgrounds in disadvantaged communities, so we're both personally and professionally committed to the idea of active minds and active bodies, and that these things can not only coexist, they're mutually beneficial. When children are physically engaged they do better academically. Some people think of play and working hard in the classroom as either/or, and I fundamentally reject that. It has to be both/and. They reinforce each other.

Q: В США дети получают намного больше домашнего задания, чем их сверстники в некоторых европейских странах. По Вашему мнению, какой объем домашнего задания должен быть у ученика?

A.D.: As a parent, I'm less concerned with the quantity than I am with the quality. Our children could have a 2- or 3-hour assignment that's captivating and makes them think, and time flies by. They could have a 10-minute worksheet that's boring and it's much more painful. So, I'm less interested in the amount of time it takes and more interested in it not just being a regurgitation of stuff they did before. It needs to be challenging them to think critically and draw conclusions and do research. When assignments push our kids, they thrive on that and it goes by quickly, whereas if the assignment is redundant it's much less beneficial and they don't get much out of it. The actual minutes, that's the wrong way to view it.

Q. Как в Вашем доме выполняется домашнее задание – Вы и Ваша супруга следуете схеме «разделяй и властвуй» или же один из вас берет на себя большую часть?

A.D.: With my wife and daughter trying to learn Spanish together, that's not one of my strengths, so I'm no help there. But we do try to divide and conquer. I generally work later than my wife, so she ends up doing most of it during the week. But we eat dinner together and then read together as a family after dinner. We try to be disciplined in that routine; both my parents and my wife's parents read to us as kids, and we try to build that pattern with our kids. Then, on weekends, I help more with the homework.

Q: Какой совет Вы могли бы дать отцу, чей ребенок только собирается пойти в школу?

A.D.: Relax and enjoy it. We used to have little kids; when we moved to D.C., they were 6 and 4. Now we wonder where the time went. It's hard and challenging and the most important thing you'll ever do, but it's also the most fun thing. Nothing is more fun than having little kids, seeing them learn and grow. I'd like to find a way to stop time or at least slow it down, but we haven't figured that one out yet. Our days of having little kids are gone and we miss them – it's an amazing time.

By Fatherly

April 06, 2021



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

Приложение 1 к Рабочей
программе дисциплины

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ИНОЯЗЫЧНЫЙ
ИНОЯЗЫЧНЫЙ АКАДЕМИЧЕСКИЙ ДИСКУРС**

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность
Теория перевода и профессиональная коммуникация**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

Москва 2025

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: канд.филол.н., доцент каф. Е.А. Юрьева, канд.филол.н., доцент Е.В. Лимарова.

Рабочая программа дисциплины обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 7 от «18» февраля 2025 года

Заведующий кафедрой

доктор пед. наук, доцент



Л.А. Апанасюк

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1	Тема -1 Academic writing: writing foundations, background to writing, Anglo-American rhetorical conventions	Устный опрос	1. Академическое письмо как средство научно-исследовательской деятельности. 2. Основные характеристики академического письма. 3. Категориально-терминологический аппарат научного текста
2.	Тема -2 From title to outlines	Устный опрос	1. Программный этап и его презентация в научном тексте. 2. Дескриптивно-аналитический этап и его презентация в научном тексте. 3. Эмпирический этап и его фиксация средствами академического письма. 4. Проектно-экспериментальный этап и его фиксация средствами академического письма. 5. Академическое письмо как средство описания экспериментального исследования и апробации научного проекта.
3.	Тема -3 Writing Stages. Planning. Organizing paragraphs. Text Cohesion	Устный опрос	1. Эмпирическая аргументация и её применение в рамках академического письма. 2. Дедуктивная аргументация и её применение в рамках академического письма. 3. Методологическая аргументация и её применение в рамках академического письма. 4. Системная аргументация и её применение в рамках академического письма. 5. Содержание понятия «источник научной информации».

			6. Классификация источников научной информации. 7. Основные этапы научного анализа источников в рамках академического письма.
4.	Тема -4 Academic ethics and integrity	Устный опрос	1. Правила описания источников научной информации в научном тексте. 2. Академическое письмо как система. 3. Классификация научных текстов. 4. Программные документы в системе академического письма. 19. Формы публикации результатов научных исследований. 5. Научная статья как вид академического письма. 6. Монография как вид академического письма. 7. Научные тексты как средство презентации в системе научной коммуникации. 8. Характеристика степени научной разработанности проблемы.
5.	Тема 5 Grammar in academic writing	Устный опрос	1. Основные характеристики текста научной статьи. 2. Порядок работы над текстом научной статьи. 3. Структура научной статьи. 4. Характеристика методологических основ и методов исследования. 5. Порядок описания результатов исследования. 6. Аргументация основных положений и выводов. 7. Составление справочного аппарата научной статьи и монографии. 8. Порядок составления библиографического описания источников и научной литературы.
6.	Тема 6 Reference Styles. Elements of Style.	Устный опрос	1. Цели и задачи аннотирования научных текстов. Функции аннотации. 2. Основные правила составления аннотаций. 3. Виды аннотирования. 4. Виды письменной и устной презентации результатов научного исследования. 5. Порядок и правила построения

			отчёта о прикладном научном исследовании. 6. Презентация результатов апробации научно-исследовательских проектов. 7. Научно-исследовательская деятельность в системе научной коммуникации. 8. Правила ведения научной дискуссии.
--	--	--	--

3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код контролируемой компетенции ОПК-1 ПК-1 ПК-3

1. Your native language and culture affect your writing in English.
a) true b) false
- 2) In English, the reader plays an active role in considering the information presented in an academic text.
a) true b) false
- 3) Rules of academic writing in all cultures are universal.
a) true b) false
- 4) The key characteristic of academic writing in English is validity.
a) true b) false
- 5) In English, hedge words (e.g., would, might be, try to, etc.) represent professional purism.
a) true b) false
- 6) English is a noun-centered but verb-driven language.
a) true b) false
- 7) Function words are used to add clarity to writing.
a) true b) false
- 8) Academic texts should never be written in the first person.
a) true b) false
- 9) Good writers should avoid "which".
a) true b) false
- 10) The following statement is grammatically correct.
Based on our research findings, we propose the following methodology.
a) true b) false

- 12) English is a language in which punctuation is particularly crucial.
a) true b) false
- 13) In academic writing, you should use verb tenses exactly as you would in ordinary writing.
a) true b) false
- 14) Active voice should be avoided in academic writing.
a) true b) false
- 15) Each paragraph should express only one unit of meaning.
a) true b) false

Творческое задание:

Write an abstract for an article on the given topic.



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

**Приложение 1 к Рабочей
программе дисциплины**

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
МАРКЕТИНГ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ПРОЕКТОВ**

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность
Теория перевода и профессиональная коммуникация**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

Москва 2025

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации

Тема 1. Теория перевода как учебная дисциплина. История развития и становление теории перевода

Форма рубежного контроля: устный опрос

Вопросы/задания рубежного контроля:

1. The subject- matter of the theory of translation and the nature of translation.
2. Stylistic and genre type classification of translation.
3. Psycholinguistic classification of translation.
4. The history of translation as bilingual activity in ancient time.
5. Translation ideas in Middle Ages (European translation thought).
6. Development of Russian translation ideas in old time.
7. 20th century formation of translation theory.

Код контролируемой компетенции:

ОПК-6, ОПК-7

Тема 2. Основные категории теории перевода. Основные подходы к переводу

Форма рубежного контроля: устный опрос

Вопросы/задания рубежного контроля:

1. The notion of 'unit of translation'.
2. Types of equivalence in translation acc. to V.N. Komissarov.
3. Norm of translation and its components.
4. The theory of regular correspondences (by Y.I. Retsker and A.V. Fyodorov).
5. Generative and grammar-transformational model of translation (V.Y. Rozentsveig and E. Nida).
6. Situational model of translation (V.G. Gak and J. Catford).
7. Semantic and pragmatic aspects of translation.
8. Levels of equivalence and the concept of adequate translation.

Код контролируемой компетенции:

ОПК-6, ОПК-7

Тема 3. Проблемы перевода (лексические, грамматические и стилистические). Основные приемы перевода

Форма рубежного контроля: устный опрос

Вопросы/задания рубежного контроля:

1. Lexical problems of translation.(types of lexical meaning and ways to render them).
2. Translation of monosemantic words.
3. Translation of polysemantic words.
4. Translation of pseudo- international words.
5. Translation of non- equivalents?
6. Emotive and stylistic meanings in translation.

7. Rendering in translation of stylistic devices.
8. Morphological problems in translation (the categories of gender. number. case etc.).
9. Translation of syntactic complexes.
10. Lexical transformations in translation: concretization, generalization, antonymic translation, metonymic translation, paraphrasing.
11. Grammatical transformations in translation: transpositions, replacements, additions, omissions.

Код контролируемой компетенции:

ОПК-6, ОПК-7

Тема 4. Передача значений фразеологизмов. Сферы общения и перевод

Форма рубежного контроля: устный опрос

Вопросы/задания рубежного контроля:

1. Translation of phraseological fusions.
2. Translation of phraseological unities.
3. Translation of phraseological collocations.
4. Pragmatic aspects in rendering the meaning of phraseological units.
5. Name the main areas where translation is necessary.
6. Name the distinctive features of mass media texts.
7. Name the distinctive features of documentary style.
8. Describe peculiarities of everyday communication style.
9. What are characteristic features of academic writing.

Код контролируемой компетенции:

ОПК-6, ОПК-7

Тема 5. Организация работы в процессе перевода

Форма рубежного контроля: устный опрос

Вопросы/задания рубежного контроля:

1. What on-line dictionaries and other tools are effective in translation?
2. Name paper dictionaries that are efficiently used in translation.
3. What are the stages in translation?
4. What is done first - analysis or synthesis- in translation?
5. At what stage is it effective to refine the TLT?

Код контролируемой компетенции:

ОПК-6, ОПК-7

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенций	Вопросы /задания
ОПК-6	Перечень вопросов к зачету Theoretical questions in Translation Theory and Practice. 1. The subject- matter of the theory of translation and the nature of translation. Stylistic and genre type classification of translation. 2. Psycholinguistic classification of translation/ 3. The theory of regular correspondences (by Y.I. Retsker and A.V. Fyodorov) 4. Generative and grammar-transformational model of translation (V.Y. Rozentsveig and E. Nida). 5. Situational model of translation (V.G. Gak and J. Catford). 6. Semantic and pragmatic aspects of translation. 7. Levels of equivalence and the concept of adequate translation. 8. Grammatical equivalents in translation. 9. Grammatical transformations in translation (transpositions, replacements, additions, omissions).
ОПК-7	1. Lexical problems of translation (types of lexical meaning and ways to render them). 2. Translation of monosemantic words. 3. Translation of polysemantic words. 4. Translation of pseudo- international words. 5. Translation of "non- equivalents" 6. Emotive and stylistic meanings in translation. 7. Translation of phraseological units. 8. Lexical transformations in translation (concretization, generalization, antonymic translation, metonymic translation, paraphrasing) 9. Translation and the problems of style. 10. Peculiarities of newspaper style in Russian and English. 11. Sociological variation of English and its reflection in translation.



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Российский государственный социальный университет»

Приложение 1 к Рабочей
программе дисциплины

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА
(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность
Теория перевода и профессиональная коммуникация**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ -
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

Москва, 2025 г.

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Раздел - 1 «Письменный перевод иностранных текстов»

Форма рубежного контроля: контрольный перевод текста

Вопросы/задания рубежного контроля

Текст на контрольный перевод:

Bilateral free trade agreements

The EU has free trade agreements with several countries in Latin America and almost all of its neighboring small states. With a wide range of negotiations have been completed and will enter into force. On the other actively pursued. The latter include the country, especially important for economic and political ties, supported by the EU, such as India, Ukraine, Singapore, etc. However; the EU recognizes that a free trade agreement in the short term may have a negative effect. They bring undoubted benefits to the long term. These benefits include, firstly, the formation of a broader market, reducing production costs.

Second, the broader market, competition is increasing. As a result, significantly increases the motivation for the innovation policy at all levels, improve the efficiency of the state apparatus and economic mechanism for the implementation of urgent and necessary reforms.

Finally, thirdly, a free trade agreement favorable to the fact that strengthen the bargaining power of the States Parties in their relations with third countries. Fear of being isolated essentially pay for access to foreign markets makes them to make concessions. Sometimes very substantial.

EU, despite all the progress and relative decline in its share in world trade, still holds a leading position assured by the other side of the Channel. Therefore, the EU has enormous soft power. Unfortunately, convert it into political clout he cannot. As the world's leading political actor nor China, nor Russia nor the United States is not perceived by Brussels.

The EU's main trading partner of Russia. So he could play a key role in supporting secure its course of modernization. But for this increased investment, coming from the EU, it is not enough. It's not talking about catching up. Also needed at least the following ingredients.

1. The influx of money to the stock exchange and the involvement of small and medium firms to cooperate. Prerequisites - radical reform of the financial sector in Russia, so that he could take over the funding of economic recovery.

2. Encourage competition and create the necessary competitive environment, including in government procurement.

3. Improving education system. Linkages between higher education and business.

4. Mobility of labor, improving quality, increasing investment in human capital.

5. Creation of economic and other conditions for innovation instead of appeals to address them.

6. The transformation of the state apparatus in a practical guide modernization, improving its efficiency.

The interaction between Russia and the EU must be properly reconstructed.

But it will work only if Russia itself will solve the problems arising from the modernization agenda.

Also, instead of purchasing of consumer goods into the EU Russia should go to purchase equipment needed for the re-industrialization and improvement of the country.

Код контролируемой компетенции:

- 1. ОПК-2**
- 2. ОПК-6**
- 3. ОПК-7**
- 4. ПК-3**

Раздел - 2 «Письменный перевод текстов с русского языка на английский»

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Вопросы/задания рубежного контроля

Текст на контрольный перевод:

Двусторонние соглашения о свободной торговле

ЕС имеет соглашения о свободной торговле с рядом государств Латинской Америки и почти всеми соседними малыми государствами. С широким кругом государств переговоры завершены и вскоре вступят в силу. С другими активно ведутся. В число последних входят страны, особенно важные для экономических и политических связей, поддерживаемых ЕС, такие, как Индия, Украина, Сингапур и т.д.

Вместе с тем, ЕС учитывает, что соглашения о свободной торговле в краткосрочной перспективе могут иметь отрицательный эффект. Они приносят безусловную пользу только в долгосрочной перспективе. К числу таких преимуществ относится, во-первых, формирование более широкого рынка, снижающего издержки производства.

Во-вторых, на более широком рынке конкуренция усиливается. В результате существенно возрастает мотивация к проведению инновационной политики на всех уровнях, повышению эффективности государственного аппарата и хозяйственного механизма, к осуществлению назревших и необходимых реформ.

И, наконец, в-третьих, соглашения о свободе торговли выгодны также тем, что усиливают переговорные позиции государств-участников в их взаимоотношениях с третьими странами. Боязнь остаться в изоляции, существенно переплачивать за доступ на внешние рынки заставляет их идти на уступки. Иногда весьма существенные.

ЕС, несмотря на все подвижки и относительное снижение его удельного веса в мировой торговле, по-прежнему занимает в ней лидирующие позиции, уверены по ту сторону Ла-Манша. Поэтому ЕС обладает колоссальной мягкой силой. К сожалению, конвертировать ее в политическое влияние ему не удастся. В качестве ведущего мирового политического игрока ни Китай, ни Россия, ни Соединенными Штатами Брюссель не воспринимается.

ЕС является главным торговым партнером России. Поэтому он мог бы сыграть ключевую роль в поддержке взятого ею курса на модернизацию. Но для этого увеличения объема капиталовложений, идущих из ЕС, совершенно недостаточно. Речь ведь не идет о догоняющем развитии. Нужны также, как минимум, следующие ингредиенты.

1. Приток денег на биржу и привлечение средних и малых фирм к сотрудничеству. Предпосылки – коренное реформирование финансового сектора России с тем, чтобы он мог взять на себя финансирование экономического возрождения.

2. Поощрение конкуренции и создание необходимой конкурентной среды, в том числе в области государственных закупок.

3. Совершенствование системы образования. Налаживание связей между высшей школой и бизнесом.

4. Обеспечение мобильности рабочей силы, совершенствование ее качества, увеличение инвестиций в человеческий капитал.

5. Создание экономических и иных предпосылок для инноваций вместо призывов заниматься ими.

6. Превращение государственного аппарата в практического проводника модернизации, повышение его эффективности.

Поэтому взаимодействие России с ЕС должно быть соответствующим образом перестроено.

Но оно заработает только, если Россия сама будет решать задачи, вытекающие из модернизационной повестки.

Кроме того, вместо закупок в ЕС ширпотреба России надо переходить к приобретению оборудования, нужного для реиндустриализации и обустройства страны.

Код контролируемой компетенции:

1. ОПК-2
2. ОПК-6
3. ОПК-7
4. ПК-3

Раздел - 3 «Зрительно-устный перевод текстов с английского языка на русский»

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Вопросы/задания рубежного контроля

Текст на контрольный перевод:

Muslims Set for Post-Ramadan Feast

The Muslim feast of Eid al-Fitr, marking the end of the holy month of Ramadan, begins Monday according to religious authorities in several Middle Eastern countries.

Official media in Yemen, Saudi Arabia, Bahrain, Kuwait, Qatar, the United Arab Emirates and the Palestinian territories announced late Saturday that the feast would start Monday. Religious authorities in Lebanon agreed.

Eid al-Fitr falls immediately after Ramadan, the holy month when observant Muslims fast from dawn to dusk.

Ramadan can last either 29 or 30 days, depending on when the first moon of the next lunar month is sighted, and the dates often differ from country to country.

Countries that did not announce Monday as the start of Eid al-Fitr will continue trying to see the first moon - the first tiny sliver of moon that gets bigger as the month progresses. If it is not sighted Monday, they customarily announce the start of the feast anyway, after 30 days of Ramadan have passed.

The first day of Eid al-Fitr begins with early morning prayers, and huge crowds usually turn out at mosques across the Islamic world.

The feast is seen as a celebration and reward for abstention during Ramadan, when observant Muslims refrain from eating, drinking, smoking and sex from sunrise to sunset. Families traditionally gather to offer meals, as well as treats and gifts for children.

Код контролируемой компетенции:

1. ОПК-2
2. ОПК-6
3. ОПК-7
4. ПК-3

Раздел - 4 «Зрительно-устный перевод текстов с русского языка на английский»

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Вопросы/задания рубежного контроля

Текст на контрольный перевод:

Демографический кризис

Вопросы народонаселения занимают одно из высших мест на шкале приоритетов Правительства Российской Федерации, поскольку в последние годы демографическая ситуация в нашей стране может быть охарактеризована как кризисная. Ее основными чертами являются: ухудшение здоровья и беспрецедентный рост смертности населения, особенно для трудоспособного возраста, стремительное снижение числа рождений, сохранение тенденции к уменьшению ожидаемой продолжительности жизни, особенно у мужчин, высокая младенческая смертность, рост общей и по возрастной заболеваемости на фоне увеличения масштабов вынужденной миграции, старения и абсолютного сокращения численности населения.

Демографический кризис порожден рядом факторов, к которым наряду с общемировыми долговременными тенденциями снижения рождаемости можно отнести и специфические для России тенденции роста смертности и сокращения продолжительности жизни. Непосредственное влияние на процессы развития народонаселения оказывает социально-экономическая ситуация в стране.

На сегодняшний день Россия переступила черту, за которой начинается депопуляция населения. Естественная убыль как главный показатель демографического неблагополучия сложилась в целом по стране с конца 1990 года. В 1993—96 гг. естественная убыль населения была зафиксирована в 69 регионах страны, а десять лет тому назад подобные явления отмечались лишь в трех регионах России.

Что касается причин смертности, то опыт России подтверждает вывод об общем сдвиге соотношения причин смерти от инфекционных заболеваний в сторону неинфекционных хронических и приобретенных болезней, среди которых преобладают сердечно-сосудистое заболевания и злокачественные новообразования.

Код контролируемой компетенции:

- 1. ОПК-2**
- 2. ОПК-6**
- 3. ОПК-7**
- 4. ПК-3**

Раздел - 5 «Абзацно-фразовый перевод с английского языка на русский»

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Вопросы/задания рубежного контроля

Текст на контрольный перевод:

Rosneft and Exxon discover Arctic oil

Russian energy giant Rosneft says it has discovered oil with its US project partner Exxon Mobil at a controversial well in the Arctic.

Drilling was completed in record time, it said, but questions remain about how quickly the well can be developed.

Exxon has said it will "wind down" the project following US sanctions against Russia over its actions in Ukraine.

Environmentalists have campaigned hard against drilling for oil in the pristine region.

"Rosneft successfully completed the drilling of the northernmost well in the world - the Universitetskaya-1 well in the Arctic," the company said in a statement.

Rosneft boss Igor Sechin, himself a target of US sanctions, said the well had produced "an astonishing sample of light oil".

He estimated the well could access 100 million tonnes of oil and 338 billion cubic metres of gas.

"This is an outstanding result of the first exploratory drilling on a completely new offshore field," he continued.

Experts said more testing would need to be carried out before an accurate picture of recoverable reserves in the region could be established.

Код контролируемой компетенции:

1. ОПК-2
2. ОПК-6
3. ОПК-7
4. ПК-3

Раздел - 6 «Абзацно-фразовый перевод с русского языка на английский»

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Вопросы/задания рубежного контроля

Текст на контрольный перевод:

Путин потребовал более точных прогнозов погоды

Природных катаклизмов с каждым годом становится все больше – на 6-8%. Ежегодный ущерб для экономики России составляет 40-60 млрд руб. Вчера Владимир Путин выяснял, как можно эффективнее предсказывать бедствия и минимизировать потери.

Визит премьера на Валдай начался с экскурсии по метеостанции, оборудованной современнейшим радиолокатором. Пока это опытный образец, в ближайшие пять лет их будет в России 140.

На территориях с такими системами наблюдения будет проживать до 90% населения России. «По стандартам США, – оценил Путин. – Радует, что системы делаются на отечественных предприятиях – надеюсь, работать будут эффективно».

«Вместе со строительством метеостанции каждый такой радиолокатор будет стоить 90 млн руб. Ноу-хау в том, что система «опознает» облака, идентифицирует осадки (снег или ледяной дождь) и даже их интенсивность» – объяснил глава Гидрометцентра Роман Вильфанд.

«У нас, когда люди встречаются, как правило, о погоде говорят, — поведал президент. — И не потому, что поговорить не о чем или нужно знать, как одеться. От этого иногда зависят здоровье, благополучие и жизнь граждан».

Код контролируемой компетенции:

1. ОПК-2
2. ОПК-6
3. ОПК-7
4. ПК-3

Раздел - 7 «Последовательный перевод с английского языка на русский»

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Вопросы/задания рубежного контроля

Текст на контрольный перевод:

The Russian Navy Is Aiming To Be Much Larger Than The US Navy

Russia's plan to add 80 new warships to its Black Sea fleet will put the country's navy even further ahead of the US Navy in terms of numbers.

Добавлено примечание ([ФГА1]):

Both countries had been on nearly equal footing with nearly 300 warships before Russia moved ahead of the US with the seizure of 51 Ukrainian vessels after invading the Crimean peninsula in March, Kyiv Post reported.

The new ones, planned for use by 2020 at a second Russian base on the Black Sea, would put the Black Sea fleet alone at 206 vessels, according to Vice Admiral Alexander Vitko.

The expansion is best understood as both a cause and a part of the growing tension between NATO and Russia as a result of its annexation of Crimea and its sponsoring of the Assad regime in Syria. There, too, its navy's reach is at stake: Syria hosts Russia's only port in the Mediterranean, where Russian ships can refuel without making the long trip through the straits that traditionally divide Europe and Asia.

But depending on how you measure size, the US is likely to hold on to its naval supremacy.

"As much as the US Navy has shrunk since the end of the Cold War, in terms of tonnage, its battle fleet, by one estimate, is still larger than the next 13 navies combined — and 11 of those 13 navies are U.S. allies or partners," then Secretary of Defense Robert Gates told an audience at the Naval War College in Rhode Island in 2009.

Gates went on to say that, the US will maintain its 11 active aircraft carriers through 2040 at least, much more than any other country owns.

Код контролируемой компетенции:

1. ОПК-2
2. ОПК-5
3. ПК-3

Раздел - 8 «Последовательный перевод с русского языка на английский»

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Вопросы/задания рубежного контроля

Текст на контрольный перевод:

Алмазный фонд России

Алмазный фонд России – это уникальное собрание произведений ювелирного искусства XVIII-XX веков. В коллекции Алмазного фонда представлены также образцы редких драгоценных камней, самородки драгоценных металлов.

Все предметы экспозиции представляют не только огромный художественный и научный интерес, но и большую материальную ценность.

Начало коллекции, которой обладает сегодня Алмазный фонд Кремля, положил Петр Первый. Первоначально Алмазный фонд представлял собой хранилище государственных регалий и украшений.

Значительно пополнилось собрание драгоценностей в эпоху правления российских императриц Елизаветы и Екатерины II, при которых была приобретена большая часть бриллиантов, представленных сегодня в исторической части собрания.

Первое открытие Алмазного фонда состоялось 2 ноября 1967 года и происходило в виде выставки, срок работы которой предположительно должен был составить один год. Однако выставка имела столь большую популярность, что было принято решение сделать работу Алмазного фонда постоянной. Сегодня Алмазный фонд Кремля занимает два зала Оружейной палаты.

Главной среди ценностей российской сокровищницы по праву считается Большая императорская корона. Придворный ювелир Иеремия Позье изготовил ее по заказу Екатерины Второй в 1762 году. Корона украшена бриллиантами и жемчугом, однако самой ценной ее частью является огромный рубин весом в 398,72 карат, которых входит в число семи знаменитых камней Алмазного фонда.

Интересно, что во время существования Советского Союза сокровища Алмазного фонда зачастую становились разменной монетой для решения вопросов внутренней и внешней политики государства. Часть сокровищ безвозвратно утеряна.

Код контролируемой компетенции:

1. ОПК-2
2. ОПК-5
3. ПК-3

Раздел - 9 «Последовательный перевод с русского языка на английский»

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Вопросы/задания рубежного контроля

Текст на контрольный перевод:

1. Уважаемые господа, я объявляю наше заседание открытым. Я благодарю уважаемого представителя Франции за его заявления и за любезные слова, сказанные в мой адрес. Следующим оратором в моем списке значится представитель Испании, которому я предоставляю слово.

2. Dear Mr. President, I should like to use this opportunity to express my satisfaction on the occasion of your election to this responsible post and to wish you all possible success and all the best in your work.

My delegation associates itself with the previous speakers in expressing sincere condolences and deep sympathy to the people of the country, who have suffered huge casualties.

1. Большое спасибо, господин Санчес за ваши соболезнования. В свою очередь считаю своим долгом с прискорбием сообщить нашей комиссии о безвременной и трагичной кончине нашего коллеги Джона Смита, и от имени нашей комиссии прошу его коллег передать искренние соболезнования родственникам покойного.

2. Thank you for your warm words addressed to me and for your condolences. In conclusion, allow me to express my gratitude to you, Mr. Chairman, for your successful leadership of the work of this session as well as to the leaders of the working group and also to the staff of your department for the successful conduct of this session.

1. Господин Председатель, прежде всего позвольте мне выразить глубокое удовлетворение в связи с тем, что Вы продолжаете занимать пост председателя нашего комитета. Российская сторона очень высоко оценивает усилия, которые вы предпринимаете в целях разработки новых международно-правовых инструментов, в том числе в области борьбы с терроризмом.

2. Thank you very much for your statement. Also allow me to reaffirm the wish of the Committee to continue comprehensive and fruitful cooperation with you to achieve the victory of peace, security, justice and progress on our planet.

Код контролируемой компетенции:

1. ОПК-2
2. ОПК-5
3. ПК-3

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код контролируемой компетенции: ОПК-2

Вопросы /задания

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов.
3. Определение темы и ремы высказывания. Соблюдение правильного порядка слов в высказывании.

Код контролируемой компетенции: ОПК-5

Вопросы /задания

1. Особенности передачи пословиц и поговорок в деловых текстах. Редактирование сложных текстов.
2. Перевод идиоматических выражений.
3. Запись и перевод эмфатических конструкций. Перевод и запись терминов.

Код контролируемой компетенции: ОПК-6

Вопросы /задания

1. Выделение и запись смысловых пунктов высказывания.
2. Понимание и запись прецизионной информации.
3. Овладение системой записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов.

Код контролируемой компетенции: ОПК-7

Вопросы /задания

1. Работа с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, электронными словарями, системами онлайн перевода и translation memory.
2. Выполнение необходимых лексических и грамматических трансформаций.
3. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью.

Код контролируемой компетенции: ПК-3

Вопросы /задания

1. Умение синхронизировать слуховое восприятие иностранного текста с ведением записи.
2. Осуществление смысловой группировки текста, речевой компрессии.
3. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний.



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

**Приложение 1 к Рабочей
программе дисциплины**

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА И ЯЗЫКОВОЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ**

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность
Теория перевода и профессиональная коммуникация**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

Москва, 2025 г.

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля

№ п/п	Контролируемые разделы / темы, дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1.	Раздел 1. Языковая политика	устный опрос	1. Дайте определения понятию «языковая политика». 2. Назовите сущность и функции языковой политики. 3. Определите и аргументируйте социальную роль языковой политики в современном мире. 4. Назовите существующие типы языковой политики 5. Назовите основные инструменты реализации языковой политики 6. Дайте определения следующим понятиям: «статус языка», «корпус языка», «статусная языковая политика» 7. Определите статусную роль языковой политики и ее влияние на другие языки, действующие в том же государстве или на международной арене. 8. Назовите основную цель и задачи корпусной языковой политики
		эссе	Напишите эссе на тему «Сущность языковой политики и основные инструменты ее реализации»
2.	Раздел 2. Модели языковой политики	устный опрос	1. Языковая политика в Российской Федерации. 2. Цели и задачи современной языковой политики РФ. 3. Субъекты и объекты языковой политики РФ. 4. Механизмы обеспечения права народов РФ на сохранение родного (этнического) языка. 5. Модели национально-языковой политики в РФ. 6. Языковая политика в англоязычных странах (Великобритания, США, Канада, Австралия, Ирландия). 7. Языковая политика в зарубежных странах.
		доклад с презентацией	Охарактеризуйте субъекты и объекты языковой политики и проведите анализ существующей модели национально-языковой политики на примере одной стране (по выбору)

№ п/п	Контролируемые разделы / темы, дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
3.	Раздел 3. Языко- вая политика в области структу- ры языка	устный опрос	1. Графические системы и кодификация языка. 2. Типология графико-орфографических реформ. 3. Структурные, символично-орфографические и ква- зиорфографические инновации в графике. 4. Реформирование графической структуры письма. 5. Структурные типы инноваций в орфографии. 6. Смена старых фонетических орфограмм новыми морфологическими написаниями. 7. Восстановление традиционных написаний. 8. Языковая политика в Китае и ее влияние на струк- туру языка. 9. Диалекты китайского языка и языки национальных меньшинств. 10. Стандартизация письменности и упрощение клас- сических написаний иероглифов. 11. Разработка фонетической системы произношения
		доклад с пре- зентацией	На примере одной страны (по выбору) проведите ана- лиз существующей языковой политики в области структуры языка с указанием ее положительных и от- рицательных сторон.
4.	Раздел 4. Языко- вое планирование	устный опрос	1. Различия между понятиями «языковая политика» и «языковое планирование». 2. Типы языкового планирования: статусное, корпус- ное, образовательное, престижное планирование. 3. Теории языкового планирования. 4. Теория Г. Харманн, Р. Каплана, Р. Балдауфа. 5. Рецептивная теория Д. Эйджера. 6. Факторы, влияющие на языковое планирование. 7. Этапы языкового планирования: отбор языка, коди- фикация, коррекция языка, разработка механизмов. 8. Процедуры языкового планирования: выработка языкового стандарта, поддержка языков меньшинств, систематизация научной терминологии, создание тер- минологических словарей. 9. Основные направления языкового планирования: статусное планирование, корпусное планирование, планируемое освоение языка.
		доклад с пре- зентацией	Подготовьте доклад с презентацией на тему «Языко- вая политика и языковое планирование: взгляд отече- ственных и зарубежных лингвистов»
5.	Раздел 5. Языко- вой конфликт	устный опрос	1. Государственные языки. 2. Правовые проблемы регулирования взаимоотноше- ний языков на одной или смежных территориях внут-

№ п/п	Контролируемые разделы / темы, дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
			ри государства. 3. Источники языкового конфликта. 4. Дискриминация и толерантность. 5. Влияние этнических конфликтов на языковую ситуацию. 6. Проблемы витальности малых языков 7. Законы о языке. 8. Регулирование языковой ситуации. 9. Европейская Хартия региональных языков или языков меньшинств. 10. Подходы для нейтрализации языковых конфликтов
		доклад с презентацией	На примере одной страны (по выбору) проведите анализ существующих языковых конфликтов и укажите способы их нейтрализации с учетом имеющейся правовой базы.
6.	Раздел 6. Языковая безопасность	устный опрос	1. Понятие языковая безопасность. 2. Правовой статус языков в современном мире. 3. Современные проблемы языковой безопасности и способы их решения. 4. Языковые вызовы в цифровой эпохе. 5. Критерии защиты языка в СМИ, социальных сетях и в Интернете. 6. Национальное и международное право в области языковой политики. 7. Механизмы сохранения языков меньшинств.
		эссе	Напишите эссе на тему «Языковая безопасность: механизмы сохранения языкового многообразия, защиты и сохранения языков»

П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации

Очная форма обучения (Семестр 1)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет**, который проводится в **устной** форме.

Общее количество тестовых заданий для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код компетенции	Наименование компетенции	Номера тестовых заданий
ОПК-2	<i>Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках</i>	1-5
ОПК-5	<i>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме</i>	6-10
ОПК-6	<i>Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию</i>	11-15
ОПК-7	<i>Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации</i>	16-20
ПК-3	<i>Способен осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода</i>	21-25
Всего		25

Тестовые задания

Код контролируемой компетенции: ОПК-2

1. Прочитайте текст и запишите развернутый ответ.

В широком смысле языковая политика охватывает такие крупномасштабные языковые процессы и отношения, как _____

Ответ: _____

2. Прочитайте текст и запишите ответ.

В своих работах Бернард Спольски в качестве основных аспектов языковой политики выделяет _____

Ответ: _____

3. Прочитайте текст и запишите ответ.

In linguistics, a standard or common dialect that has arisen as a result of the contact, mixing, and often simplification of two or more mutually intelligible varieties of the same language is called _____

Ответ: _____

4. Прочитайте текст и запишите ответ.

Мнение о том, что некоторые языки более красивые, богаты или, наоборот, некрасивы, бедны и т.д., может быть примером _____

Ответ: _____

5. Прочитайте текст и запишите ответ.

Общепринятым термином, означающим сосуществование двух языков или двух вариантов одного языка в рамках одного языкового сообщества, при котором разные языки или варианты используются в разных сферах жизни называется _____

Ответ: _____

Код контролируемой компетенции: ОПК-5

6. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

К языковым кодам (пиджин) относятся _____

- 1) руссенорск
- 2) ток-писин
- 3) токипона
- 4) говорка
- 5) кяхтинский

Ответ: _____

Обоснование: _____

7. Прочитайте текст и запишите развернутый ответ.

В каких из перечисленных государств и территорий языковые ситуации являются однокодовыми?

- 1) Япония
- 2) Северная Корея
- 3) Новая Зеландия
- 4) Исландия

5) Гренландия

Ответ: _____

Обоснование: _____

8. Прочитайте текст и запишите ответ.

В чем заключается функциональное отличие билингвизма от диглоссии?

Ответ: _____

9. Прочитайте текст и запишите развернутый ответ

В каких из нижеуказанных государств два языка имеют статус государственного

1) Индия

2) Канада

3) Швейцария

4) Люксембург

5) Финляндия

Ответ: _____

Обоснование: _____

10. Прочитайте текст и запишите развернутый ответ

В какой республике на территории Российской Федерации установлен только один государственный язык.

1) Мордовия

2) Карелия

3) Удмуртия

4) Калмыкия

Ответ: _____

Обоснование: _____

Код контролируемой компетенции: ОПК-6

11. Прочитайте текст и запишите развернутый ответ

Despite these constraints, it will be rare for linguistic or educational considerations to determine school language policy. More commonly, schools reflect the ideological position of those who control them. Normally, their policy will be driven in part at least by the policy of the national government. Thus, recent major changes from Bahasa Melayu to English and from Urdu to English for teaching science and mathematics in Malaysia and Pakistan respectively, or the intention to provide six years initial instruction in the vernacular in South Africa, or the intention to restore English as medium of instruction in the Philippines have all been announced as central government policy; the insistence on instruction in Kannada in Karnataka is a decision of the state government; efforts to establish English-only programs and ban bilingual education have been focused on state governments in the US and in particular on those states with popular referenda. Language instruction in the school then is a key component in national language policy and is recognized as a key stage in Fishman's (1991) GIDS model. The present language policy model, then, suggests that the school domain is the one most likely to be influenced externally, whether from "below" (home, religion, neighborhood) or "above" (levels of government), and to be most often the target of activist intervention in support of one variety or another. The study of language education policy is thus perhaps the most difficult and challenging field of all, and deserves the thorough attention it receives in this special issue of WPEL.

(Spolsky, B. Towards a Theory of Language Policy.)

Какой компонент является ключевым в национальной языковой политике?

Ответ: _____

Обоснование: _____

12. Что предполагает указанная в отрывке нынешняя модель языковой политики?

Ответ: _____

Обоснование: _____

13. Прочитайте вышеуказанный отрывок и запишите ключевые слова из отрывка на английском и русском языках

Ответ: _____

14. Напишите краткую аннотацию вышеуказанного отрывка на английском языке, соблюдая структуру и оформление.

Ответ: _____

15. Переведите составленную Вами английскую аннотацию на русский язык, соблюдая структуру и оформление.

Ответ: _____

Код контролируемой компетенции: ОПК-7

16. Прочитайте текст и запишите развернутый ответ

Как иноязычное образование связано с языковой политикой, проводимой государством?

Ответ: _____

Обоснование: _____

17. Приведите примеры из любого учебника по иностранному языку, демонстрирующие реализацию языковой политики, проводимой РФ.

Ответ: _____

Обоснование: _____

18. Прочитайте ситуацию и запишите развернутый ответ

В одной вымышленной стране Брювальд местное население говорит на вымышленном брювальдском языке. Группа законодателей, говорящих на брювальдском языке, предложила политический курс, согласно которому в государственных школах преподавание во всех классах должно вестись на брювальдском языке, за исключением уроков иностранных языков. Ряд граждан государства Брювальд говорят на гонском языке, который является языком меньшинства в этой стране, но широко распространен за ее пределами. Они обеспокоены последствиями этого политического курса.

Рассмотрите возможные последствия принятия политических решений в предлагаемой ситуации и укажите поддерживают ли нижеуказанные утверждения предлагаемый политический курс по ведению обучения всем предметам на одном официальном языке - брювальдском?

- 1) учащиеся, у которых обучение идет на двух и более языках, достигают более высоких результатов, чем те, кто обучается на одном языке
- 2) учащиеся, которые не освоили официального языка страны, имеют меньше шансов успешно закончить школу
- 3) учащиеся, освоившие официальный язык страны, имеют больше шансов занять достойное место в обществе и найти хорошую работу
- 4) поощрение учащихся к изучению нескольких иностранных языков помогает сохранять многообразие в обществе

Ответ: _____

Обоснование: _____

19. Некоторые руководители школ, поддерживающие политику обучения только на одном языке, предложили открыть для гонскоговорящих учащихся специальные школы, чтобы они смогли выучить брювальдский язык. Эти руководители заявляют, что тогда их будет легче обучать другим предметам. Если бы специальные школы были открыты, что из нижеперечисленного стало бы самым серьезным возможным последствием для учащихся?

- 1) представители других языковых меньшинств получили бы основание потребовать открыть их собственные школы
- 2) открытие специальных школ могло бы усилить любое уже существующее социальное разделение, основанное на языковых различиях
- 3) специальные школы нельзя было бы открыть, пока не был бы одобрен новый политический курс
- 4) наличие специальных школ привело бы к сокращению количества учащихся в обычных школах.

Ответ: _____

Обоснование: _____

20. Несмотря на то, что гонский язык не является официальным языком Брювальд, он широко используется в мировом сообществе. Официальный брювальдский язык не очень широко распространен за пределами Брювальда и нескольких соседних с ним стран. Учитывая эту информацию, опишите одно возможное последствие превращения брювальдского языка в единственный язык обучения, используемый в государственных школах.

Ответ: _____

Обоснование: _____

Код контролируемой компетенции: ПК-3

21. Прочитайте фрагмент текста и осуществите его предпереводческий анализ

Few fields of study are immune to macro sociopolitical forces; yet, as a multidisciplinary and interdisciplinary field that embraces the core disciplines of linguistics, political science, sociology, and history, LPP (language policy and planning) is especially susceptible to such forces. Developments in critical social theory, along with a continuing assault on autonomous structural linguistics that started in the 1960s have at least in part unfolded in reaction to these larger sociopolitical forces and processes (nation-building and nationalism, Western-driven globalization of capital, technology and communications, persistent threats to the viability of marginalized languages and cultures, the break-up of empires

and failures of 'modernization' in many countries, the persistence of socioeconomic inequalities and injustices, and so on). Important work in postmodern theories (especially in discourse analysis) has shown how the material and the cultural are interrelated in ways that move the field of LPP beyond the taxonomies and dichotomies which have dominated it since its inception. Important work in language ecology and human rights has fundamentally shifted the focus of research in the past ten years. Clearly, these advances in language in society and policy studies have permeated the thinking of scholars who consider themselves active in the field. Even when language preservation or language rights are not the focus of attention, research that is concerned with the education sector, with languages of wider communication for purposes of economic development, and with corpus planning for indigenous, or indigenized, languages addresses these concerns (see, for example, Kaplan and Baldauf 1999). Certainly, much of the cutting edge research deals as much with the limitations of language planning (e.g. Moore 1996; Schiman 1996; Burnaby and Ricento 1998; Fettes 1998) as it does with the promise of language planning in promoting social change (e.g. Freeman 1996; Hornberger 1998; McCarty and Zepeda 1998). Whether the ecology of languages paradigm emerges as the most important conceptual framework for LPP research remains to be seen. What is clear is that as a subfield of sociolinguistics, LPP must deal with issues of language behavior and identity, and so must be responsive to developments in discourse analysis, ethnography, and critical social theory. It seems that the key variable which separates the older, positivistic/technicist approaches from the newer critical/postmodern ones is agency, that is, the role(s) of individuals and collectivities in the processes of language use, attitudes, and ultimately policies. The most important, and as yet unanswered, question to be addressed by researchers is 'Why do individuals opt to use (or cease to use) particular languages and varieties for specified functions in different domains, and how do those choices influence and how are they influenced by institutional language policy decision-making (local to national and supranational)?' The implications of this question are that micro-level research (the sociolinguistics of language) will need to be integrated with macro-level investigations (the sociolinguistics of society) to provide a more.

(Thomas Ricento. Historical and theoretical perspectives in language policy and planning. Journal of Sociolinguistics 4/2, 2000)

Ответ: _____

22. Выполните аннотацию вышеуказанного фрагмента на английском языке с соблюдением ее структуры.

Ответ: _____

23. Выполните перевод аннотации на русский язык с соблюдением ее структуры.

Ответ: _____

24. Прочитайте фрагмент текста и выполните аннотацию вышеуказанного фрагмента на русском языке с соблюдением ее структуры.

Язык – одна из важнейших характеристик человека. С помощью языка люди познают мир, общаются между собой, осуществляют разнообразную деятельность и координируют свои действия. Язык является важнейшим средством идентификации – как индивидуальной, так и коллективной, в том числе этнической и национально-государственной. В силу важности языка в человеческом обществе возникает потребность в языковой политике, то есть системе принципов, определяющих функционирование, развитие и планирование языков. Тем более языковая политика необходима в обществах, в которых функционирует более одного языка. Согласно

современным научным представлениям, языковую политику может проводить любой человеческий коллектив – от целого государства до отдельной семьи. В настоящей Концепции формулируются принципы государственной языковой политики Российской Федерации. Основным приоритет современной языковой политики РФ состоит в том, чтобы согласовать роль русского языка как объединяющего языка государства и сохранение языкового многообразия страны. Языковая политика направлена на защиту языковых прав граждан и поддержку и сохранение языкового многообразия как части культурного достояния человечества.

Языковая политика составляет неотъемлемую часть внутренней и внешней политики любого государства. Она должна проводиться последовательно, в единых концептуальных рамках и быть направлена на защиту языковых прав граждан и на поддержку и сохранение языкового многообразия. В настоящее время государственная языковая политика РФ основывается на принципах Конституции РФ 1993 г. (в редакции 2020 г.), общепризнанных принципах и нормах международного права и международных договорах Российской Федерации, поддерживается Федеральным законом РФ «О языках народов Российской Федерации» № 1807-1 1991 г. (в редакции 2020 г.), Федеральным законом РФ «О государственном языке Российской Федерации» № 53-ФЗ 01.06.2005 (в редакции 2014 г.), а также законами о языках субъектов Российской Федерации и федеральными и региональными подзаконными актами. При этом принципы, отраженные в соответствующих законах, далеко не всегда подкрепляются четкими механизмами реализации этих принципов и нередко остаются декларативными.

Задача настоящего документа – выработать адекватные современному подходу основы государственной языковой политики Российской Федерации и сформулировать их в явной форме. Этот рамочный документ в дальнейшем должен стать базой для более конкретных законодательных актов, регулирующих определенные аспекты языковой политики. Языковая политика РФ должна быть согласована со Стратегией государственной национальной политики. Языковая политика нацелена на укрепление национального согласия и единства народа Российской Федерации, обеспечение политической и социальной стабильности, развитие демократических институтов, на обеспечение равенства прав и свобод человека и гражданина независимо от расы, национальности, языка, происхождения, места жительства, отношения к религии и вероисповедания, а также других обстоятельств, на сохранение и поддержку этнокультурного и языкового многообразия Российской Федерации, на гармонизацию межнациональных (межэтнических) отношений, на обеспечение беспрепятственной коммуникации между живущими в стране людьми, создание единого информационного и культурного пространства, на успешную адаптацию иностранных граждан в Российской Федерации. При этом между языком, с одной стороны, и этнической группой, с другой, нет взаимно-однозначного соответствия. Есть этнические сообщества, которые рассматриваются как единые, но пользуются достаточно далекими вариантами языков и даже различными языками. Есть, напротив, этнические группы, которые на данный момент сохраняют этническую самоидентификацию, но утратили этнический язык и пользуются доминирующим языком, чаще всего русским. Особый случай полного отсутствия связи языка с этнической группой – русский жестовый язык (РЖЯ). Этот язык является родным для культурного сообщества глухих и слабослышащих людей, имеющих самое разное этническое происхождение. Поэтому языковая политика не может полностью стать частью национальной политики и должна формулироваться отдельно. В большинстве случаев, тем не менее, язык связан с определенным этносом или подгруппой внутри определенного этноса. Из этого исходит ряд положений данной Концепции.

(Проект от 16.07.2021. Концепция языковой политики российской федерации. Проект разработан сотрудниками Института языкознания РАН, Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН, Ин-

ститута лингвистических исследований РАН и Института этнологии и антропологии им. Н.Н. Миклухо-Маклая РАН)

Ответ: _____

25. Переведите аннотацию фрагмента текста на английский язык

Ответ: _____



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

**Приложение 1 к Рабочей
программе дисциплины**

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА)
(ФРАНЦУЗСКИЙ)**

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
МАГИСТРАТУРЫ**

Москва, 2025

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации

Тема 3.1.

Форма рубежного контроля – синхронный перевод с французского языка на русский с предварительным ознакомлением с глоссарием, ведение переводческих записей.

Глоссарий к тексту:

couche f слой

rural,-e сельский, -ая

urbain, -e городской, -ая

citadin, -e горожан/ин, -ка

unité f единица, сообщество

voir le jour появиться на свет

banlieue f пригород, окраина

péri-urbain,-e пригородный

suburbain,-e пригородный

extension f распространение, расширение

annexion f присоединение

au profit de в пользу, в интересах

par ailleurs впрочем

aboutir вести, достигать

repeuplement m заселение заново

absorption f абсорбация, поглощение

outré кроме

modification f (видо)изменение

comportement m поведение, отношение

foyer m центр

abandonner vt покидать, оставлять

emprise f влияние, воздействие

pan m сторона

basculer покачнуться, измениться

tendre вести

densification f уплотнение

résidentiel, -le жилой, -ая

espacement m расстановка, расстояние, удаление

étalement m развёртывание, распределение

supplémentaire дополнительный

s'estomper делаться непонятным

mitage m разрастание

en bout de compte в конце концов, в конечном счёте

désormais отныне, с той поры

uniformité f единообразие

surface f поверхность

espace m пространство

infini, -e бесконечный, -ая

ordonnancement m планирование

juxtaposition f сопоставление

consommation f сфера услуг и потребления

conséquence f следствие

s'approvisionner запастись

se distraire развлекаться

gaspiller растрачивать

suspecte подозрительный, опасный

extension f chaotique хаотическое расширение

Текст для синхронного перевода:

Problèmes de l'urbanisation

Les 12 plus grandes villes de France (agglomération comprise) sont les suivantes: Paris, Marseille, Bordeaux, Lyon, Lille, Toulouse, Nice, Toulon, Strasbourg, Nantes, Grenoble, Rouen.

Comme dans tout pays «superindustrie», la plus grande partie de la population vit en ville: 80 %. Notons qu'actuellement, il existe en France une couche de la population appelée «rurbains». Il s'agit des habitants de petites communes rurales jusqu'à 30 km de grandes agglomérations et allant y travailler tous les jours (près de 15 millions de personnes, soit 6 % de la population totale).

Les villes continuent de s'étendre et on compte toujours plus de citadins. Près de 500 nouvelles unités urbaines ont ainsi vu le jour ces 15 dernières années. La moitié de la population française vit à la périphérie des villes-centres, contre un quart en ville proprement dit et un autre quart en zone rurale.

Ainsi le «périphérique» est-il devenu dominant (qu'on l'appelle, à l'ancienne, - «banlieue», ou, à la mode moderne, - «péri-urbain» ou «suburbain»). Sa progression s'est faite à la fois par extension et par annexion.

Au cours des dernières années, les villes de plus de 50 000 habitants ont, en moyenne, perdu des habitants au profit de leurs périphéries où on a aussi créé des villes nouvelles. Par ailleurs, ce processus aboutit à un repeuplement des communes rurales de travailleurs des villes et à leur absorption dans l'ensemble urbain.

Ce phénomène, outre qu'il dessine une nouvelle géographie du territoire français et une modification des paysages urbains, crée des comportements individuels et sociaux différents. Quand le périphérique devient central, que la tradition rurale disparaît et que l'autre grand foyer de civilisation, les villes-centres, est abandonné à l'emprise des bureaux, ce sont de larges pans de la culture de la société qui basculent.

Contrairement au mouvement qui tendait à la densification résidentielle autour des rues et des places, on assiste à un espacement de l'habitat et à un étalement du bâti. C'est ainsi que l'urbanisation consomme 50 000 à 60 000 hectares supplémentaires par an. Les limites de la ville s'estompent au profit d'un «mitage» urbain et, en bout de compte, les zones urbaines finissent par se confondre. Par exemple, Marseille et Aix-en-Provence ne forment plus, qu'une seule «unité urbaine» (c'est-à-dire un espace où aucune habitation n'est séparée par plus de 200 mètres de sa voisine).

L'espace urbain se dessine désormais selon le principe d'uniformité: les mêmes paysages, les mêmes panneaux, les mêmes carrefours, les mêmes immeubles, les mêmes pavillons, les mêmes grandes surfaces, les mêmes espaces verts se répètent à l'infini. La ville perd son ordonnancement historique en quartiers pour devenir une juxtaposition d'unités fonctionnelles: ici l'habitat, là la consommation; ici le travail, là l'université.

Coséquence de cet éloignement des zones résidentielles par rapport aux zones d'activités: les déplacements s'allongent. On va de plus en plus loin pour travailler, s'approvisionner ou se distraire, et on passe de plus en plus de temps dans ces déplacements. Cela provoque aussi une asphyxie du trafic. Les transports en commun ne parvenant pas à desservir des étendues urbaines aussi vastes et diversifiées, l'automobile s'impose alors comme seule solution à la mobilité nécessaire. Paradoxalement, elle provoque une asphyxie du trafic qui rend cette mobilité de plus en plus paralysante, coûteuse en terme d'énergie gaspillée et d'heures perdues dans les embouteillages, et de plus en plus suspecte pour l'environnement général et la santé de chacun.

Regretter l'extension chaotique de l'urbanisation ne suffit plus. Maintenant que ces immenses zones périphériques sont là, il s'agit de les faire vivre en leur redonnant une identité propre, en réinventant une culture urbaine.

C'est un des principaux défis qu'il faut relever: façonner la ville du XXI^e siècle à partir, cette fois, des banlieues, pour que celles-ci deviennent un lieu de vie autant que d'habitation.

Тема 3.2.

Форма рубежного контроля – реферативный перевод текста с французского языка на русский, составление аннотации к тексту на русском языке, составление списка ключевых слов текста.

Текст для реферативного перевода:

Elodie, assistante de direction chez Viadeo

Elodie, assistante de direction chez Viadeo : "La bonne humeur au travail est essentielle(важно), car on y passe beaucoup de temps" A tout juste 30 ans, Elodie semble déjà bien se connaître(состоявшаяся).

Avec un chemin professionnel fait de plus d'expériences que de diplômes, l'assistante du "big boss" de Viadeo affiche une solide confiance (показывает твёрдую уверенность) en elle. Ambitieuse, elle ne doute (сомневаться) pas de sa capacité(возможности) à s'adapter pour évoluer (развиваться) encore.

Le cursus(обучение) d'Elodie est plutôt atypique. Bac littéraire en poche, elle quitte la Guadeloupe pour étudier le droit à Paris afin de devenir avocate. Pendant ses deux années de droit, l'étudiante enchaîne (выполнять) les missions intérim (рабочие обязанности). "En exerçant comme assistante commerciale, j'ai compris que l'assistantat me plaisait, mais pas le commercial", se souvient la jeune femme. Elle arrête ses études et décide de cumuler (собирать) les expériences professionnelles pour affiner (оправдать) son choix. Sa maîtrise de l'anglais est un réel (преимущество) atout dans l'assistantat. Plus jeune, elle a effectué plusieurs séjours aux Etats-Unis dans sa famille.

Après un an de missions, elle décroche(заключат) un CDI (le contrat de travail à durée indéterminée) d'assistante de direction à Paris, dans une grande entreprise australienne. Trois ans plus tard, Elodie estime avoir "fait le tour" de son poste et son "envie d'évoluer" amène ((сподвигать) l'assistante de direction à gérer (управлять) également les services généraux (maintenance (техобслуживание), voyages, prestataires (поставщики), sécurité...) d'une autre société pendant plus d'un an.

Lorsque le siège (глав.офис) de l'entreprise est transféré de Paris à Hambourg, elle décide de prendre le temps de trouver "la boîte et le boss qui permettent de s'amuser en travaillant".

Six mois plus tard, et après avoir refusé trois CDI, elle est contactée par le responsable recrutement de Viadeo. Au bout de trois entretiens(собеседования) - "toujours en tailleur" - avec des interlocuteurs "jeunes et tous en jean", elle est recrutée.

Sa fonction

Depuis deux ans, Elodie assiste Dan Serfaty, co-fondateur et PDG (Président-directeur général - de Viadeo, basé à Pékin, et Michel Meyer, directeur général de l'entreprise. Elle gère leurs agendas et déplacements(командировки), organise les réunions et les "conf'call". "Ma priorité, c'est Dan. Quand il est en Chine, on utilise le tchat [чат], les mails, les SMS,... pour communiquer. Et il passe généralement deux semaines par mois à Paris", détaille l'assistante. Elodie est également chargée(ответственна) des services généraux de Viadeo. Dans ce cadre, elle a notamment mis en place(установила) la politique de voyages de l'entreprise, dont elle assure le suivi(исполнение). "Concrètement, ça veut dire qu'on évite(избегать) de prendre un vol(летать) à 1.000 euros quand on peut trouver moins cher...", explique Elodie. Il lui arrive aussi de chercher un appartement pour un expatrié rejoignant les bureaux parisiens, "voire même de trouver une école pour les enfants", quand elle n'organise pas "le programme pour la venue(приезд) des Chinois à Paris".

Ce qu'elle aime le plus

"L'esprit de la boîte et la bonne humeur qui y règne", résume Elodie, qui n'hésite pas à comparer son entreprise à "une grande famille". La jeune femme de 30 ans, qui tenait à une ambiance conviviale(поддерживает дружескую атмосферу) "parce qu'on passe beaucoup de temps au travail", est comblée(удовлетворена). L'assistante a troqué(заменила) l'uniforme - "tailleur(костюм) et talons(каблуки), tout en noir et blanc ou bleu marine, avec quelques bijoux discrets " -, dans lequel elle a passé ses entretiens d'embauche(по найму), contre "des jeans, des boucles d'oreilles créoles et quelques bracelets fantaisies ". Elle reconnaît s'être adaptée, sans avoir changé de personnalité pour autant, "parce que c'est cela qui fait la différence", assure la jeune femme, désormais(теперь) à l'aise(удобные) dans ses ballerines(балетки).

Ce qu'elle aime le moins

Après un temps de réflexion assez long, Elodie finit par trouver ce qui lui plaît le moins dans son travail : "répéter". Si "faire la morale" ne la gêne pas, elle aimerait ne pas avoir à dire plusieurs fois "qu'on ne laisse pas les canettes(канистры) vides(пустые) dans les voitures ou qu'on doit refaire le plein d'essence avant de les rendre", par exemple.

Son salaire

Elodie touche 40.000 euros de salaire brut annuel auquel s'ajoutent(добавление) des primes(премии) pouvant s'élever jusqu'à 3.000 euros brut par an.

Ses conseils

Quand l'un de ses amis cherche un emploi, Elodie prodige(даёт) toujours le même conseil : "ne pas se fier(обращать внимание) à l'intitulé ni au niveau de diplôme, mais lire ce qui est attendu en se demandant si on peut le faire et répondre à l'annonce si la réponse est positive". Elle conseille également de se construire une expérience professionnelle par l'intérim(рабочий опыт) "sans oublier de demander des lettres de recommandations aux employeurs lorsque les missions se sont bien passées". Enfin, avec un peu d'expérience, elle assure qu' "il faut se donner les moyens de choisir son poste, sa boîte et son environnement de travail".

Son avenir

Ambitieuse autoproclamée (самопровозглашённая), Elodie ne s'ennuie pas dans son poste qui "change tous les jours", mais compte bien "continuer à évoluer chez Viadeo, pourquoi pas comme coordinatrice(координатор) internationale".

Раздел 1. Письменный перевод, перевод печатных текстов. Тема 1.1.

Форма рубежного контроля – письменный перевод текста с французского языка на русский, выполнение заданий к тексту.

Код контролируемой компетенции:

Текст:

Climat de la France

La France métropolitaine, par sa latitude, est située dans la zone tempérée. La France est ouverte sur l'Océan Atlantique à l'ouest et bénéficie de vents dominants maritimes, garants d'hivers modérés par rapport à la latitude, assez froids dans certains endroits mais plutôt doux dans d'autres, d'étés tempérés et de précipitations régulières. La prédominance des vents océaniques, plus que le Gulf Stream, explique la douceur et la modération du climat français. De plus, la faible altitude de l'ouest du pays empêche le blocage des perturbations atlantiques. Seules les régions bordant la Méditerranée, plus «abritées» du flux océanique par les massifs montagneux, ont des précipitations plus irrégulières, cependant leurs températures restent modérées.

En plaine, la France bénéficie d'une température moyenne annuelle comprise entre 9,5 °C dans le nord-est et 15,5 °C sur la cote méditerranéenne. L'amplitude entre l'hiver et l'été va de 9 °C sur la cote ouest et nord du Finistère à 19 °C en Alsace ou dans les vallées alpines les plus «abritées» du flux océanique, elle reste donc partout inférieure à 20 °C, valeur à partir de laquelle un climat est généralement considéré comme continental.

Le relief est déterminant dans la répartition des zones climatiques : les montagnes constituent souvent une séparation nette tandis que le climat varie peu sur plusieurs centaines de kilomètres dans les régions faiblement accidentées. Sur le territoire de la France, relativement étendu, nous pouvons distinguer les régions climatiques suivantes :

Le climat océanique qui est très marqué à l'ouest,

Ce climat à dominante océanique se continentalise un peu vers l'est et dans les bassins intra montagnards mais aucun point du territoire ne connaît de véritable climat continental tel que le définissent les climatologues.

Du fait des bordures montagneuses qui l'isolent quelque peu du reste du territoire, le sud-est connaît un climat méditerranéen.

On peut ajouter à ces trois tendances le climat montagnard, présent principalement en altitude dans les Alpes, les Pyrénées, mais aussi dans le Massif central, les Vosges et le Jura.

La façade ouest est soumise au climat océanique. Les hivers y sont doux et les étés frais. Le gel y est rare, et la température moyenne du mois le plus froid varie entre 4 °C (Dunkerque) à près de 8 °C (Ile d'Ouessant et Biarritz). Les étés sont tempérés, la température moyenne varie entre 16 °C (Ouessant) et 20 °C (La Rochelle ou Biarritz) du nord-ouest vers le sud. Les températures diurnes dépassent rarement les 32 °C en plein été, sauf dans l'intérieur du Sud-Ouest.

Toute la façade nord-ouest est régulièrement ventée. Le vent diminue à partir du sud de la Bretagne jusqu'au Pays Basque qui est beaucoup plus calme.

Il pleut toute l'année, bien que les précipitations atteignent leur maximum en automne. Si les quantités de pluie qui tombent sur la Bretagne et sur l'Aquitaine sont équivalentes sur l'année, leur répartition n'est pas la même. En effet, plus on se dirige vers le sud, et plus le nombre de jours de pluie diminue. Les pluies sont généralement plus violentes et intenses dans le sud, principalement en été, sous forme d'orages. Les côtes les plus arrosées (Pays basque, Bretagne, Normandie) sont situées au pied de massifs de collines ou de montagnes, tandis que des côtes plates et loin de tout massif (Nord, Charentes, Vendée) sont plus sèches. L'ensoleillement annuel moyen varie de 1500 heures (extrême nord-ouest) à 2250 heures (Charentes et Gironde).

Задание к тексту:

1. Прочитайте текст, проведите предпереводческий анализ текста.
2. Выполните письменный перевод текста.
3. Составьте глоссарий к тексту (не менее 15 лексических единиц)

Раздел 1. Письменный перевод, перевод печатных текстов. Тема 1.2.

Форма рубежного контроля – зрительно-устный перевод текста с русского языка на французский, выполнение заданий к тексту.

Код контролируемой компетенции:

Текст:

Как подготовиться к сессии?

У вас впереди экзамены, и вы хотите быть на пике своих когнитивных способностей? Да, подготовка к тестам может быть трудной, и порой даже не ясно, с чего начать. Тем не менее есть способы улучшить память, концентрацию и даже настроение на этот период. Мы собрали исследования нейробиологов, психологов и диетологов, а также мудрые советы преподавателей и студентов - и составили на их основе список советов. Рекомендации помогут вам быть сообразительнее и улучшить процесс подготовки.

Для правильного функционирования телу нужна энергия, и способность мозга к концентрации напрямую зависит от адекватного, устойчивого запаса энергии. Исследования показывают, что учащиеся, которые завтракают, показывают лучшие результаты на экзаменах, потому что им легче концентрироваться и вспоминать информацию. Так что начните свой день с углеводов, которые будут медленно выделять энергию в течение утра (например, овсяная каша). Вам также нужно дополнять рацион белком: небольшим количеством молока, йогурта или яиц. Напитки с антиоксидантами и антоцианами могут помочь улучшить кратковременную память и поднять настроение. Они могут включать в себя чернику, клубнику, орехи, оливки и темный шоколад, которые питают ваше тело и разум.

Начните готовиться задолго до даты экзамена - это поможет вам чувствовать себя спокойнее, и у вас меньше шансов закончить все простой зубрежкой. Старайтесь заниматься по утрам, когда ваш мозг отдохнет и освежится. Не оставляйте большую часть учебы на вторую половину дня, когда выше вероятность, что вы будете уставшими или решите работать допоздна. Будет лучше, если вы придете к постоянству в расписании занятий и будете хотя бы пытаться начинать и заканчивать в одинаковое время каждый день.

Разные типы экзаменов требуют разных подходов, так что выясните формат своего экзамена. Тогда вы будете знать, как именно вам готовиться. Для экзамена в виде эссе вам может не понадобиться охватывать все предметы, поэтому может быть эффективнее сосредоточиться на какой-то теме и изучить ее более глубоко. Тест с несколькими вариантами ответов или короткий экзамен в виде ответов потребуют более широкого, но менее подробного понимания учебной программы.

Составьте расписание занятий как можно более подробно, включая любые соответствующие документы или заметки, которые вам нужно будет просмотреть - и придерживайтесь его. И не забывайте выделять время для общения, занятий спортом и любых других перерывов.

Телефоны нужны, но не во время учебы. Социальные сети и мессенджеры будут постоянно вас отвлекать. Ночью перед экзаменом вам нужно хорошо выспаться - но это правило также относится ко всему периоду подготовки к тестам. Не поддавайтесь искушению готовиться ночь напролет, остерегайтесь перфекционизма - это может помешать вашему отдыху.

И наконец, последнее, не менее важное... не забудьте наградить себя, когда экзамены закончатся!

Задание к тексту:

1. Выполните перевод текста с листа.
2. Проанализируйте текст: к какому стилю он относится, на какую аудиторию рассчитан?
3. Составьте глоссарий к тексту

Раздел 2. Устный перевод. Тема 2.1.

Форма рубежного контроля – абзацно-фразовый перевод с русского языка на французский

Код контролируемой компетенции

1. В Москве начались переговоры с японской правительственной делегацией во главе с премьер-министром господином Н. по вопросам технического и научного сотрудничества между Россией и Японией.

2. По приглашению российского правительства в Москву с официальным дружеским визитом прибыл президент Болгарии. Во время болгаро-российских переговоров были обсуждены вопросы развития экономического, технического и культурного сотрудничества между двумя странами.

3. В Берлине закончились двусторонние переговоры о сотрудничестве в области науки и культуры между Германией и Венгрией. Переговоры происходили в обстановке дружбы и взаимопонимания.

4. Как сообщают информированные источники, вчера, 19 марта, глава российского правительства принял в Москве французскую правительственную делегацию во главе с министром финансов господином Р. Во время беседы российский премьер-министр подчеркнул, что его правительство стремится установить и укрепить дружественные и взаимовыгодные отношения со странами Европейского Союза.

5. По сообщению официальных источников, 7 декабря в Москве было заключено торговое соглашение между правительством России и Италии. Двустороннее соглашение, подписанное

министром торговли России и его итальянским коллегой, нацелено на дальнейшее развитие торговых связей и укрепление экономических интересов обеих стран.

6. В результате 3-х дневных переговоров в Москве заключено долгосрочное двустороннее соглашение о научном сотрудничестве между Францией и Россией. Соглашение предусматривает развитие связей в области биологии, физики, химии и медицины. Особое внимание уделяется совместной работе специалистов в области космоса.

7. Президент России принял сегодня в Кремле президента Мексики и сопровождающих его лиц. Во время 2-х часовой беседы, которая протекала в дружественной атмосфере, стороны обменялись мнениями по актуальным проблемам современности и подчеркнули свое стремление развивать долгосрочные и взаимовыгодные отношения между своими странами.

8. По сообщению российского агентства печати, в Москву прибыла правительственная делегация Франции во главе с министром экономики господином Т. Делегация будет вести переговоры, нацеленные на расширение двустороннего сотрудничества, в частности, в области авиационной и автомобильной промышленности.

9. Во время встречи, состоявшейся в Лондоне 14 апреля, премьер- министр России и его британский коллега подтвердили свое стремление к развитию взаимовыгодных отношений. В опубликованном коммюнике обе стороны подчеркнули необходимость укрепления многостороннего сотрудничества, в частности в области науки, техники и культуры.

10. В международной экономической конференции, проходившей в Швейцарии 23-26 января, приняли участие политические и общественные деятели многих стран Европы и Америки. Они обсудили ключевые проблемы международной политики и рассмотрели важные вопросы экономического развития на современном этапе.

Задание:

1. Перевести предложения на французский язык.
2. Составить глоссарий (не менее 10 лексических единиц).

Раздел 2. Устный перевод. Тема 2.2.

Форма рубежного контроля – последовательный перевод текста с русского языка на французский, ведение записей.

Код контролируемой компетенции:

Текст для перевода:

Сок чёрной смородины – когнитивный стимулятор

Исследование новозеландских учёных показывает, что потребление сока чёрной смородины улучшает когнитивные способности. «Пейте сок чёрной смородины!» – так мог бы звучать слоган для рекламы об оздоровлении мозга. И действительно, группа новозеландских исследователей под руководством Энтони Уотсона из Новозеландского научно-исследовательского института растениеводства и пищевой промышленности (Окленд, Новая Зеландия) и Исследовательского центра по вопросам эффективности и питания при Университете Нортумбрии (Великобритания) впервые показывают, что потребление сока этих маленьких чёрных ягод стимулирует работу мозга молодых людей. Уже было известно, что полифенолы, содержащиеся в ягодах полезны для мозга... животных. Что касается человека, несколько исследований уже показали, что рацион, обогащённый соками винограда или черники, улучшает вербальную и пространственную память пожилых людей, страдающих возрастным ухудшением памяти. Но прежде такие исследования не проводились среди молодых людей. Теперь они проводятся. Тридцать шесть испытуемых в возрасте от 18 до 35 лет согласились на проведение исследования. Раз в неделю в течение трёх недель они употребляли один из трёх напитков: сок чёрной смородины сорта «Блэкэдер», выращиваемый в Новой Зеландии, напиток,

приготовленный из экстракта или плацебо. Перед каждым употреблением напитка и после него испытуемые подвергались ряду когнитивных тестов и сдавали кровь. После обработки результатов вывод очевиден: употребление сока чёрной смородины (не экстракта) имеет положительный эффект на когнитивные функции. Через 60 минут после того, как испытуемые пьют сок (142 мл), они показывают более высокие показатели активности мозга и остроты зрения и более низкие показатели чувства усталости. Анализы крови показывают увеличение концентрации моноаминов после употребления сока. Однако моноамины (норадреналин, дофамин, серотонин) в значительной степени влияют на активность мозга и настроение. «Нет никаких причин, по которым другие сорта чёрной смородины не должны иметь такого же воздействия». Как объяснить этот эффект? Черная смородина, как и другие ягоды, содержит антоцианы – химические соединения, придающие плодам тёмный цвет. «Лабораторные опыты показали, что антоцианы оказывают ингибирующее действие на ферменты моноаминоксидазы, что приводит к увеличению концентрации моноаминов в крови», – объясняет Энтони Уотсон. Результаты этого исследования получены методом *in vivo*. «Все сорта чёрной смородины содержат высокий уровень антоцианов», – уточняет исследователь.

Раздел 3. Синхронный перевод. Аннотирование и реферирование. Тема 3.1.

Форма рубежного контроля – синхронный перевод с французского языка на русский с предварительным ознакомлением с глоссарием, ведение переводческих записей.

Код контролируемой компетенции:

Глоссарий к тексту:

couche f слой

rural,-e сельский, -ая

urbain, -e городской, -ая

citadin, -e горожан/ин, -ка

unité f единица, сообщество

voir le jour появиться на свет

banlieue f пригород, окраина

péri-urbain,-e пригородный

suburbain,-e пригородный

extension f распространение, расширение

annexion f присоединение

au profit de в пользу, в интересах

par ailleurs впрочем

aboutir вести, достигать

repeuplement m заселение заново

absorption f абсорбация, поглощение

autre кроме

modification f (видо)изменение

comportement m поведение, отношение

foyer m центр

abandonner vt покидать, оставлять

emprise f влияние, воздействие

pan m сторона

basculer покачнуться, измениться

tendre вести

densification f уплотнение

résidentiel, -le жилой, -ая

espacement m расстановка, расстояние, удаление

étalement m развёртывание, распределение

supplémentaire дополнительный

s'estomper делаться непонятным

mitage m разрастание

en bout de compte в конце концов, в конечном счёте

désormais отныне, с той поры

uniformité f единообразие

surface f поверхность

espace m пространство

infini, -e бесконечный, -ая

ordonnancement m планирование

juxtaposition f сопоставление

consommation f сфера услуг и потребления

conséquence f следствие

s'approvisionner запасаться

se distraire развлекаться

gaspiller растрачивать

suspecte подозрительный, опасный

extension f chaotique хаотическое расширение

Текст для синхронного перевода:

Problèmes de l'urbanisation

Les 12 plus grandes villes de France (agglomération comprise) sont les suivantes: Paris, Marseille, Bordeaux, Lyon, Lille, Toulouse, Nice, Toulon, Strasbourg, Nantes, Grenoble, Rouen.

Comme dans tout pays «superindustrie», la plus grande partie de la population vit en ville: 80 %. Notons qu'actuellement, il existe en France une couche de la population appelée «rurbains». Il s'agit des habitants de petites communes rurales jusqu'à 30 km de grandes agglomérations et allant y travailler tous les jours (près de 15 millions de personnes, soit 6 % de la population totale).

Les villes continuent de s'étendre et on compte toujours plus de citadins. Près de 500 nouvelles unités urbaines ont ainsi vu le jour ces 15 dernières années. La moitié de la population française vit à la périphérie des villes-centres, contre un quart en ville proprement dit et un autre quart en zone rurale.

Ainsi le «périphérique» est-il devenu dominant (qu'on l'appelle, à l'ancienne,- «banlieue», ou, à la mode moderne, - «péri-urbain» ou «suburbain»). Sa progression s'est faite à la fois par extension et par annexion.

Au cours des dernières années, les villes de plus de 50 000 habitants ont, en moyenne, perdu des habitants au profit de leurs périphéries où on a aussi créé des villes nouvelles. Par ailleurs, ce processus aboutit à un repeuplement des communes rurales de travailleurs des villes et à leur absorption dans l'ensemble urbain.

Ce phénomène, outre qu'il dessine une nouvelle géographie du territoire français et une modification des paysages urbains, crée des comportements individuels et sociaux différents. Quand le périphérique devient central, que la tradition rurale disparaît et que l'autre grand foyer de civilisation, les villes-centres, est abandonné à l'emprise des bureaux, ce sont de larges pans de la culture de la société qui basculent.

Contrairement au mouvement qui tendait à la densification résidentielle autour des rues et des places, on assiste à un espacement de l'habitat et à un étalement du bâti. C'est ainsi que l'urbanisation consomme 50 000 à 60 000 hectares supplémentaires par an. Les limites de la ville s'estompent au profit d'un «mitage» urbain et, en bout de compte, les zones urbaines finissent par se confondre. Par exemple, Marseille et Aix-en-Provence ne forment plus, qu'une seule «unité urbaine» (c'est-à-dire un espace où aucune habitation n'est séparée par plus de 200 mètres de sa voisine).

L'espace urbain se dessine désormais selon le principe d'uniformité: les mêmes paysages, les mêmes panneaux, les mêmes carrefours, les mêmes immeubles, les mêmes pavillons, les mêmes grandes surfaces, les mêmes espaces verts se répètent à l'infini. La ville perd son ordonnancement historique en quartiers pour devenir une juxtaposition d'unités fonctionnelles: ici l'habitat, là la consommation; ici le travail, là l'université.

Coséquence de cet éloignement des zones résidentielles par rapport aux zones d'activités: les déplacements s'allongent. On va de plus en plus loin pour travailler, s'approvisionner ou se distraire, et on passe de plus en plus de temps dans ces déplacements. Cela provoque aussi une asphyxie du trafic. Les transports en commun ne parvenant pas à desservir des étendues urbaines aussi vastes et diversifiées, l'automobile s'impose alors comme seule solution à la mobilité nécessaire. Paradoxalement, elle provoque une asphyxie du trafic qui rend cette mobilité de plus en plus paralysante, coûteuse en terme d'énergie gaspillée et d'heures perdues dans les embouteillages, et de plus en plus suspecte pour l'environnement général et la santé de chacun.

Regretter l'extension chaotique de l'urbanisation ne suffit plus. Maintenant que ces immenses zones périphériques sont là, il s'agit de les faire vivre en leur redonnant une identité propre, en réinventant une culture urbaine.

C'est un des principaux défis qu'il faut relever: façonner la ville du XXI^e siècle à partir, cette fois, des banlieues, pour que celles-ci deviennent un lieu de vie autant que d'habitation.

Раздел 3. Синхронный перевод. Аннотирование и реферирование. Тема 3.2.

Форма рубежного контроля – реферативный перевод текста с французского языка на русский, составление аннотации к тексту на русском языке, составление списка ключевых слов текста.

Код контролируемой компетенции:

Текст для реферативного перевода:

Elodie, assistante de direction chez Viadeo

Elodie, assistante de direction chez Viadeo : "La bonne humeur au travail est essentielle(важно), car on y passe beaucoup de temps" A tout juste 30 ans, Elodie semble déjà bien se connaître(состоявшаяся). Avec un chemin professionnel fait de plus d'expériences que de diplômes, l'assistante du "big boss" de Viadeo affiche une solide confiance (показывает твёрдую уверенность) en elle. Ambitieuse, elle ne doute (сомневаться) pas de sa capacité(возможности) à s'adapter pour évoluer (развиваться) encore. Le cursus(обучение) d'Elodie est plutôt atypique. Bac littéraire en poche, elle quitte la Guadeloupe pour étudier le droit à Paris afin de devenir avocate. Pendant ses deux années de droit, l'étudiante enchaîne (выполнять) les missions intérim (рабочие обязанности). "En exerçant comme assistante commerciale, j'ai compris que l'assistantat me plaisait, mais pas le commercial", se souvient la jeune femme. Elle arrête ses études et décide de cumuler les expériences professionnelles pour affiner son choix. Sa maîtrise de l'anglais est un réel atout dans l'assistantat. Plus jeune, elle a effectué plusieurs séjours aux Etats-Unis dans sa famille.

Après un an de missions, elle décroche un CDI (le contrat de travail à durée indéterminée) d'assistante de direction à Paris, dans une grande entreprise australienne. Trois ans plus tard, Elodie estime avoir "fait le tour" de son poste et son "envie d'évoluer" amène l'assistante de direction à gérer également les services généraux (maintenance, voyages, prestataires, sécurité...) d'une autre société pendant plus d'un an.

Lorsque le siège de l'entreprise est transféré de Paris à Hambourg, elle décide de prendre le temps de trouver "la boîte et le boss qui permettent de s'amuser en travaillant".

Six mois plus tard, et après avoir refusé trois CDI, elle est contactée par le responsable recrutement de Viadeo. Au bout de trois entretiens - "toujours en tailleur" - avec des interlocuteurs "jeunes et tous en jean", elle est recrutée.

Sa fonction

Depuis deux ans, Elodie assiste Dan Serfaty, co-fondateur et PDG (Président-directeur général - de Viadeo, basé à Pékin, et Michel Meyer, directeur général de l'entreprise. Elle gère leurs agendas et déplacements, organise les réunions et les "conf'call". "Ma priorité, c'est Dan. Quand il est en Chine, on utilise le tchat [чат], les mails, les SMS,... pour communiquer. Et il passe généralement deux semaines par mois à Paris", détaille l'assistante. Elodie est également chargée des services généraux de Viadeo. Dans ce cadre, elle a notamment mis en place la politique de voyages de l'entreprise, dont elle assure le suivi. "Concrètement, ça veut dire qu'on évite de prendre un vol à 1.000 euros quand on peut trouver moins cher...", explique Elodie. Il lui arrive aussi de chercher un appartement pour un expatrié rejoignant les bureaux parisiens, "voire même de trouver une école pour les enfants", quand elle n'organise pas "le programme pour la venue des Chinois à Paris".

Ce qu'elle aime le plus

"L'esprit de la boîte et la bonne humeur qui y règne", résume Elodie, qui n'hésite pas à comparer son entreprise à "une grande famille". La jeune femme de 30 ans, qui tenait à une ambiance conviviale "parce qu'on passe beaucoup de temps au travail", est comblée. L'assistante a troqué l'uniforme - "tailleur et talons, tout en noir et blanc ou bleu marine, avec quelques bijoux discrets" -, dans lequel elle a passé ses entretiens d'embauche, contre "des jeans, des boucles d'oreilles créoles et quelques bracelets fantaisies". Elle reconnaît s'être adaptée, sans avoir changé de personnalité pour autant, "parce que c'est cela qui fait la différence", assure la jeune femme, désormais à l'aise dans ses ballerines.

Ce qu'elle aime le moins

Après un temps de réflexion assez long, Elodie finit par trouver ce qui lui plaît le moins dans son travail : "répéter". Si "faire la morale" ne la gêne pas, elle aimerait ne pas avoir à dire plusieurs fois "qu'on ne laisse pas les canettes vides dans les voitures ou qu'on doit refaire le plein d'essence avant de les rendre", par exemple.

Son salaire

Elodie touche 40.000 euros de salaire brut annuel auquel s'ajoutent des primes pouvant s'élever jusqu'à 3.000 euros brut par an.

Ses conseils

Quand l'un de ses amis cherche un emploi, Elodie prodige toujours le même conseil : "ne pas se fier à l'intitulé ni au niveau de diplôme, mais lire ce qui est attendu en se demandant si on peut le faire et répondre à l'annonce si la réponse est positive". Elle conseille également de se construire une expérience professionnelle par l'intérim "sans oublier de demander des lettres de recommandations aux employeurs lorsque les missions se sont bien passées". Enfin, avec un peu d'expérience, elle assure qu' "il faut se donner les moyens de choisir son poste, sa boîte et son environnement de travail".

Son avenir

Ambitieuse autoproclamée, Elodie ne s'ennuie pas dans son poste qui "change tous les jours", mais compte bien "continuer à évoluer chez Viadeo, pourquoi pas comme coordinatrice internationale".

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы и задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенции	Вопросы и задания
	Модуль 1 Примерный перечень теоретических вопросов: Раскройте следующую трансформацию: конкретизация. Особенности художественного текста Анализ и сопоставление структур французского и русского предложений. Передача безэквивалентной лексики "Ложные друзья" переводчика. Практическое задание: предпереводческий анализ и письменный перевод незнакомого текста по пройденной тематике. Перевод на слух лексических единиц текста (слов).
	Модуль 2 Примерный перечень теоретических вопросов: Раскройте следующую трансформацию: логическое развитие. Раскройте следующую трансформацию: компенсация. Раскройте следующую трансформацию: антонимический перевод. Принципы записи при последовательном переводе. Способы трансформации синтаксической структуры предложения. Практическое задание: предпереводческий анализ и зрительно-устный перевод незнакомого текста по пройденной тематике. Перевод на слух лексических единиц текста (слов и словосочетаний).

	Модуль 3 Примерный перечень теоретических вопросов: Актуальное членение предложения. Определение темы и ремы высказывания Осуществление смысловой группировки текста. Речевая компрессия. Приёмы записи речи при синхронном переводе. Практическое задание: синхронный перевод незнакомого текста по пройденной тематике с предварительным ознакомлением с глоссарием по тексту. Составление аннотации к тексту на французском языке.
--	---



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

**Приложение 1 к Рабочей
программе дисциплины**

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Иностранный язык в контексте евразийской концепции**

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность
Теория перевода и профессиональная коммуникация**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

Москва, 2025 г.

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля

№ п/п	Контролируемые разделы / темы, дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1.	Раздел 1. Внешняя политика государств на евразийском пространстве. Политик как языковая и коммуникативная личность	опрос	1. How do regional organizations (e.g., the Shanghai Cooperation Organization, Eurasian Economic Union) shape the foreign policy strategies of member states? 2. In what ways do the power dynamics between major players (e.g., Russia, China, and the EU) affect the foreign policy decisions of smaller Eurasian states? 3. How does energy dependence and resource management influence the foreign policy of Eurasian states? 4. What role do security concerns, such as terrorism or territorial disputes, play in shaping the foreign policy of nations within the Eurasian space? 5. How do cultural ties and historical narratives impact diplomatic relations among Eurasian countries? 6. How does language proficiency among politicians influence diplomatic negotiations and international relations? 7. What role does media play in shaping public perception and understanding of foreign policy issues in the Eurasian countries? 8. What rhetorical strategies do politicians in the Eurasian space employ to convey their foreign policy objectives effectively? 9. How do politicians use social media and other communication platforms to engage with the public on foreign policy issues? 10. How do politicians demonstrate cultural sensitivity in their communication when dealing with foreign counterparts?

№ п/п	Контролируемые разделы / темы, дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
		Подготовка проекта	1. Analyze the rhetorical strategies used by a specific politician in key speeches. 2. Investigate how politicians construct their identities through language. 3. Explore how politicians use social media platforms to communicate and engage with the public. 4. Compare the communicative strategies of different politicians during televised debates. 5. Examine how politicians communicate during crises (e.g., natural disasters, scandals). 6. Investigate the importance of nonverbal cues in political communication 7. Study the relationship between politicians' language use and public perception. 8. Analyze the language used in political campaign materials (e.g., ads, flyers, slogans). 9. Explore how multilingual politicians navigate language in public communication. 10. Investigate how male and female politicians use language differently in public discourse.
2.	Раздел 2. Современные особенности евразийской геополитики. Особенности современной дипломатической коммуникации.	опрос	1. What are the primary geopolitical challenges facing Eurasian countries today? 2. What role do natural resources play in shaping the geopolitical landscape of Eurasia? 3. How is technology influencing geopolitical strategies and diplomatic communication in Eurasia? 4. What are the implications of public diplomacy and soft power in modern statecraft? 5. How do crises and conflicts affect the channels and tone of diplomatic communication? 6. What role does language and cultural understanding play in effective diplomatic communication? 7. How do international organizations facilitate or hinder diplomatic communication among member states? 8. What are the ethical considerations in modern diplomatic communication?

№ п/п	Контролируемые разделы / темы, дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
		Написание реферата	1. The Role of Social Media in Modern Diplomacy 2. Diplomatic Communication in Crisis Situations: Case Studies 3. The Evolution of Diplomatic Language in the Digital Age 4. Public Diplomacy vs. Traditional Diplomacy: A Comparative Analysis 5. The Influence of Artificial Intelligence on Diplomatic Communication 6. Non-State Actors in Diplomatic Communication 7. The Impact of Language and Cultural Differences on Diplomatic Communication 8. Negotiation Strategies in Modern Diplomacy: Techniques and Tools 9. The Role of Multilateral Organizations in Shaping Diplomatic Communication 10. Ethics and Transparency in Modern Diplomatic Communication

П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации

**Очная форма обучения
Заочная форма обучения**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет/зачет с оценкой/экзамен**, который проводится в **письменной** форме.

Общее количество тестовых заданий для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код компетенции	Наименование компетенции	Номера тестовых заданий
ОПК -2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	1 – 5
ОПК – 5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	6-10
ОПК - 6	Способен применять современные технологии при осу-	11-15

Код компетенции	Наименование компетенции	Номера тестовых заданий
	существлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	
ОПК - 7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	16-20
ПК - 3	Способен осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода	21-25
Всего		25

Тестовые задания

Код контролируемой компетенции: ОПК – 2

- Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.
What is meant by the negotiation space?
 - place, premises where negotiations are held
 - the totality of the proposals of each of the parties
 - Time frame for negotiations
 - Areas of issues and problems submitted to international negotiations, where discussion and agreement are possible

Ответ: _____
- Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.
Geopolitics is
 - a science that studies the peculiarities of the course of political processes in large social systems through the prism of geographical landscapes;
 - the science of the political system of society;
 - a necessary attribute of a democratic society;
 - the science of state administration.

Ответ: _____
- Ответьте на вопрос, обоснуйте свой ответ.
Define «Xenophobia»

Ответ: _____
- Ответьте на вопрос.
In non-verbal communication, the means of transmitting information are

Ответ: _____
- Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа
The modern understanding of the category of aggression is

1. an armed attack with the aim of seizing territory;
2. provision of armed assistance to another state;
3. dialogue by force;
4. protection of one's territory from external attack.

Ответ: _____

Код контролируемой компетенции: ОПК – 5

6. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

Mediation in international negotiations is...

1. Strategies for peace operations based on peace, transformation and conflict resolution
2. participation of a third neutral party in diplomatic negotiations in order to optimize the negotiation process and find a solution that would satisfy all parties
3. a way of overcoming a conflict contradiction, an interested dialogue of the parties in order to resolve the conflict
4. a method of conflict resolution oriented towards a joint coordinated solution of the problem

Ответ: _____

7. Выберите вариант, обоснуйте свой выбор

Which of the following refers to the negative ethnic stereotype: "Russians are lazy", "Germans are punctual", "the English like to drink tea", "it is always cold in Russia"?

Ответ: _____

8. Ответьте на вопрос, запишите развернутый обоснованный ответ

What are the features of the national style of negotiation in America?

Ответ: _____

9. Ответьте на вопрос

How do you understand the word mentality?

Ответ: _____

10. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

Which of the following features distinguish negotiations from other types and forms of international communication?

1. regularity
2. limited time
3. compliance with diplomatic protocol
4. the existence of a subject of discussion of interest to the participants:

Ответ: _____

Код контролируемой компетенции: ОПК – 6

11. Прочитайте текст и установите последовательность.

Negotiations go through the following steps:

1. Closure and Implementation.
2. Preparation and Planning.
3. Definition of Ground Rules. ...
4. Bargaining and Problem Solving. ...
5. Clarification and Justification. ...

Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо: _____

12. Дайте развернутый ответ на вопрос

What two large groups arguments are divided into?

Ответ: _____

13. Прочитайте текст и выберите правильный вариант.

Borders in geopolitics are divided into

1. natural and artificial;
2. equipped and unequipped;
3. difficult to pass and easily passable;
4. air, sea, land.

Ответ: _____

14. Ответьте на вопрос

In business ethics, the awareness of the impossibility of immediately overcoming the weakness of the partner, his shortcomings is a manifestation of the principle ...

Ответ: _____

15. Прочитайте текст и выберите правильный ответ.

What are the tactics in conducting international negotiations?

1. Negotiation style
2. Means of influencing the partner in the course of negotiations
3. Steps for one of the parties to present its position in the course of negotiations
4. A set of proposals by one of the parties

Ответ: _____

Код контролируемой компетенции: ОПК – 7

16. Прочитайте текст и выберите правильный ответ.

_____ a general plan to achieve the goal.

1. tactics
2. strategy
3. planning
4. direction of negotiations

Ответ: _____

17. Прочитайте текст, ответьте на вопрос, дав обоснованный развернутый ответ

The abbreviation, which means "the best alternative to a negotiated solution" is:

Ответ: _____

18. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ, объяснив сущность приема

"She was as fast as lighting" is a sentence that uses which rhetorical device?

1. metaphor
2. epithet
3. simile
4. hyperbole

Ответ: _____

19. Прочитайте текст и выберите правильный ответ

To what style of negotiation can the phrase "you give smth to me, I give smth to you" be attributed?

- A) partnership
- B) the style of cooperation
- C) trade
- D) mutual

Ответ: _____

20. Прочитайте текст и ответьте на вопрос:

In business ethics, the inadmissibility of interference in the affairs of competitors, infringement of their interests is based on such a universal value as:

Ответ: _____

Код контролируемой компетенции: ПК-3

21. Прочитайте текст и выберите правильный ответ:

Which of the following components is not part of the pre-translation analysis:

1. Collecting external information about the text
2. Information density
3. Communicative task
4. Text editing

Ответ: _____

22. Прочитайте текст и выберите правильный ответ:

Translation Transformations —

1. Transformations in order to achieve communicative and functional equivalence
2. Grammatical transformations
3. Mixed transformations
4. Lexical transformations

Ответ: _____

23. Прочитайте текст и дайте обоснованный развернутый ответ:

Rewrite the following sentences by changing their style (for example, from formal to informal or vice versa) and explain the changes that you have to make

1. It is imperative that you submit your report by Friday.
2. I think that this idea has potential.
3. The results of the experiment were inconclusive.

Ответ: _____

24. Прочитайте текст и ответьте на вопрос:

Try to determine if the sentences have errors or if they sound unnatural:

The quick brown fox jumps over the lazy dog.

I seen him yesterday at the store.

She doesn't know nothing about the project.

He is more smarter than his brother.

Please, could you give me a hand with this?

Ответ: _____

25. Прочитайте текст и выберите правильный ответ:

Text compression is

1. Text compression with an invariable content plan
2. Replacement of source text units with target text units
3. Increasing the terminological saturation of the text
4. Adequate translation of the text

Ответ: _____



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

Приложение 1 к Рабочей
программе дисциплины

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ НАУЧНОГО ТЕКСТА
(первый иностранный язык)**

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность
Теория перевода и профессиональная коммуникация**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ -
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

Москва 2025

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины	Код контролируемой компетенций	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1	Раздел -1	ОПК-2; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-3	Устный опрос	1. Анализ основных этапов (фаз) работы референта при составлении аннотации. 2. Основные виды аннотаций и область их социального применения. 3. Редактирование предварительно составленных аннотаций. Исправление ошибок. Работа над языком и стилем аннотации. 4. Составление аннотаций на основе предварительно прочитанных текстов. 5. Правила библиографического описания первоисточников при составлении рефератов и аннотаций. 6. Сравнение языковых и стилистических особенностей реферата (индикативного или информационного типа) и аннотации.
2.	Раздел -2	ОПК-2; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-3	Устный опрос	1. Анализ основных этапов (фаз) работы референта при составлении индикативных рефератов. 2. Проблемы смысловой группировки текста при составлении индикативного реферата (смысловое обобщение, содержательная компрессия). 3. Проверка и редактирование предварительно составленных рефератов текстов социальной тематики. Исправление ошибок. Работа над языком и стилем реферата. 4. Анализ языковых, стилистических и композиционных особенностей реферата индикативного типа. 5. Работа со справочной литературой при составлении индикативного реферата. Правила библиографического описания первоисточника.

3.	Раздел -3	ОПК-2; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-3	Устный опрос	1. Анализ основных этапов (фаз) работы референта при составлении индикативных рефератов. 2. Проблемы смысловой группировки текста при составлении индикативного реферата (смысловое обобщение, содержательная компрессия). 3. Проверка и редактирование предварительно составленных рефератов текстов социальной тематики. Исправление ошибок. Работа над языком и стилем реферата. 4. Анализ языковых, стилистических и композиционных особенностей реферата индикативного типа. 5. Работа со справочной литературой при составлении индикативного реферата. Правила библиографического описания первоисточника.
4.	Раздел 4	ОПК-2; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-3	Устный опрос	1. Анализ основных этапов (фаз) работы референта при составлении информативных рефератов. 2. Проблемы смысловой группировки текста при составлении информативного реферата (смысловое обобщение, содержательная компрессия). 3. Проверка и редактирование предварительно составленных рефератов текстов социальной тематики. Исправление ошибок. Работа над языком и стилем реферата. 4. Анализ языковых, стилистических и композиционных особенностей реферата информативного типа. 5. Работа со справочной литературой при составлении информативного реферата. Правила библиографического описания первоисточника.
5.	Раздел 5 -	ОПК-2; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7;	Устный опрос	1. Анализ основных этапов (фаз) работы референта при составлении интерпретирующих рефератов. 2. Проблемы смысловой

		ПК-3		группировки текста при составлении интерпретирующего реферата (смысловое обобщение, содержательная компрессия, оценка, композиция). 3. Проверка и редактирование предварительно составленных рефератов текстов социальной тематики. Исправление ошибок. Работа над языком и стилем реферата. 4. Анализ языковых, стилистических и композиционных особенностей реферата информативного типа. 5. Работа со справочной литературой при составлении информативного реферата. Правила библиографического описания первоисточника.
6.	Раздел -6	ОПК-2; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-3	Устный опрос	1. Анализ основных этапов (фаз) работы референта при составлении сводных и обзорных рефератов. 2. Проблемы смысловой группировки текста при составлении сводных и обзорных рефератов (смысловое обобщение, содержательная компрессия, оценка, композиция). 3. Проверка и редактирование предварительно составленных рефератов текстов социальной тематики. Исправление ошибок. Работа над языком и стилем. 4. Анализ языковых, стилистических и композиционных особенностей сводных и обзорных рефератов. 5. Развитие навыков изложения информации, извлеченной из нескольких источников. 6. Работа со справочной литературой при составлении сводных и обзорных рефератов. Правила библиографического описания первоисточника.
	Раздел -7	ОПК-2; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7;	Устный опрос	1. Смысловой анализ текста и его сегментация. 2. Сущность и социальное назначение аналитико-

		ПК-3		синтетической обработки информации. 3. Основные разновидности рефератов и аннотаций и их предназначение. 4. Влияние содержательных и композиционных особенностей первичного документа на составление реферата. 5. Соотношение различных смысловых элементов реферата в зависимости от социального заказа. 6. Правила библиографического описания первоисточников при составлении рефератов и аннотаций.
	Раздел -8	ОПК-2; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-3	Устный опрос	1. Основные виды аннотаций и область их социального применения. 2. Проблемы смысловой группировки текста при составлении индикативного реферата (смысловое обобщение, содержательная компрессия). 3. Работа со справочной литературой при составлении информативного реферата. Правила библиографического описания первоисточника. 4. Использование приемов обобщения, содержательной компрессии и элементов оценки при составлении реферата информативного типа. 4. Функционально-стилистические, языковые и композиционные особенности информативного реферата. 5. Анализ языковых, стилистических и композиционных особенностей сводных и обзорных рефератов.
	Раздел -9	ОПК-2; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-3	Устный опрос	1. Выделение и краткая запись смысловых блоков научного текста. 2. Особенности смыслового обобщения в научной работе и в процессе реферирования. 3. Этика реферативной работы в научной, публицистической и социальной сферах. 4. Смысловой и структурный анализ в научно-информационной сфере. 5. Смысловая функция заголовка и ее учет при составлении реферата

				научного текста. 6. Связь теории реферирования с лингвистикой текста. 7. Основные фазы работы референта при составлении реферата: краткая характеристика. 8. Характеристика основных приемов реферирования. Соотношение основных приемов реферирования при составлении различных типов рефератов. 9. Осуществление смысловой группировки текста, речевой компрессии.
--	--	--	--	---

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации

- Краткая характеристика стилистических особенностей реферата: специфика использования композиционно-речевых форм.
- Краткая характеристика языковых особенностей реферата (синтаксис реферата).
- Основные фазы работы референта при составлении реферата: краткая характеристика.
- Коммуникативные условия работы референта. Соотношение объективного и субъективного при составлении реферата. Понятие социального заказа на реферат.
- Правила библиографического описания первоисточников при составлении реферата (монографии, статьи, диссертации, авторефераты, сборники и т. д.).
- Этапы работы референта: фаза ориентировки и планирования (краткая характеристика). Особенности профессионального восприятия текста референтом.
- Этапы работы референта: фаза осуществления программы (краткая характеристика). Специфика работы при составлении различных видов рефератов.
- Этапы работы референта: фаза контроля и сопоставления (краткая характеристика). Специфика работы при составлении различных видов рефератов. Аспекты редактирования текста реферата.

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенций	Вопросы /задания
ОПК-2; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-3	1. Сущность и социальное предназначение аналитико-синтетической обработки информации. 2. Основные жанровые разновидности вторичных документов и их общая характеристика. 3. Сущность и основное назначение рефератов. 4. Классификация видов рефератов по основным критериям. 5. Связь теории реферирования с лингвистикой текста. 6. Основные смысловые элементы реферата: краткая характеристика. 7. Основные жанровые/композиционные разновидности первичных документов, используемых при составлении реферата. 8. Основные композиционные части реферата и их соответствие структуре первичного документа. 9. Краткая характеристика стилистических особенностей реферата: специфика использования композиционно-речевых форм. 10. Краткая характеристика языковых особенностей реферата (синтаксис реферата). 11. Основные фазы работы референта при составлении реферата: краткая характеристика. 12. Коммуникативные условия работы референта. Соотношение объективного и субъективного при составлении реферата. Понятие социального заказа на реферат. 13. Правила библиографического описания первоисточников при составлении реферата (монографии, статьи, диссертации, авторефераты, сборники и т. д.). 14. Этапы работы референта: фаза ориентировки и планирования (краткая характеристика). Особенности профессионального восприятия текста референтом. 15. Этапы работы референта: фаза осуществления программы (краткая

	характеристика). Специфика работы при составлении различных видов рефератов. 16. Этапы работы референта: фаза контроля и сопоставления (краткая характеристика). Специфика работы при составлении различных видов рефератов. Аспекты редактирования текста реферата. 17. Основные разновидности аннотаций. Специфика работы референта при составлении аннотации. 18. Специфика и область применения переводческого реферирования. Учет культурно-языковой специфики при составлении текста реферата. 19. Характеристика основных приемов реферирования. Соотношение основных приемов реферирования при составлении различных типов рефератов. 20. Стилистические и композиционные особенности реферирования (аннотирования) текстов социальной направленности. 21. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний при составлении реферата научного текста. 22. Основные фазы работы референта: краткая характеристика. Особенности профессионального восприятия референтом научной информации.
--	---



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

**Приложение 1 к Рабочей
программе дисциплины**

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА**

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность
Теория перевода и профессиональная коммуникация**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРА**

Москва, 2025 г.

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля

№ п/п	Контролируемые разделы / темы, дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1.	Раздел 1. Лингвопереводческий анализ текста	По усмотрению преподавателя	1. Текст как объект перевода. Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа. 2. Алгоритм переводческого анализа текста. 3. Проблема жанровой классификации переводов. 4. Информативный перевод. 5. Перевод языковых форм, отклоняющихся от общенародной нормы языка оригинала. 6. Понятие нормы перевода и требования нормативности при передаче содержания текста оригинала. 7. Понятия узуса. Соблюдение речевых норм при переводе. 8. Лексические проблемы перевода. 9. Раскрытие значения слова. 10. Многозначность слова. 11. Свободные и фразеологически связанные значения слов. 12. Сочетаемость слов и ее учет в переводе. 13. Неправильное раскрытие значения слова как источник переводческих ошибок. 14. Выбор слова при переводе. 13. Несоответствие объема значения слова в разных языках. 14. Учет синонимических отношений. 15. Учет смысловых оттенков переводного слова. 16. Учет отношения автора к излагаемым фактам. 17. Перевод реалий.

№ п/п	Контролируемые разделы / темы, дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
2.	Раздел 2. Освоение текстовых жанров в письменном переводе	По усмотрению преподавателя	1. Какие тексты включаются в функциональное поле официально-делового стиля? 2. В каких документах представлена письменная форма официально-делового стиля? 3. Какими жанрами представлена устная монологическая и диалогическая форма официально-делового стиля? 4. Какие функции лежат в основе официально-делового стиля? 5. Какие составляющие включает в себя императивная функция? 6. В каких документах заложены директивная и директивно-нормативная функции? 7. В чем состоит особенность рекомендательной функции, в каких текстах она реализуется? 8. Какие формальные средства участвуют в реализации функции долженствования? 9. Какими лексическими средствами реализуется функция долженствования? 10. Какие лексические и грамматические особенности свойственны официально-деловому дискурсу? 11. Особенности языка научно-технической литературы. 12. Виды технического перевода. 13. Структура и стилистические особенности научно-технической статьи. 14. Перевод коммерческих документов. 15. Художественный перевод. 16. Вклад художественного перевода в развитие языков и литератур. 17. Прагматические аспекты перевода. 18. Внутрilingвистические прагматические значения и принадлежность языковой единицы к определенному функциональному стилю. 19. Экстрalingвистические факторы, влияющие на процесс перевода. 20. Прагматическая адаптация перевода с целью обеспечить равенство коммуникативного эффекта в оригинале и переводе. 21. Адекватность перевода. Переводческие приемы. 23. Требования адекватной передачи текста. Специальные приемы достижения адекватности перевода. 24. Адекватная замена. 25. Прием дифференциации и конкретизации понятий. Генерализация понятия. 26. Каковы типовые лингвистические

№ п/п	Контролируемые разделы / темы, дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
			характеристики и функциональные особенности научно-технического ФС? 27. Каковы основные расхождения языкового оформления текстов научно-технического ФС в английском и русском языках? 28. Какие жанры входят в информационное поле научно-технического ФС? 29. Каковы типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности официально-документального ФС? 30. Какие жанры входят в информационное поле официально-документального ФС?
3	Раздел 3. Практика переводческого анализа, перевода и редактирования текстов	По усмотрению преподавателя	1. Сбор внешних сведений о тексте. 2. Понимание общего содержания текста. 3. Общий характер композиции (стереотипная/свободная). 4. Общая связанность и целостность текста и языковые средства, их обеспечивающие. 5. Виды информации, представленные в тексте, плотность информации, способ ее изложения. 6. Информационная роль стилистических приемов и других стилистически маркированных средств языка. 7. Концептуальная информация переводимого текста. Содержательно-смысловая, прагматическая и эстетическая ценность текста. 8. Типы отправителя и адресата. 9. Классификация переводческих ошибок. 10. Значение функциональной стилистики для перевода и переводческого анализа текста. 11. Система функциональных стилей современного английского языка в сравнении с русским. 12. Соотношение стиля и жанра. 13. Культурологический компонент переводческого анализа текста. 14. Научная критика перевода. 15. Значение и смысл переводческого анализа текста.

П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации

**Очная форма обучения (Семестр 1)
Заочная форма обучения (Курс 2, Сессия 2)**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является экзамен, который проводится в **устной и письменной** форме.

Общее количество тестовых заданий для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код компетенции	Наименование компетенции	Номера тестовых заданий
ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	1-3, 16-21, 46-48
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	4-6, 22-27, 49-51
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	7-9, 28-33, 52-54
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	10-12, 34-39, 55-57
ПК-3	Способен осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода	13-15, 40-45, 58-60
Всего		60

Тестовые задания

Раздел 1. Лингвопереводческий анализ текста

Код контролируемой компетенции: ОПК-2

1. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Когнитивная информация ...

- 1) Содержит новые сведения для наших чувств.
- 2) Представлена побуждениями к совершению определенных действий.
- 3) Включает в себя объективные сведения о внешнем мире.
- 4) Представлена метафорами, рифмой, игрой слов, эпитетами и другими стилистическими тропами.

Ответ: _____

2. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Рекламные объявления сочетают в себе:

- 1) Когнитивную, оперативную, эмоциональную, эстетическую информации
- 2) Оперативную, когнитивную эстетическую информации
- 3) Когнитивную и эмоциональную информации

Ответ: _____

3. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Какие из перечисленных факторов относятся к экстралингвистическим?

- 1) Место создания текста
- 2) Тема текста
- 3) Прагматическое воздействие текста
- 4) Интенция автора текста

Ответ: _____

Код контролируемой компетенции: ОПК-5

4. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Процесс перевода состоит из следующих этапов:

- 1) Предпереводческий анализ
- 2) Процесс перевода
- 3) Оценка перевода
- 4) Постпереводческий анализ
- 5) Редактирование
- 6) Вычитка

Ответ: _____

5. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Какие из перечисленных факторов относятся к лингвистическим?

- 1) Время создания текста
- 2) Структура текста
- 3) Тональность текста
- 4) Прагматическое воздействие текста
- 5) Интенция автора
- 6) Невербальные элементы текста

Ответ: _____

6. Прочитайте текст и заполните пропуски.

Предназначение _____ видится в том, чтобы воспринять переводимый текст как _____, а затем, разложив его на _____, выявить его типологические признаки, понять, какие трудности он содержит, что в нем релевантно, значимо для последующего перевода, а чем можно пожертвовать, какую стратегию перевода избрать.

- 1) Единое целое
- 2) Предпереводческий анализ
- 3) Предпереводческая оценка
- 4) Компоненты
- 5) Элементы

Запишите ответы в соответствии с их последовательностью появления в тексте:

Код контролируемой компетенции: ОПК-6

7. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Компрессивность информации может быть:

- 1) высокой
- 2) концентрированной
- 3) средней
- 4) первостепенной
- 5) малозначимой
- 6) низкой

Ответ: _____

8. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Речевой жанр ...

- 1) Отражается в схожих текстах на разных языках.
- 2) Разнится в зависимости от языка.
- 3) По-разному отражается в схожих дискурсах.
- 4) Помогает найти верные языковые средства для оформления перевода.

Ответ: _____

9. Прочитайте текст и установите соответствие.

Текст задания. К каждой позиции, данной в левом столбце *I*, подберите соответствующую позицию из правого столбца *II*

<i>I</i>	<i>II</i>
А) Когнитивная информация	1) Представлена метафорами, рифмой, игрой слов, эпитетами и другими стилистическими тропами.
Б) Оперативная информация	2) Включает объективные сведения о внешнем мире (характеристики оборудования, описание производственных условий и т.п.).
В) Эстетическая информация	3) Представлена побуждениями к совершению определенных действий путем применения различных побудительных средств: глагольного императива, инфинитива со значением императивности, модальными глаголами и прочим.

Таблица для заполнения

А	Б	В

Код контролируемой компетенции: ОПК-7

10. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Адекватный перевод...

- 1) Представляет собой такой перевод, который прагматически адаптирован в соответствии с оригиналом и нацелен на воспроизведение того же

коммуникативного эффекта, что и текст оригинала, при сохранении по мере возможности, содержательной и формальной зависимости от оригинала.

- 2) Представляет собой перевод, выполненный на одном из уровней эквивалентности.
- 3) Представляет собой перевод, соответствующий оригиналу и выражающий те же коммуникативные установки, что и оригинал.
- 4) Представляет собой перевод с прагматически правильным выбором уровня эквивалентности.

Ответ: _____

11. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Объективность бывает

- 1) На уровне текста, на уровне предложения, на уровне слова.
- 2) На уровне слова, на уровне предложения, на уровне коммуникации.
- 3) На уровне текста, на уровне метафорических связей, на уровне абстрактности.
- 4) На уровне текста, на уровне предложения, на уровне высказывания.

Ответ: _____

12. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

К способам и приемам перевода относятся:

- 1) Эквивалентные соответствия
- 2) Буквальный перевод
- 3) Контекстуальные замены
- 4) Перевороты
- 5) Вариантные соответствия
- 6) Переводческие трансформации

Ответ: _____

Код контролируемой компетенции: ПК-3

13. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Плотность свойственна ...

- 1) Когнитивной и оперативной информации
- 2) Только эмоциональной информации
- 3) Только когнитивной информации
- 4) Эстетической и эмоциональной информации

Ответ: _____

14. Прочитайте текст и запишите те виды информации, которые в нем содержатся:

Вход управления (желтый провод) необходимо соединить с выходом автомобильной системы охраны, на котором в режиме охраны появляется масса. Если охрана выключена, то при нажатии на кнопки управления можно устанавливать стекла в любом положении, а при включении охраны стекла автоматически полностью поднимутся.

Ответ: _____

15. Прочитайте текст и дайте лингвопереводческую характеристику текста:

Исходя из того, что перед нами юмористический текст, его коммуникативное задание – вызвать улыбку. Юмор текста определяется контрастом между его содержанием (темой) и серьезным, наукообразным стилем изложения, поэтому данный текст может быть отнесен к жанру юморески типа «юмор с каменным лицом». Несмотря

на то, что внешне текст похож на информационную заметку в научном журнале (это тип жанровости данного текста), по своему коммуникативному предназначению он должен быть отнесен к группе художественных текстов, функциональная доминанта которых в самом общем виде – эстетическая, а в данном случае – юмористическая.

Ответ: _____

Раздел 2. Освоение текстовых жанров в письменном переводе

Код контролируемой компетенции: ОПК-2

1. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

В каком из предложенных предложений объективность находится на уровне текста?

- 1) This morning may be the anniversary of the day it all began. But August 4, 1914, will not be uppermost in the minds of these men. As a bugler sounds the Last Post, they will be remembering what happen next.
- 2) As far as Fred Lloyd and his pals were concerned, they were just going to give the Kaiser a bloody nose.
- 3) And at 11 this morning, four of George V's men will be at the Cenotaph to mark the day the world changed.

Ответ: _____

2. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Рекламные объявления сочетают в себе:

- 1) Когнитивную, оперативную, эмоциональную, эстетическую информации
- 2) Оперативную, когнитивную эстетическую информации
- 3) Когнитивную и эмоциональную информации

Ответ: _____

3. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Высказываниями, описывающими абстрактность являются...

- 1) Модальность реальности, но также и модальность возможности, продолжительности и сомнения.
- 2) Логический способ построения текста, проявляющий себя в сложности и разнообразии логических структур.
- 3) Эмоционально-оценочные выражения.
- 4) Широкий диапазон дублирующих возможностей передачи логических отношений.

Ответ: _____

4. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Фразеологизмы содержатся в предложениях:

- 1) I reckon I've had this guardian angel sitting on my shoulder.
- 2) Life is a journey.
- 3) We never thought it would last long. No one thought of it as the Great War then.
- 4) Prices grows rapidly.
- 5) As a bugler sounds the Last Post, they will be remembering what happened next.
- 6) All those boys. Thousands of young boys dying in an hour.

Ответ: _____

5. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Метафоры содержатся в предложениях:

- 1) I reckon I've had this guardian angel sitting on my shoulder.
- 2) Life is a journey.
- 3) We never thought it would last long. No one thought of it as the Great War then.
- 4) Prices grow rapidly.
- 5) As a bugler sounds the Last Post, they will be remembering what happened next.
- 6) All those boys. Thousands of young boys dying in an hour.

Ответ: _____

6. Прочитайте текст и заполните пропуски.

Для английского языка типичным является _____ порядок слов. На первом месте обычно стоит _____, на втором – сказуемое. В русском языке порядок слов относительно _____, простое глагольное сказуемое стремится ближе к подлежащему, части составного глагольного _____ стремятся ближе друг к другу.

- 1) сказуемое
- 2) фиксированный
- 3) свободный
- 4) существительное
- 5) подлежащее

Запишите ответы в соответствии с их последовательностью появления в тексте:

Код контролируемой компетенции: ОПК-5

7. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Лексические повторы содержатся в предложениях:

- 1) I reckon I've had this guardian angel sitting on my shoulder.
- 2) Life is a journey.
- 3) We never thought it would last long. No one thought of it as the Great War then.
- 4) Prices grow rapidly.
- 5) As a bugler sounds the Last Post, they will be remembering what happened next.
- 6) All those boys. Thousands of young boys dying in an hour.

Ответ: _____

8. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Речевой жанр ...

- 1) Отражается в схожих текстах на разных языках.
- 2) Разнится в зависимости от языка.
- 3) По-разному отражается в схожих дискурсах.
- 4) Помогает найти верные языковые средства для оформления перевода.

Ответ: _____

9. Прочитайте текст и установите соответствие.

Текст задания. К каждой позиции, данной в левом столбце *I*, подберите соответствующую позицию из правого столбца *II*

<i>I</i>	<i>II</i>
А) Перестановка	1) And he is as modest as the next man. – И он такой же скромный, как и все остальные 140.
Б) Грамматическое добавление	2) No one expected to see their best mate liquidized by a shell or choke to death on mud and gas in a rat-infested quagmire. – Никто из них и не думал, что своими глазами увидит, как лучшего друга разнесет артиллерийским снарядом или он задохнется ядовитым газом на болоте, полном крыс.
В) Эстетическая информация	3) It seems incredible that there is anyone alive with a first-hand story of World War I. – Кажется невероятным тот факт, что хоть кто-то из очевидцев Первой мировой войны остался в живых.

Таблица для заполнения

A	B	B

10. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Адекватный перевод...

- 1) Представляет собой такой перевод, который прагматически адаптирован в соответствии с оригиналом и нацелен на воспроизведение того же коммуникативного эффекта, что и текст оригинала, при сохранении по мере возможности, содержательной и формальной зависимости от оригинала.
- 2) Представляет собой перевод, выполненный на одном из уровней эквивалентности.
- 3) Представляет собой перевод, соответствующий оригиналу и выражающий те же коммуникативные установки, что и оригинал.
- 4) Представляет собой перевод с прагматически правильным выбором уровня эквивалентности.

Ответ: _____

11. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Опущение артикля –

- 1) Компенсация компонента в соответствии с его функцией.
- 2) Вызвано наличием объективных расхождений между языками.
- 3) Опущение вследствие избыточности компонента.
- 4) На уровне текста, на уровне предложения, на уровне высказывания.

Ответ: _____

12. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Выберите из предложенных антонимический перевод:

- 1) And at 11 this morning, four of George V's men will be at the Cenotaph to mark the day the world changed. – Этим утром в 11 часов четверо военнослужащих армии Георга V придут к памятнику неизвестному солдату на Уайтхолл, чтобы отметить день, изменивший весь мир.
- 2) He had already taken one bullet in the leg at Passchendaele -otherwise known as the Third Battle of Ypres – when a German bullet hit him in the chest. – Он уже был ранен в ногу в

битве при Пасхендале, также известной как "Третья Ипрская операция", когда еще одна немецкая пуля ударила в него.

3) We may not share their ghosts. But we should never ignore their memories. – Мы не можем разделить с ними их страхи, но мы не должны и забывать их.

4) It hit the watch instead of Mr. Osborne. – Но она попала в часы, а не в грудь мистера Оборна.

Ответ: _____

Код контролируемой компетенции: ОПК-6

13. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Плотность свойственна ...

- 5) Когнитивной и оперативной информации
- 6) Только эмоциональной информации
- 7) Только когнитивной информации
- 8) Эстетической и эмоциональной информации

Ответ: _____

14. Сделайте перевод текста:

Food and medicine packages being provided to starving civilians in seven besieged locations, including Madaya and Zabadani Aid convoys loaded with food and medicine to relieve starving civilians have entered five besieged areas in Syria, the government of Bashar al-Assad has said. The convoys, announced by the UN special envoy for Syria, Staffan de Mistura, on Tuesday night, entered the Damascus suburb of Moadamiyah, which is under siege from forces loyal to Assad, as well as Fua and Kefraya, which are besieged by rebels.

Ответ: _____

15. Сделайте перевод текста:

«Это первый случай воздушного захвата заложников в Нью-Йорке». Именно так прокомментировал отдел полиции странное вчерашнее происшествие. Раздосадованный австралийский писатель грозился снести самолетом один из Нью-Йоркских небоскребов.

Первая угроза поступила в 10.20 утра. Именно тогда уполномоченное лицо полиции позвонило в штаб-квартиру ООН и проинформировало главного секретаря о сумасшедшем пилоте, намеревающемся врезаться самолетом в здание, где расположена штаб-квартира ООН.

Сотрудники ООН были эвакуированы, отряд по разминированию и пожарные заняли позиции на территории здания ООН для более четкого реагирования в случае катастрофы. Маршрут транспорта в районе зоны оцепления был изменен. Первая Авеню была перекрыта для всех, кроме репортеров.

Ответ: _____

16. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

В каком из предложенных использованы грамматические добавления?

- 1) No one expected to see their best mate liquidized by a shell or choke to death on mud and gas in a rat-infested quagmire. – Никто из них и не думал, что своими глазами увидит, как лучшего друга разнесет артиллерийским снарядом или он задохнется ядовитым газом на болоте, полном крыс.
- 2) As a bugler sounds the Last Post, they will be remembering what happened next. – Вплоть до момента, когда им будут отданы последние почести, они будут помнить абсолютно всё, что произошло следом за этой датой.

- 3) And at 11 this morning, four of George V's men will be at the Cenotaph to mark the day the world changed. – Этим утром в 11 часов четверо военнослужащих армии Георга V придут к памятнику неизвестному солдату на Уайтхолл, чтобы отметить день, изменивший весь мир.

Ответ: _____

17. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

В каком из предложенных использованы контекстуальные добавления?

- 1) No one expected to see their best mate liquidized by a shell or choke to death on mud and gas in a rat-infested quagmire. – Никто из них и не думал, что своими глазами увидит, как лучшего друга разнесет артиллерийским снарядом или он задохнется ядовитым газом на болоте, полном крыс.
- 2) As a bugler sounds the Last Post, they will be remembering what happened next. – Вплоть до момента, когда им будут отданы последние почести, они будут помнить абсолютно всё, что произошло следом за этой датой.
- 3) No one expected to see their best mate liquidized by a shell or choke to death on mud and gas in a rat-infested quagmire. – Никто из них и не думал, что своими глазами увидит, как лучшего друга разнесет артиллерийским снарядом или он задохнется ядовитым газом на болоте, полном крыс.

Ответ: _____

18. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Высказываниями, описывающими абстрактность являются...

- 1) Модальность реальности, но также и модальность возможности, продолжительности и сомнения.
- 2) Логический способ построения текста, проявляющий себя в сложности и разнообразии логических структур.
- 3) Эмоционально-оценочные выражения.
- 4) Широкий диапазон дублирующих возможностей передачи логических отношений.

Ответ: _____

Код контролируемой компетенции: ОПК-7

19. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Фразеологизмы содержатся в предложениях:

- 1) I reckon I've had this guardian angel sitting on my shoulder.
- 2) Life is a journey.
- 3) We never thought it would last long. No one thought of it as the Grear War then.
- 4) Prices grows rapidly.
- 5) As a bugler sounds the Last Post, they will be remembering what happened next.
- 6) All those boys. Thousands of young boyes dying in an hour.

Ответ: _____

20. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Метафоры содержатся в предложениях:

- 1) I reckon I've had this guardian angel sitting on my shoulder.
- 2) Life is a journey.
- 3) We never thought it would last long. No one thought of it as the Great War then.
- 4) Prices grow rapidly.
- 5) As a bugler sounds the Last Post, they will be remembering what happened next.
- 6) All those boys. Thousands of young boys dying in an hour.

Ответ: _____

21. Прочитайте текст и заполните пропуски.

Современное переводоведение во многом основывается на данных _____ текста, общелингвистической дисциплины, связанной с прагматикой, психолингвистикой, _____, теорией коммуникации, герменевтикой и рассматривающей текст как единое целое, при этом учитывая три его «границы»: семантику, синтактику и _____.

- 1) грамматика
- 2) когнитивистика
- 3) лингвистика
- 4) стилистика
- 5) прагматика

Запишите ответы в соответствии с их последовательностью появления в тексте:

22. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Лексические повторы содержатся в предложениях:

- 1) I reckon I've had this guardian angel sitting on my shoulder.
- 2) Life is a journey.
- 3) We never thought it would last long. No one thought of it as the Great War then.
- 4) Prices grow rapidly.
- 5) As a bugler sounds the Last Post, they will be remembering what happened next.
- 6) All those boys. Thousands of young boys dying in an hour.

Ответ: _____

23. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Приближенный перевод...

- 1) перевод, правильно передающий основную (доминирующую) коммуникативную функцию оригинала.
- 2) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.
- 3) степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.
- 4) использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

Ответ: _____

24. Прочитайте текст и установите соответствие.

Текст задания. К каждой позиции, данной в левом столбце *I*, подберите соответствующую позицию из правого столбца *II*

<i>I</i>	<i>II</i>
Г) Перестановка	4) And he is as modest as the next man. – И он такой же скромный, как и все остальные 140.
Д) Грамматическое добавление	5) No one expected to see their best mate liquidized by a shell or choke to death on mud and gas in a rat-infested quagmire. – Никто из них и не думал, что своими глазами увидит, как лучшего друга разнесет артиллерийским снарядом или он задохнется ядовитым газом на болоте, полном крыс.
Е) Эстетическая информация	6) It seems incredible that there is anyone alive with a first-hand story of World War I. – Кажется невероятным тот факт, что хоть кто-то из очевидцев Первой мировой войны остался в живых.

Таблица для заполнения

А	Б	В

Код контролируемой компетенции: ПК-3

25. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Прагматический перевод...

- 1) перевод, правильно передающий основную (доминирующую) коммуникативную функцию оригинала.
- 2) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.
- 3) степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.
- 4) использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

Ответ: _____

26. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Опущение артикля –

- 1) Компенсация компонента в соответствии с его функцией.
- 2) Вызвано наличием объективных расхождений между языками.
- 3) Опущение вследствие избыточности компонента.
- 4) На уровне текста, на уровне предложения, на уровне высказывания.

Ответ: _____

27. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Выберите из предложенных антонимический перевод:

- 1) And at 11 this morning, four of George V's men will be at the Cenotaph to mark the day the world changed. – Этим утром в 11 часов четверо военнослужащих армии Георга V придут к памятнику неизвестному солдату на Уайтхолл, чтобы отметить день, изменивший весь мир.
- 2) He had already taken one bullet in the leg at Passchendaele – otherwise known as the Third Battle of Ypres – when a German bullet hit him in the chest. – Он уже был ранен в ногу в

битве при Пасхендале, также известной как "Третья Ипрская операция", когда еще одна немецкая пуля ударила в него.

- 3) We may not share their ghosts. But we should never ignore their memories. – Мы не можем разделить с ними их страхи, но мы не должны и забывать их.
- 4) It hit the watch instead of Mr. Osborne. – Но она попала в часы, а не в грудь мистера Оборна.

Ответ: _____

28. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Плотность свойственна ...

- 1) Когнитивной и оперативной информации
- 2) Только эмоциональной информации
- 3) Только когнитивной информации
- 4) Эстетической и эмоциональной информации

Ответ: _____

29. Сделайте перевод текста:

Food and medicine packages being provided to starving civilians in seven besieged locations, including Madaya and Zabadani Aid convoys loaded with food and medicine to relieve starving civilians have entered five besieged areas in Syria, the government of Bashar al-Assad has said. The convoys, announced by the UN special envoy for Syria, Staffan de Mistura, on Tuesday night, entered the Damascus suburb of Moadamiyah, which is under siege from forces loyal to Assad, as well as Fua and Kefraya, which are besieged by rebels.

Ответ: _____

30. Сделайте перевод текста:

«Это первый случай воздушного захвата заложников в Нью-Йорке». Именно так прокомментировал отдел полиции странное вчерашнее происшествие. Раздосадованный австралийский писатель грозился снести самолетом один из Нью-Йоркских небоскребов.

Первая угроза поступила в 10.20 утра. Именно тогда уполномоченное лицо полиции позвонило в штаб-квартиру ООН и проинформировало главного секретаря о сумасшедшем пилоте, намеревающемся врезаться самолетом в здание, где расположена штаб-квартира ООН.

Сотрудники ООН были эвакуированы, отряд по разминированию и пожарные заняли позиции на территории здания ООН для более четкого реагирования в случае катастрофы. Маршрут транспорта в районе зоны оцепления был изменен. Первая Авеню была перекрыта для всех, кроме репортеров.

Ответ: _____

Раздел 3. Практика переводческого анализа, перевода и редактирования текстов

Код контролируемой компетенции: ОПК-3

33. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

В каком из предложенных использованы грамматические добавления?

- 1) And at 11 this morning, four of George V's men will be at the Cenotaph to mark the day the world changed. – Этим утром в 11 часов четверо военнослужащих армии Георга V придут к памятнику неизвестному солдату на Уайтхолл, чтобы отметить день, изменивший весь мир.

- 2) No one expected to see their best mate liquidized by a shell or choke to death on mud and gas in a rat-infested quagmire. – Никто из них и не думал, что своими глазами увидит, как лучшего друга разнесет артиллерийским снарядом или он задохнется ядовитым газом на болоте, полном крыс.
- 3) As a bugler sounds the Last Post, they will be remembering what happened next. – Вплоть до момента, когда им будут отданы последние почести, они будут помнить абсолютно всё, что произошло следом за этой датой.

Ответ: _____

34. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

В каком из предложенных использованы контекстуальные добавления?

- 1) No one expected to see their best mate liquidized by a shell or choke to death on mud and gas in a rat-infested quagmire. – Никто из них и не думал, что своими глазами увидит, как лучшего друга разнесет артиллерийским снарядом или он задохнется ядовитым газом на болоте, полном крыс.
- 2) No one expected to see their best mate liquidized by a shell or choke to death on mud and gas in a rat-infested quagmire. – Никто из них и не думал, что своими глазами увидит, как лучшего друга разнесет артиллерийским снарядом или он задохнется ядовитым газом на болоте, полном крыс.
- 3) As a bugler sounds the Last Post, they will be remembering what happened next. – Вплоть до момента, когда им будут отданы последние почести, они будут помнить абсолютно всё, что произошло следом за этой датой.

Ответ: _____

35. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Высказываниями, описывающими абстрактность являются...

- 1) Логический способ построения текста, проявляющий себя в сложности и разнообразии логических структур.
- 2) Модальность реальности, но также и модальность возможности, продолжительности и сомнения.
- 3) Широкий диапазон дублирующих возможностей передачи логических отношений.
- 4) Эмоционально-оценочные выражения.

Ответ: _____

Код контролируемой компетенции: ОПК-5

36. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Фразеологизмы содержатся в предложениях:

- 1) Life is a journey.
- 2) I reckon I've had this guardian angel sitting on my shoulder.
- 3) As a bugler sounds the Last Post, they will be remembering what happened next.
- 4) We never thought it would last long. No one thought of it as the Great War then.
- 5) Prices grows rapidly.

- 6) All those boys. Thousands of young boys dying in an hour.

Ответ: _____

37. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Метафоры содержатся в предложениях:

- 1) I reckon I've had this guardian angel sitting on my shoulder.
- 2) Life is a journey.
- 3) We never thought it would last long. No one thought of it as the Great War then.
- 4) Prices grows rapidly.
- 5) As a bugler sounds the Last Post, they will be remembering what happened next.
- 6) All those boys. Thousands of young boys dying in an hour.

Ответ: _____

38. Прочитайте текст и заполните пропуски.

Современное переводоведение во многом основывается на данных _____ текста, общелингвистической дисциплины, связанной с прагматикой, психолингвистикой, _____, теорией коммуникации, герменевтикой и рассматривающей текст как единое целое, при этом учитывая три его «границы»: семантику, синтактику и _____.

- 1) грамматика
- 2) когнитивистика
- 3) лингвистика
- 4) стилистика
- 5) прагматика

Запишите ответы в соответствии с их последовательностью появления в тексте:

Код контролируемой компетенции: ОПК-6

39. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Лексические повторы содержатся в предложениях:

- 1) I reckon I've had this guardian angel sitting on my shoulder.
- 2) Life is a journey.
- 3) Prices grows rapidly.
- 4) All those boys. Thousands of young boys dying in an hour.
- 5) We never thought it would last long. No one thought of it as the Great War then.
- 6) As a bugler sounds the Last Post, they will be remembering what happened next.

Ответ: _____

40. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Приближенный перевод...

- 1) перевод, правильно передающий основную (доминирующую) коммуникативную функцию оригинала.
- 2) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.

- 3) степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.
- 4) использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

Ответ: _____

41. Прочитайте текст и установите соответствие.

Текст задания. К каждой позиции, данной в левом столбце *I*, подберите соответствующую позицию из правого столбца *II*

<i>I</i>	<i>II</i>
А) Перестановка	1) It seems incredible that there is anyone alive with a first-hand story of World War I. – Кажется невероятным тот факт, что хоть кто-то из очевидцев Первой мировой войны остался в живых.
Б) Грамматическое добавление	2) And he is as modest as the next man. – И он такой же скромный, как и все остальные 140.
В) Эстетическая информация	3) No one expected to see their best mate liquidized by a shell or choke to death on mud and gas in a rat-infested quagmire. – Никто из них и не думал, что своими глазами увидит, как лучшего друга разнесет артиллерийским снарядом или он задохнется ядовитым газом на болоте, полном крыс.

Таблица для заполнения

А	Б	В

Код контролируемой компетенции: ОПК-7

42. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Прагматический перевод...

- 1) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.
- 2) перевод, правильно передающий основную (доминирующую) коммуникативную функцию оригинала.
- 3) степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.
- 4) использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

Ответ: _____

Код контролируемой компетенции: ОПК-3

43. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Опущение артикля –

- 1) Компенсация компонента в соответствии с его функцией.
- 2) Вызвано наличием объективных расхождений между языками.
- 3) Опущение вследствие избыточности компонента.
- 4) На уровне текста, на уровне предложения, на уровне высказывания.

Ответ: _____

44. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Выберите из предложенных антонимический перевод:

- 1) And at 11 this morning, four of George V's men will be at the Cenotaph to mark the day the world changed. – Этим утром в 11 часов четверо военнослужащих армии Георга V придут к памятнику неизвестному солдату на Уайтхолл, чтобы отметить день, изменивший весь мир.
- 2) We may not share their ghosts. But we should never ignore their memories. – Мы не можем разделить с ними их страхи, но мы не должны и забывать их
- 3) He had already taken one bullet in the leg at Passchendaele -otherwise known as the Third Battle of Ypres – when a German bullet hit him in the chest. – Он уже был ранен в ногу в битве при Пасхендале, также известной как "Третья Ипрская операция", когда еще одна немецкая пуля ударила в него.
- 4) It hit the watch instead of Mr. Osborne. – Но она попала в часы, а не в грудь мистера Оборна.

Ответ: _____

Код контролируемой компетенции: ПК-3

45. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Плотность свойственна ...

- 1) только когнитивной информации
- 2) когнитивной и оперативной информации
- 3) только эмоциональной информации
- 4) эстетической и эмоциональной информации

Ответ: _____

46. Сделайте перевод текста:

All three men were said to be in good health. It is not yet clear who was behind the abduction, but officials suspect it was an Iranian-backed Shia militia. The three men were working for a private contractor when they were abducted in the Iraqi capital, Baghdad, on 15 January.

Ответ: _____

47. Сделайте перевод текста:

The US Department of State said it welcomed the news that the Iraqi government had secured the Americans' release, praising the Iraqi security forces, ministry of defence and national intelligence services for their efforts. The Pentagon said the US military was not involved in the operation to free the men, who were due to fly out of Iraq later on Tuesday. The identities of the three men have not been made public. The three men were reported missing

last month while visiting the home of their interpreter, who was also taken, in the southern suburb of Dora.

Ответ: _____



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

**Приложение 1 к Рабочей
программе дисциплины**

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
«ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА»**

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность
Теория перевода и профессиональная коммуникация**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - МАГИСТРАТУРЫ**

Москва, 2025

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1	Раздел -1 «Туризм»	Устный опрос	ЗАДАНИЯ 1. Изучите определения понятия «термин», приведенные ниже из ряда словарей. 2. Прочитайте текстовый отрывок на русском языке из работ Н.В. Васильевой. 3. Выделите в текстах обеих статей термины (а) общенаучные и (б) узкоспециальные (лингвистические) и выпишите их. 4. Предложите свое понимание выделенных терминов в виде кратких определений или готовых словарных дефиниций. 5. Переведите выделенные термины на английский язык, используя двуязычные специальные словари.
2	Раздел -2 «Спорт»	Устный опрос	1. Сравните английские термины с их словарными определениями, приведенными в таблице. 2. Предложите свои переводы этих терминов на русский язык, основываясь на анализе их определений. 3. Приведите примеры, иллюстрирующие употребление терминов.
3	Раздел -3 «Дизайн.Искусство»	Устный опрос	1. Сравните английские термины с их словарными определениями, приведенными в таблице. 2. Предложите свои переводы этих терминов на русский язык, основываясь на анализе их определений. 3. Приведите примеры, иллюстрирующие употребление терминов.

4	Раздел -4 «Архитектура. Строительство»	Устный опрос	1. Сравните английские термины с их словарными определениями, приведенными в таблице. 2. Предложите свои переводы этих терминов на русский язык, основываясь на анализе их определений. 3. Приведите примеры, иллюстрирующие употребление терминов.
5	Раздел -5 «Экономика»	Устный опрос	1. Сравните английские термины с их словарными определениями, приведенными в таблице. 2. Предложите свои переводы этих терминов на русский язык, основываясь на анализе их определений. 3. Приведите примеры, иллюстрирующие употребление терминов.
6	Раздел -6 «Экология»	Устный опрос	1. Сравните английские термины с их словарными определениями, приведенными в таблице. 2. Предложите свои переводы этих терминов на русский язык, основываясь на анализе их определений. 3. Приведите примеры, иллюстрирующие употребление терминов.

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенций	Вопросы /задания
ОПК-2; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-3	1. Являются ли выделенные вами в приведенных текстах (текстовых отрывках) термины и терминологические сочетания ключевыми для понимания его смысла? 2. Какие факторы определяют смысловую прозрачность текста (текстового отрывка) для понимания? 3. Какие виды словарей являются наиболее эффективными для установления смысла изученных текстов? Отметьте среди названных ниже: ☐ энциклопедические одноязычные ☐ энциклопедические двуязычные ☐ толковые одноязычные ☐ толковые двуязычные ☐ двуязычные отраслевые ☐ двуязычные узкоспециальные ☐ двуязычные общелитературные



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

**Приложение 1 к Рабочей
программе дисциплины**

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Аннотирование и реферирование научного текста
(второй иностранный язык)**

**НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ
45.04.02 Лингвистика**

**НАПРАВЛЕННОСТЬ
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

Москва, 2025 г.

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1.	Раздел 1. Реферирование научных текстов	Письменный анализ текста	Прочитайте предложенную преподавателем статью на французском языке и вариант ее реферирования. Выполните следующие задания: - Определите видовую принадлежность реферата, поясните. Выделите и прокомментируйте структурные особенности получившегося текста, обоснуйте выбор референта при решении ключевых задач на каждом этапе составления реферата
		Реферирование франкоязычного текста	Выполните на языке оригинала реферирование франкоязычного научного текста по Вашей специальности/ по теме ВКР.
2.	Раздел 2. Аннотирование научных текстов	Письменный анализ текста	Прочитайте две аннотации, предложенные преподавателем. По каждой из них выполните следующие задания: - Определите, к какому виду принадлежит данная аннотация. Выявите ее основные структурные элементы, выбор обоснуйте (выделите и кратко поясните внутри текста либо вынесите в виде примечаний). - В виде отдельного абзаца прокомментируйте выбранные автором лексические и синтаксические средства, соответствующие правилам составления аннотаций. Если, по Вашему мнению, в аннотации есть отклонения от основных принципов оформления и представления информации, укажите на них и также аргументируйте ответ.
		Аннотирование франкоязычного текста	Найдите статью на французском по теме Вашего исследования и напишите на французском языке аннотацию данной научной статьи. Соблюдайте правила оформления аннотаций, алгоритм построения подобных вторичных текстов на французском

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
			языке, используйте подходящие для каждого этапа речевые клише, учитывайте особенности синтаксиса.
3.	Раздел 3. Реферативный перевод как особый вид реферирования	Французско-русский реферативный перевод	Выполните реферативный перевод с русского языка на французский текста, предложенного преподавателем.
		Русско-французский реферативный перевод	Выполните реферативный перевод с французского языка на русский текста, предложенного преподавателем.

П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации

Очная форма обучения (Семестр 4) Заочная форма обучения (Курс 3, Сессия 1-2)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **экзамен**, который проводится в **устной и письменной** форме.

Общее количество тестовых заданий для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код компетенции	Наименование компетенции	Номера тестовых заданий
ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;	1 – 7
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	8 – 13
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;	14-17
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	18-19

Код компетенции	Наименование компетенции	Номера тестовых заданий
ПК-3	Способен осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода.	20-25

Тестовые задания

Код контролируемой компетенции: ОПК-2

1. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Термин *abstractus* как обозначение краткого описания содержания документа появился...

- 1) в Эллинистический период.
- 2) в Средневековье.
- 3) в эпоху Возрождения.
- 4) в начале XX в.

Ответ: _____

2. Прочитайте текст и выберите все верные варианты ответа.

Что из перечисленного можно отнести ко вторичным документам?

- 1) аргументативное эссе
- 2) реферативный журнал
- 3) доклад
- 4) научная статья
- 5) аннотация
- 6) автобиография

Ответ: _____

3. Прочитайте текст и запишите ответ.

Как называется вид реферата, сообщение которого рассчитано на узкое количество людей и написанное на конкретную тему.

Ответ: _____

4. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Референтский комментарий может включать в себя:

- 1) справку об авторе и источнике;
- 2) указание на другие источники и материалы по данному вопросу;
- 3) подробную информацию об авторе.

Ответ: _____

5. Прочитайте текст и запишите ответ. Напишите название вторичного текста на французском или русском резюме, определение которого приведено ниже.

_____ – это вид письменной речевой деятельности, который позволяет выделить и объединить основные мысли нескольких текстов на одну тему и составить «новый» текст таким образом

Ответ: _____

6. Прочитайте текст и установите последовательность.

Расставьте этапы работы с текстом при составлении аннотации/реферата в наиболее логичном порядке.

- 1) Сокращение малосущественной информации в каждом сегменте
- 2) Представление информации в обобщенном виде в соответствии с планом написания первичного текста
- 3) Вычленение информации по *теме* материала, *методу* проведения работы, *результатам* работы, *применению* в конкретной области
- 4) Ознакомление с текстом в целом для получения общего представления о нем

Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо: _____

7. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Выберите всё, что традиционно входит в правила языкового оформления реферированного текста.

- 1) Использование терминов и терминологических конструкций
- 2) Использование синтаксически сложных предложений и грамматических оборотов
- 3) Преобладание существительных над другими частями речи (субстантивация)
- 4) Частое употребление личных и указательных местоимений
- 5) Избегание вводных слов и конструкций
- 6) Статичность подачи материала, использование параллельных конструкций и однородных членов предложения.

Ответ: _____

Код контролируемой компетенции: ОПК-5

8. Прочитайте текст и установите соответствие.

Установите соответствие между этапом реферирования текста на французском языке и подходящей для данного этапа лексикой из правого столбца (связующие слова и конструкции). Запишите все возможные варианты в соответствующий столбец ниже.

Étape de progression	Connecteur logique
A) Le point de départ	puis donc en outre par conséquent en fin de compte de la même façon au début (de)
Б) L'argumentation par ajout d'un 2e élément d'importance supérieure ou inférieure	

Étape de progression	Connecteur logique
B) L'argumentation par comparaison	également pour commencer d'ailleurs en somme
Г) La conclusion	au premier abord en second lieu

Таблица для заполнения

А	Б	В	Г

9. Прочитайте текст и запишите ответ.

Предложите вариант перевода фразы, приведенной ниже.

«Cet article est consacré au problème de ...»

Ответ: _____

10. Прочитайте текст и установите последовательность.

Расставьте части аннотации к статье, заглавие которой приведено ниже, в нужном порядке.

L'accord et l'orthographe dans la *Grande grammaire du français*

- 1) Elle explique certaines variantes (*des robes marron* ou *marrons*, *des dates limite* ou *limites*) comme des changements de catégorie (*marron* ou *limite* s'accorde en tant qu'adjectif mais pas en tant que nom).
- 2) Enfin, les informations chiffrées qu'elle fournit peuvent également nourrir des projets de réforme orthographique plus ambitieux, comme la régularisation des pluriels en -s (et non en -x) et l'invariabilité du participe passé conjugué avec *avoir*.
- 3) La *Grande Grammaire du français* présente des règles d'accord robustes, comme celle du déterminant et de l'adjectif épithète avec le nom.
- 4) Elle explique aussi que plusieurs règles peuvent parfois coexister, par exemple pour l'accord en genre en cas de discordance entre genre grammatical et genre social (*un mannequin très beau* ou *très belle*, s'il s'agit d'une femme) et en cas de coordination (*des chants et des danses bretons* ou *bretonnes*).
- 5) La prise en compte de l'oral la conduit aussi à revoir la formulation de certaines règles, comme l'accord de *tout* devant un adjectif.

Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо: _____

11. Прочитайте текст и установите соответствие.

Какой способ компрессии франкоязычного текста продемонстрирован на каждом из примеров? К каждой позиции, данной в левом столбце *I*, подберите соответствующую позицию из правого столбца *II*

<i>I</i>	<i>II</i>
A) « la télévision, la radio, les journaux » => les médias	1) Remplacement d'un groupe prépositionnel par un adverbe.

<i>I</i>	<i>II</i>
Б) « Il apporte sa contribution à... » => « Il contribue à... »	2) Suppression des subordonnées complétives.
В) « On ne perçoit pas les difficultés de... » => « On méconnaît les difficultés de... »	3) Passage de la forme négative à la forme affirmative en employant l'antonyme.
Г) « Avec une très grande prudence » => « très prudemment »	4) Remplacement d'une énumération par le terme générique qui rassemble toutes les significations.
Д) « Les écologistes refusent que cette centrale nucléaire soit implantée dans la vallée. » => « Les écologistes refusent l'implantation de cette centrale nucléaire dans la vallée. »	5) Remplacement du groupe verbal par un verbe de même sens.

Таблица для заполнения

А	Б	В	Г	Д

12. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ.

Прочитайте текст аннотации на французском языке. Далее в форме развернутого комментария на русском языке определите и обоснуйте ее видовую принадлежность.

Gómez-Jordana Ferary, Sonia. Scolia, n° 31. Le proverbe : forme, sens et rythme. Presses universitaires de Strasbourg, 2017. 190 p.

Ce numéro vise à décrire le proverbe aussi bien du point de vue de ses propriétés linguistiques intrinsèques que sous l'angle de son rôle en discours, afin d'en déceler les propriétés syntaxiques, sémantiques, rythmiques et pragmatiques. Il aborde aussi bien les proverbes en synchronie partant de corpus contemporains que des études diachroniques. Finalement, si le français est la langue principale d'étude, quelques articles abordent d'autres langues romanes, comme l'espagnol ou l'italien, toujours en contraste avec le français.

Ответ: _____

13. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ.

Прочитайте нижеприведенный небольшой текст на французском языке. Каким образом в данном случае автор текста вводит дополнительную/разъяснительную информацию (des idées secondaires) относительно основной мысли (l'idée principale)?

"Le jeu" On appelle jeu une activité sans suite, c'est-à-dire telle que la suite est séparée du commencement et suppose qu'on l'efface. Si des enfants construisent une maison de branches, la meublent, la réparent, ce n'est plus jeu. Si un enfant fait commerce tous les jours et amasse des sous, ce n'est plus jeu. Jouer à la maison ou à l'épicerie c'est imiter	une action, mais sans en conserver les effets. Ce qui se voit en clair dans les parties de barre ou de ballon, où il est convenu que la nouvelle partie ne dépend pas de la précédente. Et ce caractère est encore mieux marqué dans les jeux de combinaison (échecs, cartes) où l'on recommence à neuf. Dans les jeux de hasard, la règle est que le coup suivant ne dépend point du précédent.
--	---

Ответ: _____

Код контролируемой компетенции: ОПК-6

14. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

В каком из перечисленных случаев цитата введена в текст некорректно? В качестве обоснования предложите любой из подходящих вариантов, соответствующих требованиям к цитированию в русскоязычных текстах.

- 1) «В современных университетах, — отмечает автор, — библиотеки сохраняют свою значимость».
- 2) «Подобное явление чуждо романским языкам», — утверждает в статье.
- 3) В заключение исследователи пишут, что: «Мы едва ли можем утверждать о состоятельности данной концепции».

Ответ: _____

Обоснование (примеры): _____

15. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

В каких случаях в тексте реферата даются ссылки на другие работы?

- 1) Когда референт хочет упомянуть другие известные ему труды по данной теме.
- 2) Когда в первичном документе обсуждается содержание другого документа.
- 3) Когда первичный документ является продолжением ранее опубликованного документа.
- 4) Никогда.

Ответ: _____

16. Прочитайте текст и запишите ответ.

Приведите пример известного Вам современного авторитетного интернет-ресурса, подходящего для решения профессиональных задач при работе непосредственно с изучаемым языком (напр. выстраивания синонимических рядов, работы со специальными терминами, установления этимологии слов и т.д.).

Ответ (примеры): _____

17. Прочитайте текст и запишите ответ.

Найдите ошибку при оформлении источника в списке литературы в научной статье, входящей в состав сборника, в следующем примере:

Горобец В.Г. Познание как социализация в современном вузовском образовании // Перспективы культурно-цивилизационной эволюции общества. – Саратов, 2003.

Ответ: _____

Код контролируемой компетенции: ОПК-7

18. Прочитайте текст и запишите краткий ответ с обоснованием.

Приведите пример эффективного использования референтом существующих на данный момент экспертных систем. Ответ кратко поясните.

Ответ (пример): _____

19. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ.

Что такое глоссарий, и в чем состоит польза его составления, в частности, при выполнении реферирования?

Ответ: _____

Код контролируемой компетенции: ПК – 3

20. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

В отличие от перевода в традиционном понимании, необходимым условием реферативного перевода является...

- 1) осмысление референтом первичного текста в целом.
- 2) поэтапное осмысление референтом отрезков первичного текста.
- 3) соблюдение референтом эквивалентности на всех уровнях.

Ответ: _____

21. Прочитайте текст и запишите ответ.

Предложите варианты перевода фразе с французского языка на русский, уделяя особое внимание применению трансформаций к подчеркнутым речевым оборотам.

Cette étude se propose de préciser la définition existante (de)...

Ответы (примеры): _____

22. Прочитайте текст и запишите ответ.

Предложите варианты перевода фразе с французского языка на русский, уделяя особое внимание применению трансформаций к подчеркнутым речевым оборотам.

Comme le titre l'indique, ce papier s'intéresse à...

Ответы (примеры): _____

23. Прочитайте текст и запишите ответ.

Предложите варианты перевода фразе с французского языка на русский, уделяя особое внимание применению трансформаций к подчеркнутым речевым оборотам.

L'ouvrage soulève plusieurs fois la question de...

Ответы (примеры): _____

24. Прочитайте текст и запишите ответ.

Предложите варианты перевода фразе с русского языка на французский, уделяя особое внимание применению трансформаций к подчеркнутым речевым оборотам.

Монография вышла в свет ...

Ответы (примеры): _____

25. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Переводческое аннотирование отличается от обычного аннотирования тем, что...

- 1) Предполагает перевод текста аннотации на язык потребителя.
- 2) Переводческая аннотация выполняется на языке первичного документа.
- 3) Язык первичного документа может не совпадать с языком аннотации.
- 4) Переводческая аннотация выполняется на ином языке, чем язык первичного документа.

Ответ: _____



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

**Приложение 1 к Рабочей
программе дисциплины**

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
УПРАВЛЕНИЕ ПРОЕКТАМИ И ПРОГРАММАМИ**

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

Москва, 2025 г.

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля

№ п/п	Контролируемые разделы / темы, дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1.	Раздел 1. «Процедуры управления проектом на этапах его жизненного цикла»	тестирование	(??) Особый вид управленческой деятельности, базирующийся на предварительной коллегиальной разработке комплексной системной модели действий по достижению оригинальной цели и направленный на реализацию этой модели – это ... (!) управление проектом (?) управление портфелем проектов (?) управление программами (??) Временной разрез, который охватывает весь жизненный цикл проекта и соответствует его организационно-экономическому уровню называется... (?) оперативный (?) тактический (!) стратегический (??) Современная концепция управления проектами заключается в... (?) структуризации и развертывании целей, с последующим проектированием системы организации и мотивации достижения этих целей в рамках проекта (?) разработке целостной системы материально-технического обеспечения проектов (!) создании, развитии и изменении деятельности организации, которая может быть представлена как совокупность различных проектов, обеспечивающих достижение ее стратегических целей (??) 1980-е годы ознаменовались: (!) формированием системы управления проектами как сферы профессиональной деятельности (?) дальнейшим развитием системного подхода к управлению проектами (?) совершенствованием управления проектами с внедрением информационных технологий более высокого уровня (??) Фаза осуществления проекта начинается сразу же после ... (?) Фазы разработки концепции проекта (!) Фазы планирования проекта (?) Фазы оценки и экспертизы проекта (??) Верно ли утверждение: «Фазы жизненного цикла проекта не требуют управления, т.к. являются естественным отражением хода реализации проекта» (?) да (!) нет (??) Основные процессы управления проектами (макропроцессы) разбиваются на 6 основных групп, реализующих различные функции управления:

№ п/п	Контролируемые разделы / темы, дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
			(!) процессы инициирования проекта (?) процессы разработки концепции проекта (?) процессы целеполагания (!) процессы планирования (!) процессы исполнения (?) процессы организации проектной деятельности (?) процессы координации проектной деятельности (!) процессы анализа (!) процессы управления (!) процессы завершения. (??) Гибридная организационная форма, в которой горизонтальная структура руководства проектом «накладывается» на нормальную функциональную иерархию – это... (?) функциональная структура (?) дивизиональная структура (!) матричная структура (??) ... - это единый орган управления проектом, представляющий собой совокупность сотрудников, осуществляющих управленческую деятельность на основе командного принципа организации взаимодействия. (!) команда управления проектом (?) команда проекта (?) организационная команда (??) Влияет ли стабильность потребностей в ресурсах на выбор структуры руководства проектом (!) да (?) нет
2.	Раздел 2. «Основы управления программой и портфелем проектов»	тестирование	(??) Результатом инвентаризации программ и проектов является... (!) создание реестра проектов (?) расстановка приоритетов (?) ранжирование проектов (??) Процедуры управления проектом по традиционной методологии включают в себя: (!) определение среды проекта (!) формулирование проекта (?) определение требований к проекту (?) постановка чётких и достижимых целей (??) Дата, к которой событие должно наступить согласно обязательствам перед заказчиком или руководством организации - ... (?) позднейшая допустимая дата (!) дата выполнения обязательств (?) планируемая дата (??) Проектная диагностика включает в себя... (!) составление отчета с описанием основных компонентов бизнес-модели компании (?) разработку концепции и структуры проектного офиса, которая соответствует стратегии, целям и задачам компании (?) определяются необходимые методы и инструменты проектной деятельности (??) ... – это число лет, необходимых для возмещения вложенных инвестиций (?) период инвестирования

№ п/п	Контролируемые разделы / темы, дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
			(?) период эксплуатации (!) период окупаемости (??) Расстановка и управление приоритетами проектов помогает... (?) установить критерии, определяющие категории и размеры проектов (?) установить и при необходимости пересматривать приоритеты программ и проектов (!) выявить потенциальные конфликты с другими проектами

П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации

Очная форма обучения (Семестр 1) Заочная форма обучения (Курс 1, Сессия 3-4)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет**, который проводится в **устной** форме.

Общее количество тестовых заданий для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код компетенции	Наименование компетенции	Номера заданий
УК - 1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	1-7
УК - 2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	8-17
УК - 3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	18-23
УК - 6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	24-30
Всего		30

Тестовые задания

Код контролируемой компетенции: УК-1

1. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

Особый вид управленческой деятельности, базирующийся на предварительной коллегиальной разработке комплексной системной модели действий по достижению оригинальной цели и направленный на реализацию этой модели – это ...

1. управление проектом
2. управление портфелем проектов

3. управление программами

Ответ _____

2. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

Временной разрез, который охватывает весь жизненный цикл проекта и соответствует его организационно-экономическому уровню называется...

1. оперативный
2. тактический
3. стратегический

Ответ _____

3. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

Современная концепция управления проектами заключается в...

1. структуризации и развертывании целей, с последующим проектированием системы организации и мотивации достижения этих целей в рамках проекта
2. разработке целостной системы материально-технического обеспечения проектов
3. создании, развитии и изменении деятельности организации, которая может быть представлена как совокупность различных проектов, обеспечивающих достижение ее стратегических целей

Ответ _____

4. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

1980-е годы ознаменовались:

1. формированием системы управления проектами как сферы профессиональной деятельности
2. дальнейшим развитием системного подхода к управлению проектами
3. совершенствованием управления проектами с внедрением информационных технологий более высокого уровня

Ответ _____

5. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

Какое из приведённых определений проекта верно:

1. Проект – уникальная деятельность, имеющая начало и конец во времени, направленная на достижение определенного результата/цели, создание определённого, уникального продукта или услуги при заданных ограничениях по ресурсам и срокам
2. Проект – совокупность заранее запланированных действий для достижения какой-либо цели
3. Проект – процесс создания реально возможных объектов будущего или процесс создания реально возможных вариантов продуктов будущего
4. Проект – совокупность взаимосвязанных мероприятий или задач, направленных на создание определённого продукта или услуги для потребителей

Ответ _____

6. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

В компанию пришёл небольшой, но очень интересный проект. Заказчик готов заплатить за него хорошие деньги. Свободных разработчиков нет, все заняты на других проектах, но терять хорошего клиента не хочется. Как вы поступите в такой ситуации? На проект, разработка которого идёт уже порядка полугода, вас вводят в качестве менеджера проектов. Какие ваши первоначальные действия (5-10 пунктов)? Заказчик просит у вас контактные данные одного из разработчиков для ускорения процесса реализации проекта. Как вы считаете, можно ли давать контакты, и почему?

Ответ _____

7. *Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ*

Представьте, что вы стали менеджером одного из проектов Яндекса. Команда проекта находится в трех разных офисах. Менеджмент и маркетинг – в Москве, разработка – в Ульяновске, дизайнеры – в Екатеринбурге. Предложите схему взаимодействия на всех этапах проекта. Какие риски могут возникнуть? Как их минимизировать?

Ответ _____

Код контролируемой компетенции: УК-2

8. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

Фаза осуществления проекта начинается сразу же после ...

1. Фазы разработки концепции проекта
2. Фазы планирования проекта
3. Фазы оценки и экспертизы проекта

Ответ _____

9. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

Верно ли утверждение: «Фазы жизненного цикла проекта не требуют управления, т.к. являются естественным отражением хода реализации проекта»

1. да
2. нет

Ответ _____

10. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

Результатом инвентаризации программ и проектов является...

1. создание реестра проектов
2. расстановка приоритетов
3. ранжирование проектов

Ответ _____

11. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

Задачи проекта – это:

1. шаги, которые необходимо сделать для достижения цели
2. цели проекта
3. результат проекта
4. путь создания проектной папки

Ответ _____

12. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа
Назовите типовую ошибку при формулировании цели проекта

1. цель включает много задач
2. цель не предполагает результат
3. цель не содержит научных терминов

Ответ _____

Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа. Обведите правильные ответы в кружок.

13. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Процедуры управления проектом по традиционной методологии включают в себя:

1. определение среды проекта
2. формулирование проекта
3. определение требований к проекту
4. постановка чётких и достижимых целей

Ответ _____

14. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Основные процессы управления проектами (макропроцессы) разбиваются на 6 основных групп, реализующих различные функции управления:

1. процессы инициирования проекта
2. процессы разработки концепции проекта
3. процессы целеполагания
4. процессы планирования
5. процессы исполнения
6. процессы организации проектной деятельности
7. процессы координации проектной деятельности
8. процессы анализа
9. процессы управления
10. процессы завершения.

Ответ _____

15. Прочитайте текст и установите соответствие.

Соотнесите определения, данные в левом столбце, и типы проектов из правого столбца:

Определения:	Типы проектов:
А. Совместная учебно-познавательная, творческая или игровая деятельность учащихся-партнеров, имеющая общую цель, согласованные методы, способы деятельности, направленная на достижение общего результата по решению какой-либо проблемы, значимой для участников проекта	1. Социальный проект
Б. Это совместная учебно-познавательная творческая или игровая деятельность учащихся-партнеров, организованная на основе ресурсов информационно-коммуникационных технологий (например, Интернет), имеющая общую цель, согласованные методы и способы деятельности, и направленная на достижение общего результата по решению какой-либо	2. Учебный проект

проблемы, значимой для участников проекта	
В. Самостоятельная деятельность обучающихся, направленная на практическое решение общественно-значимой проблемы, способствующая взаимодействию школьного сообщества с властными структурами и общественностью	3. Телекоммуникационный проект

Таблица для заполнения

<i>А</i>	<i>Б</i>	<i>В</i>

16. Прочитайте текст и установите соответствие.

Соотнесите термин из проектной деятельности, данные в левом столбце, и их определения из правого столбца:

<i>Термин</i>	<i>Определение</i>
А. Задачи проекта	1. Специалист, выполняющий роль эксперта и организатора доступа к необходимым ресурсам. Приглашается к участию в проекте, если содержательная компетенция руководителя проекта в ряде случаев недостаточна.
Б. Заказчик проекта	2. Выбор путей и средств для достижения цели. Постановка задач основывается на дроблении цели на подцели.
В. Консультант	3. Подборка всех рабочих материалов проекта.
Г. Портфолио (папка) проекта	4. Лицо или группа лиц, испытывающих затруднения в связи с имеющейся социальной проблемой, разрешить которую призван данный проект.

Таблица для заполнения

<i>А</i>	<i>Б</i>	<i>В</i>	<i>Г</i>

17. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Для разработки Проекта менеджеру необходим подрядчик. Менеджер уже нашёл два потенциальных кандидата, нужно выбрать одного: Первый кандидат — Довольная известная крупная компания с обширным портфолио. В компании порядка 300 сотрудников. Цены на выполнение работ превышают среднее значение по рынку; Второй кандидат — компания менее известная компания с штатом порядка 40 сотрудников. Цены на выполнение работ ниже среднее значение по рынку. По каким критериям менеджеру проектов необходимо оценивать представленных выше кандидатов? С какими рисками Менеджер проектов столкнется при работе с представленными выше компаниями?

Ответ _____

Код контролируемой компетенции: УК-3

18. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

Гибридная организационная форма, в которой горизонтальная структура руководства проектом «накладывается» на нормальную функциональную иерархию — это...

1. функциональная структура
2. дивизиональная структура
3. матричная структура

Ответ _____

19. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

... - это единый орган управления проектом, представляющий собой совокупность сотрудников, осуществляющих управленческую деятельность на основе командного принципа организации взаимодействия.

1. команда управления проектом
2. команда проекта
3. организационная команда

Ответ _____

20. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

Влияет ли стабильность потребностей в ресурсах на выбор структуры руководства проектом

1. да
2. нет

Ответ _____

21. Прочитайте текст и установите соответствие.

Соотнесите этапы работы над проектом, данные в левом столбце, с содержанием деятельности из правого столбца:

Этапы работы над проектом:	Содержание деятельности:
А. Погружение в проект	1. Рефлексия
Б. Организационный	2. Поиск необходимой информации; сбор данных, изучение теоретических положений, необходимых для решения поставленных задач; изучение соответствующей литературы, проведение опроса, анкетирования по изучаемой проблеме и т. д.; изготовление продукта
В. Осуществление деятельности	3. Формулируются проблемы, которые будут разрешены в ходе проектной деятельности
Г. Оформление результатов проекта и презентация	4. Способы обработки полученных данных; демонстрация творческой работы
Д. Обсуждение полученных результатов	5. Определение направления работы, распределение ролей; формулировка задачи для каждой группы; способы источников информации по каждому направлению; составление детального плана работы.

Таблица для заполнения

А	Б	В	Г.	Д.

22. Прочитайте текст и установите последовательность

Установите последовательность деятельности в процессе работы над проектом.

1. исправлять ошибки
2. выдвигать идеи и выполнять эскизы
3. подбирать материалы и инструменты
4. подсчитывать затраты

5. оценивать свою работу
6. организовывать своё рабочее место
7. изготавливать вещи своими руками.

Ответ _____

23. *Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ*

Представьте, что ваша команда вынуждена на неделю прервать работу над проектом (например, задерживается серверная разработка или компонент, от которого вы зависите). Как вы построите работу команды на этой неделе?

Ответ _____

Код контролируемой компетенции: УК-6

24. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

Дата, к которой событие должно наступить согласно обязательствам перед заказчиком или руководством организации - ...

1. позднейшая допустимая дата
2. дата выполнения обязательств
3. планируемая дата

Ответ _____

25. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

Проектная диагностика включает в себя...

1. составление отчета с описанием основных компонентов бизнес-модели компании
2. разработку концепции и структуры проектного офиса, которая соответствует стратегии, целям и задачам компании
3. определяются необходимые методы и инструменты проектной деятельности

Ответ _____

26. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

... – это число лет, необходимых для возмещения вложенных инвестиций

1. период инвестирования
2. период эксплуатации
- 3.. период окупаемости

Ответ _____

27. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

Расстановка и управление приоритетами проектов помогает...

1. установить критерии, определяющие категории и размеры проектов
2. установить и при необходимости пересматривать приоритеты программ и проектов
3. выявить потенциальные конфликты с другими проектами

Ответ _____

28. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

Результатами (результатом) осуществления проекта является (являются):

1. формирование специфических умений и навыков проектирования
2. личностное развитие участников команды проекта
3. подготовленный продукт работы над проектом
4. все вышеназванные варианты

Ответ _____

29. Прочитайте текст и установите соответствие.

Установите, к какому этапу работы над творческим проектом, данным в левом столбце, относятся перечисленные виды деятельности из правого столбца.

Этап:	Деятельность:
А. Мотивационный	1.Сбор и уточнение информации, обсуждение альтернатив
Б. Планирование	2.Постановка проблемы, определение темы и целей проекта
В. Информационно-аналитический	3.Обработка полученной информации, отбор. Решение промежуточных задач. Формулировка выводов
Г. Выполнение проекта	4.Обсуждение плана действий. Обмен мнениями и согласование интересов. Выдвижение первичных идей и разрешение спорных вопросов; распределение ролей
Д. Заключительный (защита проекта)	5.Анализ выполнения проекта
Е. Рефлексивный	6.Представление полученных результатов, демонстрация приобретенных знаний и умений

Таблица для заполнения

А	Б	В	Г	Д	Е

30. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Заказчик задает вам вопрос – «Мне очень важны сроки, что именно вы будете предпринимать для того, чтобы гарантировать их соблюдение?». И действительно, что мы можем добавить в бизнес-процессы, чтобы гарантировать соблюдение сроков?

Ответ _____



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

**Приложение 1 к Рабочей
программе дисциплины**

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИЙ ОПЫТ РОССИИ**

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

Москва, 2025 г.

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1	Раздел 1. Культура России в период доминирования традиционного мировосприятия	опрос	1. Охарактеризуйте культуру Московской Руси. 2. Сопоставьте взгляды С.М. Соловьева и В.О. Ключевского на события Смутного времени. 3. Выделите специфику культурно-исторического типа России; сравните его с Западом как типом культуры. Художественная культура Древней Руси 4. Распространение грамотности на Руси. Берестяные грамоты. 5. Общественный строй и церковная организация на Руси
2	Раздел 2. Культура России конца XIX-нач. XXI вв.: период радикальных трансформаций народного сознания	опрос	6. Дайте сравнительный анализ альтернативных интерпретаций социокультурной динамики России западниками и славянофилами 7. Охарактеризуйте мировоззренческий кризис и конфликт «старой» и «новой» культур после Октябрьской революции 1917 года. 8. Охарактеризуйте современное понимание российской культурной идентификации 9. Столичная повседневность Петровской эпохи: трансформация быта. 10. Художественная культура «серебряного века», ее характерные черты 11. Глобализм и антиглобализм в культуре постсоветской России 12. Культура и искусство в СССР в предвоенное десятилетие 13. Великая Отечественная война 14. Перестройка и её влияние на развитие отечественной культуры

П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации

**Очная форма обучения (семестр 2)
Заочная форма обучения (курс 1, сессия 3–4)**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет**, который проводится в **устной** форме.

Общее количество тестовых заданий для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код компетенции	Наименование компетенции	Номера заданий
УК -5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	1-25
Всего		25

Тестовые задания

Код контролируемой компетенции УК-5

1. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

Древнейшим памятником литературы Древней Руси, наиболее ранним из дошедших до настоящего времени древнерусских летописных сводов начала XII века является:

- 1) Повесть о Земле Русской
- 2) Русская Правда
- 3) Слово о полку Игореве
- 4) Повесть временных лет

Ответ: _____

2. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

Какое из произведений не относится к описанию периода монголо-татарского нашествия?

- 1) «Повесть о битве на реке Калке»
- 2) «Повесть о приходе Батыя на Рязань».
- 3) «Слово о погибели Земли Русской»
- 4) «Слово о полку Игореве»

Ответ: _____

3. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

Кто из русских путешественников открыл в XVII веке пролив между Евразией и Америкой, называемый сегодня Беринговым?

- 1) Ерофей Хабаров
- 2) Семён Дежнев
- 3) Курбат Иванов
- 4) Владимир Атласов

Ответ: _____

4. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

Укажите временные границы «серебряного века» русской поэзии.

- 1) начало XX века
- 2) конец XIX – начало XX века
- 3) начало-середина XX века
- 4) конец XIX века

Ответ: _____

5. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

В трёх древнерусских городах (находящихся ныне на территориях России, Украины и Белоруссии) в XI веке были возведены Софийские соборы. Выберите правильные ответы:

- 1) Новгород
- 2) Киев
- 3) Псков
- 4) Полоцк

Ответ: _____

6. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Укажите имена иконописцев, с которыми связан расцвет русской фрески и иконы в XIV-XV вв.

- 1) Феофан Грек
- 2) Федор Зубов
- 3) Андрей Рублев
- 4) Дионисий
- 5) Симон Ушаков

Ответ: _____

7. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Укажите события, происходившие в период царствования Алексея Михайловича Романова

- 1) Восстание Степана Разина
- 2) Воссоединение Украины с Россией
- 3) Окончательное оформление крепостного права
- 4) Церковный раскол

Ответ: _____

8. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Выберите из списка произведения, в которых события разворачиваются в период Гражданской войны

- 1) Н.А. Островский «Как закалялась сталь»
- 2) М. А.Шолохов «Тихий Дон»
- 3) А. Н.Толстой. «Хождение по мукам»
- 4) М.А. Шолохов «Они сражались за Родину»

Ответ: _____

9. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Выберите из списка понятия, характеризующие период «Оттепели»

- 1) Карибский кризис
- 2) Жилищная революция
- 3) «Шестидесятники»
- 4) «Ежовщина»
- 5) «Кукурузная эпопея»
- 6) Начало космической эры

Ответ: _____

10. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Выберите из списка понятия, характеризующие период правления М.С. Горбачева:

- 1) Введение поста Президента
- 2) Политика гласности
- 3) Законы «О кооперации» и «Об аренде и арендных отношениях в СССР»
- 4) «Парад суверенитетов»
- 5) Создание ядерного оружия и достижение стратегического паритета СССР – США
- 6) Активизация процесса реабилитации жертв сталинских репрессий

Ответ: _____

11. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Выберите из списка масштабные мемориалы, посвященные Великой Отечественной войне, открытые в 2020-х годах?

- 1) Ржевский мемориал Советскому солдату (Тверская обл. Ржевский мун. окр., дер. Толстиково),
- 2) Мемориал «Героям Сталинградской битвы» (Волгоград)
- 3) Самбекские высоты (Ростов-на-Дону),
- 4) Воину-освободителю (Кемерово).
- 5) Мемориал Героям-Панфиловцам (М.О. Волоколамский г.о., дер. Нелидово)

Ответ: _____

12. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ.

Укажите, в каком году царь Петр I стал императором, а Россия - империей? Какое событие повлияло на это изменение статуса правителя и державы, и почему?

- 1) в 1721
- 2) в 1672
- 3) в 1712
- 4) в 1725

Ответ: _____

Обоснование: _____

13. Прочитайте текст и установите соответствие.

Установите соответствие между названием жанра древнерусской литературы и его описанием

Название	Описание
А)Житие	1)наставление в благочестивой жизни, обличение пороков, советы по лучшей организации жизни
Б)Хождение	2)описание подвижнической жизни святого

В) Повесть	3) описание путешествий в иные земли, приключений
Г) Поучение	4) повествование, описывающее знаменательные события, а также отношения людей и их поступки

Запишите выбранные цифры под соответствующими буквами:

А	Б	В	Г

14. Прочитайте текст и установите соответствие.

Укажите, кто из перечисленных лиц является сторонниками, а кто – противниками Флорентийской унии

А) Князь Василий II Темный	1) Сторонники
Б) Митрополит Киевский и всея Руси Исидор	2) Противники
В) император Иоанн VIII	
Г) епископ Марк Эфесский	

Запишите выбранные цифры под соответствующими буквами:

А	Б	В	Г

15. Прочитайте текст и установите соответствие.

Укажите соответствие между представителями Ученой дружины Петра I и их произведениями:

А) Феофан Прокопович	1) «О различии страстей человеческих»
Б) Яков Брюс	2) «Правда воли монаршей»
В) Антиох Кантемир	3) «История Российская с древнейших времен»
Г) Василий Никитич Татищев	4) «Книга мирозрения, или Мнение о небесно-земных глобусах и их украшениях»

Запишите выбранные цифры под соответствующими буквами:

А	Б	В	Г

16. Прочитайте текст и установите соответствие.

Укажите соответствие между российскими стилевыми вариациями (пошибами) барокко и церковными сооружениями:

А) Московское (нарышкинское) барокко	1) Соборный храм Введенского монастыря в Сольвычегодске
--------------------------------------	---

Б) Строгановское барокко	2) Церковь Покрова Богородицы в Филях
В) Голицынское барокко	3) Петропавловский собор в Санкт-Петербурге
Г) Петровское барокко	4) Церковь Зна́мения Пресвятой Богоро́дицы в Дубровицах
Д) Елизаветинское барокко	5) Смольный собор в Санкт-Петербурге

Запишите выбранные цифры под соответствующими буквами:

А	Б	В	Г	Д

17. Прочитайте текст и установите соответствие.

Соотнесите представителя российского Просвещения с разрабатываемым им аспектом просветительского проекта в России:

А) Иван Иванович Бецкой	1) Попытка создания свободной печати
Б) Николай Иванович Новиков	2) Проведение политики Просвещенного абсолютизма
В) Екатерина II	3) Реализация идеи создания «новой породы людей» через систему закрытых учебных заведений
Г) Александр Николаевич Радищев	4) Провозглашение необходимости борьбы против монархии и крепостного права

Запишите выбранные цифры под соответствующими буквами:

А	Б	В	Г

18. Прочитайте текст и установите соответствие.

Соотнесите здания и стиль, указав, какие из зданий относятся к стилю конструктивизма, господствовавшему в 20-х гг. XX в., а какие - к следующему за ним периоду советского монументального классицизма (сталинский ампи́р):

А) Московские «высотки»	1) Конструктивизм
Б) ДК «ЗИЛ»	2) Сталинский ампи́р
В) Театр Красной Армии	
Г) Главный павильон ВДНХ,	
Д) Здание редакции газеты «Известия»	
Е) ДК им. Русакова	

Запишите выбранные цифры под соответствующими буквами:

А	Б	В	Г	Д	Е

19. Прочитайте текст и установите последовательность.

Установите правильную хронологическую последовательность событий жизни и правления великой княгини Ольги

- 1) Путешествие в Византию и принятие крещения в Константинополе
- 2) Месть древлянам за смерть мужа
- 3) Поездка к Новгороду, установление новых норм дани и мест её сбора — погостов.

4) Поездка по своим северным землям, где она приказывает разрушать статуи славянских богов и устанавливать вместо них кресты.

5) Замужество.

Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо: _____

20. Прочитайте текст и установите последовательность.

Укажите правильную последовательность событий Северной войны (1700-1721 гг.)

1) Гренгамское сражение

2) Полтавская битва

3) Ништадтский мир

4) Гангутское сражение

Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо: _____

21. Прочитайте текст и установите последовательность.

Расположите в правильном хронологическом порядке этапы деятельности князя Г.А. Потемкина в Новороссии и в Крыму

1) ликвидация Запорожской Сечи

2) строительство новых городов: Херсона, Никополя, Павлограда, Николаева, Мариуполя.

3) взятие турецкой крепости Ачи-Кале (Очакова)

4) подготовка к присоединению Крыма к России

Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо: _____

22. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа. Запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов.

Против каких угроз была направлена внешняя политика Александра Невского? Выберите из списка.

1) к религиозной и военной экспансии с западных границ Руси

2) к угрозе от Хазарского каганата

3) к угрозе с Востока: к Золотой Орде

4) к угрозе от славянских государств южной и центральной Европы

Укажите принципы политики Александра Невского по отношению к каждой из угроз.

Ответ: _____

Обоснование: _____

23. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Выберите правильное именование Митрополита Киприана. Дайте обоснование такого его именования: какую политику Византии в отношении Руси оно отражает?

1) митрополит Киевский, Московский и Литовский

2) Митрополит Киевский

3) Митрополит Константинопольский

4) Митрополит Московский

Ответ: _____

Обоснование: _____

24. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа. Запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов.

Выберите из списка идеи, служившие в XV веке обоснованием преемства Руси Византии, тенденции к собиранию земель вокруг Москвы и созданию централизованного государства

- 1) Объединение земель вокруг Москвы
- 2) Миссия хранения и распространения православной веры
- 3) Обличение Византии в предательстве веры в связи с подписанием Флорентийской унии
- 4) Потребность в освоении Сибири
- 5) Преемство монархического государственного устройства

Ответ: _____

Обоснование: _____

25. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Выберите из списка, кому посвящены следующие строки А.С. Пушкина.

Сей старец дорог нам; он блещет средь народа

Священной памятью двенадцатого года.

- 1) М.И. Кутузову
- 2) М.Б. Барклаю де Толли
- 3) А.С. Шишкову
- 4) Александру I

Обоснуйте свой ответ. Укажите, какого рода деятельностью в 1812 году «сей старец» заслужил народную память:

Ответ: _____

Обоснование: _____



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

**Приложение 1 к Рабочей
программе дисциплины**

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ДЕЛОВОЙ РУССКИЙ ЯЗЫК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОММУНИКАЦИИ**

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

Москва, 2025 г.

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов текущего и рубежного контроля

№ п/п	Контролируемые разделы / темы, дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1.	Раздел 1. Официально-деловой стиль речи и его подстили	Контрольная работа	1. Языковая норма и история ее развития. 2. Речевая культура личности и современная языковая ситуация. 3. Язык и речь. Основные функции языка. Коммуникативные средства речи. 4. Текст в структуре общения. 5. Выбор слова и речевая культура. 6. Функциональные стили русского языка: общая характеристика. 7. История формирования официально-делового стиля. 8. Научный и официально-деловой стиль: сходства и отличия. 9. Официально-деловой стиль в системе общения: особенности и требования. 10. Функционально-смысловые типы речи. Вербальные и невербальные средства речи.
2.	Раздел 2. Типы документов и практика письменного делового общения	Устный опрос	1. Какие вы знаете основные виды делового общения? 2. Каковы основные принципы этики делового общения? 3. Каковы правила ведения деловой беседы? 4. Какие факторы определяют эффективность деловых переговоров? 5. Каковы правила общения в социальных сетях? 6. Какова структура делового телефонного разговора? 7. Каковы принципы организации «созвона»? 8. Какого формата делового общения требует 9. Реклама в профессиональной сфере

		общения первичное обсуждение сложного проекта? 10. Чем деловое совещание отличается от планерки? 11. Каковы правила ведения спора и дискуссии. 12. Какие способы повышения эффективности делового общения в устной и письменной речи вы знаете?
	Тестирование	1. Чему следует уделить особое внимание при подготовке к деловому общению? а) внешнему виду; б) психологическому состоянию собеседника; в) времени проведения разговора; г) началу разговора 2. В деятельности какого работника консультирование играет особую роль? а) врача; б) нотариуса; в) юрисконсульта; г) филолога. 3. Кем из философов античности был предложен метод «накопления согласий»? а) Сократом; б) Аристотелем; в) Гераклитом; г) Демосфеном. 4. Что представляет собой приём «психологического поглаживания»? а) согласие с клиентом во всём; б) демонстрация абсолютного доверия партнёру по общению; в) признание юристом положения. 5. Как называют деловые беседы, связанные с приёмом на работу, увольнением с работы, перемещением по должности? а) кадровые; б) творческие; в) дисциплинарные; г) организационные. 6. Что является важнейшей особенностью проблемной беседы? а) разговор с клиентами, которые приходят для решения своих личных проблем; б) ориентация на выработку общей концепции работы организации; в) глубокий и всесторонний анализ

			конфликта.
3.	Раздел 3. Деловые письма и личная документация	Устный опрос	1. Каковы основные жанровые особенности делового письма? 2. Какие принципы классификации деловых писем вы знаете? 3. Какие виды коммерческих писем вы можете назвать? 4. В чем заключаются особенности сопроводительного и рекомендательного письма? Какова их функция? 5. Какие типы документов вы знаете? 6. Каковы особенности современного резюме? Чем резюме отличается от сопроводительного письма?
4.	Раздел 4. Структура и функции делового общения	Тестирование	1. Что такое совещание? а) форма организованного, целенаправленного взаимодействия руководителя с коллективом посредством обмена мнениями; б) собеседование руководителей подразделений с целью решения организационных вопросов; в) произвольный обмен мнениями между работниками предприятия. 2. Что такое сегрегативные совещания? а) разновидность диктаторских совещаний, где главную роль играет руководитель; б) обсуждение доклада лицами, назначенными руководителем; в) свободный обмен мнениями и выработка всеобщего решения 3. С какой целью проводится проблемное совещание? а) с целью получения информации снизу вверх о положении в организации; б) с целью доведения до подчинённых распоряжений вышестоящих органов для их оперативного исполнения; в) с целью нахождения оптимального решения обсуждаемых вопросов. 3. Назовите оптимальное время проведения совещания: а) 30 минут; б) 3 часа;

			в) 1, 5 часа; г) 40 минут. 4. По какому основанию выделяются партнёрские, конкурентные и конфронтационные переговоры? а) по цели; б) по сфере деятельности; в) по характеру взаимоотношений между сторонами 5. Что такое деловая беседа? а) разговор (обычно продолжительный), обмен мнениями; б) интервью; в) собеседование на политические, научные и т.п. темы, рассчитанные на обмен мнениями между присутствующими; г) межличностное речевое общение, предполагающее обмен взглядами, точками зрения, информацией, направленное на решение той или иной проблемы.
--	--	--	---

П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемых компетенций	Вопросы /задания
УК-4.1.	1. Понятие коммуникации. Семиотический подход к 2. коммуникации. 3. Ключевые функции коммуникации. 4. Характеристика основных коммуникационных стилей. 5. Специфика вербальной коммуникации. 6. Внутренние преграды процесса слушания. 7. Внешние преграды процесса слушания. 8. Основные виды слушания. 9. Виды невербальной коммуникации
УК-4.2.	1. Специфика применения средств визуального канала невербальной коммуникации в профессиональной деятельности журналиста. 2. Специфика применения средств акустического канала невербальной коммуникации в профессиональной деятельности журналиста. 3. Специфика применения средств тактильного канала невербальной коммуникации в профессиональной деятельности журналиста. 4. Уровни преград взаимопонимания. Специфика внешнего ограничения как коммуникативного препятствия. 5. Коммуникативные барьеры и их виды. 6. Эффективные механизмы преодоления коммуникативных барьеров. 7. Понятие конфликта, его структура. 8. Основные классификации конфликта
УК-4.3.	1. Административные и педагогические способы разрешения конфликта. 2. Модели конфликтных личностей и их характеристика. 3. Основные типы конфликтных личностей и их характеристика. 4. Специфика восприятия критики. 5. Специфика предъявления критических замечаний. 6. Эффективные механизмы реагирования на критику. 7. Критика, ее виды. Типы критических оценок.



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

**Приложение 1 к Рабочей программе
дисциплины**

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

Москва 2025

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1	РАЗДЕЛ 1. Education & Learning	Устный опрос	1. Чтение со словарем оригинального текста по специальности или направлению подготовки с точной передачей содержания, прочитанного в форме письменного перевода. Объем текста — из расчета не менее 1500 печ. зн. Время: 60 мин. 2. Последовательный перевод на слух. 3. Аннотирование статьи. 4. Реферирование новостной заметки.
2.	РАЗДЕЛ 2. Society	Устный опрос	1. Чтение со словарем оригинального текста по специальности или направлению подготовки с точной передачей содержания, прочитанного в форме письменного перевода. Объем текста — из расчета не менее 1500 печ. зн. Время: 60 мин. 2. Последовательный перевод на слух. 3. Аннотирование статьи. 4. Реферирование новостной заметки.
3.	РАЗДЕЛ 3. Science & Technology	Устный опрос	1. Чтение со словарем оригинального текста по специальности или направлению подготовки с точной передачей содержания, прочитанного в форме письменного перевода. Объем текста — из расчета не менее 1500 печ. зн. Время: 60 мин. 2. Последовательный перевод на слух. 3. Аннотирование статьи. 4. Реферирование новостной заметки.
4.	РАЗДЕЛ 4. The News	Устный опрос	1. Чтение со словарем оригинального текста по специальности или направлению подготовки с точной передачей содержания, прочитанного в форме письменного перевода.

			Объем текста — из расчета не менее 1500 печ. зн. Время: 60 мин. 2. Последовательный перевод на слух. 3. Аннотирование статьи. 4. Реферирование новостной заметки.
5.	РАЗДЕЛ 5. Environment & Lifestyle	Устный опрос	1. Чтение со словарем оригинального текста по специальности или направлению подготовки с точной передачей содержания, прочитанного в форме письменного перевода. Объем текста — из расчета не менее 1500 печ. зн. Время: 60 мин. 2. Последовательный перевод на слух. 3. Аннотирование статьи. 4. Реферирование новостной заметки.
6.	РАЗДЕЛ 6. Learning on Campus	Устный опрос	1. Чтение со словарем оригинального текста по специальности или направлению подготовки с точной передачей содержания, прочитанного в форме письменного перевода. Объем текста — из расчета не менее 1500 печ. зн. Время: 60 мин. 2. Последовательный перевод на слух. 3. Аннотирование статьи. 4. Реферирование новостной заметки.
7.	РАЗДЕЛ 7. World Business & Economics	Устный опрос	1. Чтение со словарем оригинального текста по специальности или направлению подготовки с точной передачей содержания, прочитанного в форме письменного перевода. Объем текста — из расчета не менее 1500 печ. зн. Время: 60 мин. 2. Последовательный перевод на слух. 3. Аннотирование статьи. 4. Реферирование новостной заметки.

П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенций	Вопросы /задания
УК-4	1. Аннотирование статьи. 2. Реферирование новостной заметки. 3. Написание эссе (аргументированного, дискуссионного) на предложенную тему.
ОПК-1	1. Аннотирование статьи. 2. Реферирование новостной заметки. 3. Написание эссе (аргументированного, дискуссионного) на предложенную тему.
ОПК-4	1. Аннотирование статьи. 2. Реферирование новостной заметки. 3. Написание эссе (аргументированного, дискуссионного) на предложенную тему.
ОПК-5	1. Аннотирование статьи. 2. Реферирование новостной заметки. 3. Написание эссе (аргументированного, дискуссионного) на предложенную тему.
ОПК-7	1. Аннотирование статьи. 2. Реферирование новостной заметки. 3. Написание эссе (аргументированного, дискуссионного) на предложенную тему.



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

**Приложение 1 к Рабочей программе
дисциплины**

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (ФРАНЦУЗСКИЙ)**

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
МАГИСТРАТУРЫ**

Москва 2025

4. Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
11.	Раздел -1 «Высшее образование во Франции»	Эссе	1. Les enseignants devraient-ils être rémunérés en fonction des résultats aux examens de leurs élèves? 2. Le but de l'enseignement secondaire est de vous préparer à la vie. 3. Enseignement à distance.
12.	Раздел -2 «Где я живу»	Проект	Студенту необходимо разработать план туристической поездки: обозначить направление, выбрать ключевые достопримечательности маршрута, найти информацию о них. Результатом проекта должна стать презентация маршрута на французском языке.
13.	Раздел -3 «Путешествия»	Эссе	1. Le tourisme virtuel est la meilleure façon de voyager 2. Les voyages éducatifs élargissent vraiment les horizons. 3. Un explorateur célèbre et ses exploits.
14.	Раздел -4 «Работа»	Эссе	Студенту необходимо написать эссе по теме: «Работа моей мечты» (200-300 слов).
15.	Раздел -5 «Поиск работы»	Презентация	Необходимо сделать презентацию на тему: «5 причин, почему здорово быть студентом».
16.	Раздел-6 «Жизнь отдельно от родителей»	Аудировани	Пример одного из заданий аудирования: Задание 1. Choisissez vrai ou faux. L'homme connaît la femme. C'est samedi. La femme sort ce soir. Samedi, elle dort. L'homme n'est pas content.
17.	Раздел -7 «Прошлое»	Презентация	Необходимо сделать презентацию на тему: «Одна из ключевых фигур в истории

			Франции».
18.	Раздел -8 «Согласование времен»	Аудировани	Пример одного из заданий аудирования: Задание 1. Choisissez vrai ou faux. L'homme connaît la femme. C'est samedi. La femme sort ce soir. Samedi, elle dort. L'homme n'est pas content.
19.	Раздел -9 «Полезные привычки»	Презентация	Необходимо сделать презентацию на тему: «Важные привычки современного человека»

П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенций	Вопросы /задания
УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Модуль 1. Примерный перечень теоретических вопросов: Время Passé composé. Время Futur immediate. Время Passé immédiat Место наречия при глаголе в форме сложного времени Время Imparfait. Местоименные глаголы. Особенности правописания глаголов первой группы. Сравнение времен Imparfait и Passé composé. Практическое задание: чтение и пересказ незнакомого текста по теме пройденных разделов. Ответы на вопросы по тексту. Модуль 2. Примерный перечень теоретических вопросов: Употребление предлога à при указании места работы. Спряжение местоименных глаголов в Passé composé Ограничительный оборот ne ... que. Выделительный оборот c'est... que. Союзы comme, parce que, car. Счет этажей во французском языке. Числительные Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. Союз ou. Время «Futur simple». Практическое задание: чтение и пересказ незнакомого текста по теме пройденных разделов. Ответы на вопросы по тексту Практическое задание: чтение и пересказ незнакомого текста по теме пройденных разделов. Ответы на вопросы по тексту. Модуль 3. Примерный перечень теоретических вопросов: Время «Plus-que-parfait». Женский род существительных. Женский род качественных прилагательных. Согласование времен. Время «Futur dans le passé» Частичный артикль. Пассивный залог Практическое задание: чтение и пересказ незнакомого текста по теме пройденных разделов. Ответы на вопросы по тексту.



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

**Приложение 1 к Рабочей программе
дисциплины**

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА**

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность
«Теория перевода и межкультурная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

Москва 2025

4. Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1	Раздел -1 «Культура и речь»	по усмотрению преподавателя	1. Роль культуры речи в социальной, духовной и профессиональной деятельности лингвиста. 2. Культура речи и принципы речевого поведения.
		по усмотрению преподавателя	1. Спонтанная речь как объект лингвистики. 2. Подготовленное выступление (доклад). Структура и содержание
2.	Раздел -2 «Ораторское искусство»	по усмотрению преподавателя	1. Дискуссия, диспут. 2. Дебаты, полемика
		по усмотрению преподавателя	1. Коммуникация. Условия успешного общения.
3.	Раздел -3 «Коммуникация в структуре общения»	по усмотрению преподавателя	1. Деловое общение: основные характеристики и психологические основы.
		по усмотрению преподавателя	1. Конфликт в деловом общении. 2. Управление конфликтными ситуациями

П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенций	Вопросы /задания
ОПК-1	1. Роль культуры речи в социальной, духовной и профессиональной деятельности лингвиста. Культура речи и принципы речевого поведения. 2. Спонтанная речь как объект лингвистики. 3. Подготовленное выступление (доклад). Структура и содержание 4. Дискуссия, диспут
ОПК-5	1. Дебаты, полемика. 2. Коммуникация. Условия успешного общения. 3. Деловое общение: основные характеристики и психологические основы. 4. Конфликт в деловом общении. Управление конфликтными ситуациями



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

**Приложение 1 к Рабочей программе
дисциплины**

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА (ФРАНЦУЗСКИЙ)**

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
МАГИСТРАТУРЫ**

Москва, 2025

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1	Раздел -1 «La géographie et le monde / География мира»	Реферирование газетных статей с использованием клише.	Текст «Face à la crise, les Français se détournent de l'environnement»
2	Раздел -2 «Les voyages / Путешествия»	сочинение	Примерные темы сочинений: “Préférez-vous voyager seul ou accompagné” “Si je vais dans une ville inconnue ...”
3	Раздел -3 «Les projets de vacances / Планирование отдыха»	сочинение	Примерные темы сочинений: “La sortie la plus réussie de mes vacances” “L’événement qui m’a le plus marqué”
4	Раздел -4 «La carrière et la profession / Карьера и профессия»	проект	Rédigez un CV.
5	Раздел -5 «La vie d’entreprise / Деятельность предприятия»	Реферирование и интерпретация публицистического текста	Текст «Un an après leur sortie d’études, 82% des jeunes diplômés ont un emploi»

6	Раздел -6 «L'économie /Экономика»	аудирование	Пример задания: Écoutez l'enregistrement, puis répondez aux questions : 1. Quelle est la profession des participants ? 2. Quel est leur volume horaire de travail ? 3. Quel est le montant de leur rémunération ? 4. Quels sont les avantages de leur profession ? 5. Quels sont les inconvénients de leur profession ?
---	--	--------------------	--

П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенций	Вопросы /задания
ОПК-1; ОПК-5	Модуль 1. Примерный перечень теоретических вопросов: 1. Особенности употребления предлогов места и направления (propositions de lieu). 2. Предлоги en и à перед географическими названиями 3. Предлог jusquе 4. Местоимение tout 5. Степени сравнения прилагательных (Degrés de comparaison des adjectifs) 6. Местоимения-косвенные дополнения 7. Незавершенное прошедшее время Imparfait 8. Правила употребления прошедших времен 9. Употребление союзов comme, parce que, car 10. Простое будущее время Futur Simple 11. Вопрос к прямому дополнению и неодушевленному подлежащему Практическое задание: Раскрыть лексическую тему: 1. Les nations 2. Les problèmes de la planète 3. À l'hôtel 4. Les curiosités 5. Les sorties 6. Les appréciations Модуль 2. Примерный перечень теоретических вопросов: 1. Относительные местоимения 2. Особенности употребления отрицательных конструкций (Négation) 3. Выражения согласия-несогласия с высказываниями в отрицательной форме 4. Утвердительное наречие si. 5. Конструкция non plus. 6. Место отрицания в русском и французском языках. 7. Место отрицания при инфинитиве. 8. Конструкция предлог sans + инфинитив. 9. Ограничительный оборот ne ... que. 10. Особенности выражения будущего действия в придаточных предложениях времени и условия. 11. Место двух приглагольных местоимений-дополнений (Pronoms compléments) 12. Конструкция avoir + à + infinitif 13. Простые относительные местоимения (Pronoms relatifs simples): qui, que, dont

	14. Сложные относительные местоимения (Pronoms relatifs composés): lequel, laquelle, lesquels, lesquelles Практическое задание: Раскрыть лексическую тему: 1. L'emploi 2. La formation professionnelle 3. Écrire un CV 4. Courrier professionnel 5. La recherche d'emploi 6. L'Entretien d'embauche 7. Les problèmes économiques 8. L'argent et la banque 9. Les relations économiques franco-russes
--	--



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

Приложение 1 к Рабочей
программе дисциплины

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
МАГИСТРАТУРЫ**

Москва, 2025

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации:

1. Перевод как вид профессиональной деятельности. Проблема научного определения.
2. Критерии и принципы классификации видов перевода.
3. Перевод как профессиональная практика и перевод как искусство. Проблема разграничения.
4. Теория перевода как комплексная филологическая дисциплина (модуль): объект, предмет, научные функции, связь с практикой перевода.
5. Общая и частные (специальные) теории перевода. Проблема классификации. Связь теории перевода с другими филологическими дисциплинами (модуль)ми. Перевод и лингвистика.
6. Связь формы и содержания в переводе. Рационалистические и эмпирические пути решения проблемы переводимости.
7. Решение проблемы переводимости в свете теории лингвистической относительности Э.Сэпира и Б.Уорфа.
8. Решение проблемы переводимости в свете принципов лингвистической концепции Н. Хомского (теории метаязыка).
9. Решение проблемы переводимости в свете теории метафоры (перевод как иносказание).
10. Лингвокультурная направленность перевода как теоретическая проблема (теория Х. Ортеги-и-Гассета).
11. Перевод как объект переводоведения: подходы, аспекты изучения.
12. Информационная (линейная) и коммуникативная схемы процесса перевода. Аспекты научной интерпретации.
13. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы объективной детерминации перевода.
14. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы субъективной детерминации перевода и их связь с факторами объективной детерминации.
15. Текст как знаковая реальность перевода. Основные научные подходы и уровни рассмотрения текста.
16. Категории текста: факторы текстовой интеграции (содержательный и структурный аспекты). Принципы научной интерпретации.
17. Контекстная обусловленность перевода. Понятие текстового дискурса. Связь дальнейшего (стилистического) и ближайшего контекстов в тексте.
18. Грамматика текста и перевод. Понятие высказывания: принципы коммуникативного (актуального смыслового) членения, контекстная функция. Основные виды межфразовой когезии.
19. Функциональная противопоставленность категорий адекватности и эквивалентности в переводе. Диалектика объективного и субъективного в переводе. Проблема соотношения формы и содержания.
20. Адекватность как категория перевода. Связь с другими категориями перевода. Коммуникативный и содержательный критерии адекватности. Понятия минимума и максимума адекватности. Пути достижения адекватности.
21. Смысловая доминанта перевода: функциональный статус, критерии выбора, связь с другими категориями перевода.
22. Инвариант перевода: природа, функции, связь с другими важнейшими категориями перевода.
23. Эквивалентность как категория перевода: функциональный статус, связь с другими категориями перевода.
24. Содержательные основания проблемы эквивалентности в переводе. Проблема внутренней формы содержания.
25. Структурные уровни эквивалентности. Проблема соотношения. Понятие масштаба эквивалентности. “Буквальный”, “вольный”, точный перевод.

26. Понятие варианта перевода в контексте решения проблемы эквивалентности: критерии выбора, отношение к инварианту перевода.
27. Логическое моделирование – основной метод теории перевода: сравнительная характеристика и связь с другими филологическими методами. Перечислите известные Вам модели перевода.
28. Денотативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.
29. Теория закономерных соответствий как теоретическая модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности теории.
30. Трансформационная модель перевода: общие принципы, объяснительная сила, возможность построения.
31. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: общая характеристика, объяснительные возможности.
32. . Модель семантического синтеза: общая характеристика и объяснительные возможности.
33. Семантические модели перевода: основные принципы, сравнительная характеристика.
34. Ситуативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.
35. Теория уровней эквивалентности как теоретическая модель перевода: содержание, объяснительные возможности теории.
36. Сравнительная характеристика теории уровней эквивалентностей и одноаспектных моделей перевода (несколько моделей по выбору).
37. Иерархия структурных уровней эквивалентности. Понятие масштаба эквивалентности. Смысловая доминанта перевода и выбор переводного эквивалента в заданном масштабе эквивалентности.
38. Единица перевода: проблема выбора, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, коммуникативная обусловленность, структура.
39. Высказывание как единица перевода: содержательная характеристика, контекстная обусловленность, принципы внутреннего членения. Использование принципов внутреннего членения высказывания при переводе.
40. Понятие приема перевода: факторы, обуславливающие выбор приема перевода, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, требования к приему перевода. Общая классификация приемов перевода. Виды лексических эквивалентов.
41. Что такое “ложные друзья переводчика”? Структурная характеристика. Принципы перевода речевых штампов, клише, пословиц и поговорок.
42. Основные условия и критерии применения переводческих трансформаций.
43. Общая классификация переводческих трансформаций. Области применения (по видам).

П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенций	Вопросы /задания
ОПК-1, ПК-2	1. Инвариант перевода: природа, функции, связь с другими важнейшими категориями перевода. 2. Эквивалентность как категория перевода: функциональный статус, связь с другими категориями перевода. 3. Содержательные основания проблемы эквивалентности в переводе. Проблема внутренней формы содержания. 4. Структурные уровни эквивалентности. Проблема соотношения. Понятие масштаба эквивалентности. “Буквальный”, “вольный”, точный перевод. 5. Понятие варианта перевода в контексте решения проблемы эквивалентности: критерии выбора, отношение к инварианту перевода. 6. Логическое моделирование – основной метод теории перевода: сравнительная характеристика и связь с другими филологическими методами. Перечислите известные Вам модели перевода. 7. Денотативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности. 8. Теория закономерных соответствий как теоретическая модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности теории. 9. Трансформационная модель перевода: общие принципы, объяснительная сила, возможность построения. 10. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: общая характеристика, объяснительные возможности. 11. . Модель семантического синтеза: общая характеристика и объяснительные возможности. 12. Семантические модели перевода: основные принципы, сравнительная характеристика. 13. Ситуативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности. 14. Теория уровней эквивалентности как теоретическая модель перевода:

	содержание, объяснительные возможности теории. 15. Сравнительная характеристика теории уровней эквивалентностей и одноаспектных моделей перевода (несколько моделей по выбору). 16. Иерархия структурных уровней эквивалентности. Понятие масштаба эквивалентности. Смысловая доминанта перевода и выбор переводного эквивалента в заданном масштабе эквивалентности. 17. Единица перевода: проблема выбора, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, коммуникативная обусловленность, структура. 18. Высказывание как единица перевода: содержательная характеристика, контекстная обусловленность, принципы внутреннего членения. Использование принципов внутреннего членения высказывания при переводе. 19. Понятие приема перевода: факторы, обуславливающие выбор приема перевода, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, требования к приему перевода. Общая классификация приемов перевода. Виды лексических эквивалентов. 20. Что такое “ложные друзья переводчика”? Структурная характеристика. Принципы перевода речевых штампов, клише, пословиц и поговорок. 21. Основные условия и критерии применения переводческих трансформаций. 22. Общая классификация переводческих трансформаций. Области применения (по видам).
ОПК-2, ПК-3	1. Перевод как вид профессиональной деятельности. Проблема научного определения. 2. Критерии и принципы классификации видов перевода. 3. Перевод как профессиональная практика и перевод как искусство. Проблема разграничения. 4. Теория перевода как комплексная филологическая дисциплина (модуль): объект, предмет, научные функции, связь с практикой перевода. 5. Общая и частные (специальные) теории перевода. Проблема классификации. Связь теории перевода с другими филологическими дисциплинами (модуль)ми. Перевод и лингвистика. 6. Связь формы и содержания в переводе. Рационалистические и

	эмпиристские пути решения проблемы переводимости. 7. Решение проблемы переводимости в свете теории лингвистической относительности Э.Сэпира и Б.Уорфа. 8. Решение проблемы переводимости в свете принципов лингвистической концепции Н. Хомского (теории метаязыка). 9. Решение проблемы переводимости в свете теории метафоры (перевод как иносказание). 10. Лингвокультурная направленность перевода как теоретическая проблема (теория Х. Ортеги-и-Гассета). 11. Перевод как объект переводоведения: подходы, аспекты изучения. 12. Информационная (линейная) и коммуникативная схемы процесса перевода. Аспекты научной интерпретации. 13. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы объективной детерминации перевода. 14. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы субъективной детерминации перевода и их связь с факторами объективной детерминации. 15. Текст как знаковая реальность перевода. Основные научные подходы и уровни рассмотрения текста. 16. Категории текста: факторы текстовой интеграции (содержательный и структурный аспекты). Принципы научной интерпретации. 17. Контекстная обусловленность перевода. Понятие текстового дискурса. Связь дальнейшего (стилистического) и ближайшего контекстов в тексте. 18. Грамматика текста и перевод. Понятие высказывания: принципы коммуникативного (актуального смыслового) членения, контекстная функция. Основные виды межфразовой когезии. 19. Функциональная противопоставленность категорий адекватности и эквивалентности в переводе. Диалектика объективного и субъективного в переводе. Проблема соотношения формы и содержания. 20. Адекватность как категория перевода. Связь с другими категориями перевода. Коммуникативный и содержательный критерии адекватности. Понятия минимума и максимума адекватности. Пути достижения адекватности. 21. Смысловая доминанта перевода:
--	---

	функциональный статус, критерии выбора, связь с другими категориями перевода. 22. Инвариант перевода: природа, функции, связь с другими важнейшими категориями перевода.
--	--



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

**Приложение 1 к Рабочей
программе дисциплины**

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
МАГИСТРАТУРЫ**

Москва, 2025

4 Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации:

1. Профессиональное общение.
2. Понятие и сущность профессионального общения.
3. Виды и формы профессионального общения.
4. Виды коммуникативных барьеров.
5. Вербальный и невербальный аспекты делового дискурса.
6. Личная эффективность как основа профессионального общения.
7. «Правополушарный» и «левополушарный» подходы к общению и деятельности.
8. Теория эмоционального интеллекта.
9. Модели эмоционального интеллекта.
10. Рациональность и творчество: средства повышения личной эффективности.
11. Когнитивные искажения как препятствия для эффективного мышления.
12. Развитие креативности.
13. Профессиональное общение в контексте корпоративной культуры.
14. Гендерные тенденции в общении.
15. Манипуляции в общении: причины, виды и формы манипуляций.
16. Вербальная агрессия, моббинг, троллинг как формы агрессивного поведения.
17. Деловая коммуникация в информационном обществе.
18. Межкультурная дифференциация: когнитивные константы и культурологические модели.
19. Способы принятия решений в различных культурах.
20. Взаимосвязь национальной ментальности и корпоративной культуры в разных странах.
21. Модели культуры.
22. Культуры высокого и низкого контекста.
23. Язык как составляющая культуры.
24. Роль межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.
25. Изменение коммуникативных моделей в информационном обществе.
26. Некоторые особенности генезиса электронного делового дискурса.
27. Профессиональные сетевые сообщества.

28. Особенности деловой коммуникации в сетях мобильной связи.
29. Особенности консультирования в Интернете.
30. Специфика виртуальной команды.
31. Специфика электронных переговоров.
32. Коммуникация в переговорном процессе.
33. Умение слушать, поддерживать разговор, противостоять попыткам манипуляции.
34. Предупреждение конфликтов.
35. Особенности работы в полиэтнической и поликультурной команде.
36. Кросскультурный менеджмент: задачи и проблемы.
37. Рабочие ритмы и стили общения.
38. Проявления вежливости в поликультурной среде.
39. Язык общения.
40. Достоинства и недостатки искусственного языка Globish в деловом общении.
41. Индивидуализм и коллективизм.
42. Ответственность.
43. Отношение к нормативным актам, законам и правилам.
44. Честность и справедливость.
45. Доверие.
46. Семья и семейственность.
47. Подарки, подношения и взятки.
48. Невербальная коммуникация в профессиональном общении.
49. Язык телодвижений (кинесика).
50. Мимика и жесты.
51. Зрительный контакт (окулистика).
52. Расстояние между говорящими (проксемика).
53. Тактильный контакт (гаптика).

П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенций	Вопросы /задания
УК-5	1. Профессиональное общение. 2. Понятие и сущность профессионального общения. 3. Виды и формы профессионального общения. 4. Виды коммуникативных барьеров. 5. Вербальный и невербальный аспекты делового дискурса. 6. Личная эффективность как основа профессионального общения. 7. «Правополушарный» и «левополушарный» подходы к общению и деятельности. 8. Теория эмоционального интеллекта. 9. Модели эмоционального интеллекта. 10. Рациональность и творчество: средства повышения личной эффективности. 11. Когнитивные искажения как препятствия для эффективного мышления. 12. Развитие креативности.
ОПК-2	13. Профессиональное общение в контексте корпоративной культуры. 14. Гендерные тенденции в общении. 15. Манипуляции в общении: причины, виды и формы манипуляций. 16. Вербальная агрессия, моббинг, троллинг как формы агрессивного поведения. 17. Деловая коммуникация в информационном обществе. 18. Межкультурная дифференциация: когнитивные константы и культурологические модели. 19. Способы принятия решений в различных культурах.

	20. Взаимосвязь национальной ментальности и корпоративной культуры в разных странах. 21. Модели культуры. 22. Культуры высокого и низкого контекста. 23. Язык как составляющая культуры. 24. Роль межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.
ОПК-5	25. Изменение коммуникативных моделей в информационном обществе. 26. Некоторые особенности генезиса электронного делового дискурса. 27. Профессиональные сетевые сообщества. 28. Особенности деловой коммуникации в сетях мобильной связи. 29. Особенности консультирования в Интернете. 30. Специфика виртуальной команды. 31. Специфика электронных переговоров. 32. Коммуникация в переговорном процессе. 33. Умение слушать, поддерживать разговор, противостоять попыткам манипуляции. 34. Предупреждение конфликтов. 35. Особенности работы в полиэтнической и поликультурной команде. 36. Кросскультурный менеджмент: задачи и проблемы.

ПК-2	37. Рабочие ритмы и стили общения. 38. Проявления вежливости в поликультурной среде. 39. Язык общения. 40. Достоинства и недостатки искусственного языка Globish в деловом общении. 41. Индивидуализм и коллективизм. 42. Ответственность. 43. Отношение к нормативным актам, законам и правилам. 44. Честность и справедливость. 45. Доверие. 46. Семья и семейственность. 47. Подарки, подношения и взятки. 48. Невербальная коммуникация в профессиональном общении. 49. Язык телодвижений (кинесика). 50. Мимика и жесты. 51. Зрительный контакт (окулистика). 52. Расстояние между говорящими (проксемика). 53. Тактильный контакт (гаптика).
------	---



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

**Приложение 1 к Рабочей
программе дисциплины**

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ОСНОВЫ НАУЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ
45.04.02 Лингвистика**

**НАПРАВЛЕННОСТЬ
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

Москва, 2025 г.

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля

№ п/п	Контролируемые разделы / темы, дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1.	Раздел 1. Структура научного знания и его основные элементы	Опрос	1. Организация научных исследований в высших учебных заведениях. 2. Организация научно-исследовательской работы в научных организациях. 3. Научное исследование. 4. Понятие и классификация научных исследований. 5. Уровни научного исследования. 6. Проблема, гипотеза и теория как структурные компоненты теоретического познания.
		Доклад	1. Структурные элементы научной теории. 2. Факты, теоретические обобщения и законы как структурные элементы эмпирического исследования. 3. Этапы научно-исследовательской работы
2.	Раздел 2. Подготовка самостоятельного научного исследования	Опрос	1. Выбор темы научного исследования. 2. Планирование научно-исследовательской работы. 3. Рабочая программа конкретного научного исследования. 4. Методологический и процедурный разделы программы. 5. Составление планов магистерских диссертаций, дипломных и курсовых работ. 6. Основные источники научной информации. Классификация источников научной информации.
		Доклад	1. Структура учебно-научной работы студента. 2. Рубрикация. Правила деления текста на главы и параграфы. 3. Построение перечней. Внутриабзачные перечни. Перечни с элементами-абзацами. 4. Способы написания текста. Типы изложения материала. 5. Язык и стиль научной речи. Сокращения слов. Правила сокращения слов. 6. Оформление таблиц. Правила составления таблиц.

П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации

**Очная форма обучения (Семестр 3)
Заочная форма обучения (Курс 2, Сессия 3-4)**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет с оценкой**, который проводится в **письменной** форме.

Общее количество тестовых заданий для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код компетенции	Наименование компетенции	Номера тестовых заданий
ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	1–9
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	10–18
ПК-2	Способен самостоятельно планировать и проводить исследования в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации	19–26
ПК-3	Способен осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода	27- 32
Всего		32

Тестовые задания

Код контролируемой компетенции: ОПК-2

1. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Этот уровень научного познания направлен на изучение конкретных явлений, он формируется при использовании таких методов научного познания, как наблюдение и эксперимент. Как называется этот уровень?

- 1) Дедуктивный
- 2) Эмпирический
- 3) Абдуктивный
- 4) Теоретический

Ответ: 2

2. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Этот уровень научного познания направлен на изучение сущности объектов, процессов, отношений. В качестве ведущей мыслительной операции для этого уровня выступает операция идеализации. Как называется этот уровень?

- 1) Дедуктивный
- 2) Эмпирический
- 3) Абдуктивный
- 4) Теоретический

Ответ: 1

3. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Отличительными признаками научного исследования являются:

- 1) Поиск нового знания.
- 2) Выделение частных фактов.
- 3) Систематичность.
- 4) Доказательность.

Ответ: 1, 3, 4.

4. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Основная функция метода:

- 1) внутренняя организация и регулирование процесса познания
- 2) достижение результата
- 3) поиск общего у ряда единичных явлений
- 4) установление эмпирической базы исследования

Ответ: 1

5. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

_____ - это совокупность приемов, операций и способов теоретического познания и практического преобразования действительности при достижении определенных результатов.

- 1) Разработка
- 2) Принцип
- 3) Методика
- 4) Метод

Ответ: 4

6. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

_____ - это учение о принципах, формах, методах познания и преобразования действительности, применении принципов мировоззрения к процессу познания, духовному творчеству и практике

- 1) Эпистемология
- 2) Аксиология
- 3) Методология
- 4) Идеология

Ответ: 3

7. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

К частнонаучным методам не относится

- 1) Метод компонентного анализа
- 2) Метод непосредственных составляющих
- 3) Гипотетико-дедуктивный метод
- 4) Технология больших данных

Ответ: 3

8. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Какая часть речи преобладает в научных текстах?

Текст задания

- 1) Имя существительное.
- 2) Имя прилагательное.
- 3) Глагол.

Ответ: 1

Обоснование: В научных текстах преобладает имя существительное. Именной стиль научной речи обосновывается тем, что наука фиксирует феномены / явления и отношения между ними, на основе чего выводятся научные закономерности.

9. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Этот научный метод всегда предполагает постановку гипотезы. Назовите его.

Текст задания

- 1) Статистический анализ.
- 2) Эксперимент.
- 3) Дедукция.

Ответ: 2

Обоснование: Эксперимент – это метод научного знания, предполагающий моделируемое наблюдение. Формат такого наблюдения задан заранее и связан с постановкой гипотезы. Именно гипотеза задает основные координаты эксперимента.

Код контролируемой компетенции: ОПК-6

10. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

К общенаучным методам не относится

- 1) Дедукция
- 2) Индукция
- 3) Абдукция
- 4) Семантический анализ

Ответ: 4

11. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

К логическим методам не относится

- 1) Анализ
- 2) Синтез
- 3) Наблюдение

4) Абстрагирование

Ответ: 3

12. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Наука или комплекс наук, в области которых ведутся исследования, это –

- 1) Научная концепция
- 2) Научная методология
- 3) Совокупность фундаментальных теорий
- 4) Научная школа

Ответ: 4

13. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Слово, выражающее специальное, профессиональное, научное или техническое понятие – это

- 1) Термин
- 2) Номенклатурное именование
- 3) Терминоид
- 4) Профессионализм

Ответ: 1

14. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Метод научного исследования, состоящий в мысленном или фактическом разложении целого на составные части – это

- 1) Синтез
- 2) Анализ
- 3) Научная интерпретация
- 4) Индукция

Ответ: 2

15. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Метод научного познания, представляющий собой мысленное соединение составных сторон, элементов, свойств, связей исследуемого объекта – это

- 1) Синтез
- 2) Анализ
- 3) Научная интерпретация
- 4) Индукция

Ответ: 1

16. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Метод получения нового научного знания о предметах и явлениях путем переноса информации, скрытой при исследовании сходного объекта, на оригинал (прототип) – это

- 1) Моделирование
- 2) Анализ
- 3) Аналогия
- 4) Индукция

Ответ: 3

17. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Эта эпистемологическая категория научного исследования является важнейшей, без нее наука как форма познания невозможна. Обоснуйте значимость этой категории для научного знания.

Текст задания

- 1) Метод.
- 2) Гипотеза.
- 3) Эксперимент.

Ответ: 1

Обоснование: Метод выполняет организующую, регулятивную и руководящую функцию относительно научного познания. Научное познание без него невозможно, так как именно метода задает алгоритмы и процедуру работы с объектом исследования.

18. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Этот метод, предполагающие сочетание дедукции и индукции, наиболее востребован в сфере современного научного знания. Назовите причины такой значимости.

Текст задания

- 1) Индуктивно-дедуктивный.
- 2) Гипотетико-дедуктивный.
- 3) Эмпирический.

Ответ: 2

Обоснование: Гипотетико-дедуктивный метод предполагает последовательную проверку выдвинутой гипотезы, что, с одной стороны, позволяет выдвигать теоретические положения, а с другой стороны, - проверять эти положения на практике.

Код контролируемой компетенции: ПК-2

19. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Конструирование в объекте сущностных свойств изучаемого предмета – это

- 1) Моделирование
- 2) Анализ
- 3) Аналогия
- 4) Индукция

Ответ: 1

20. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Отрезок научного текста, раскрывающий содержание научного понятия, представленного термином – это

- 1) Понятие
- 2) Дефиниция
- 3) Термин

4) Профессионализм

Ответ: 2

21. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Выделите качество, не свойственное для научного текста

1) Многозначность

2) Логичность

3) Точность

4) Строгость

Ответ: 1

22. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Логико-композиционная структура научного текста отражает

1) Авторское отношение к предмету изучения

2) Последовательность расположения смысловых блоков

3) Стандартный набор языковых средств

4) Риторическую структуру научного текста

Ответ: 2

23. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Цель научного исследования – это

1) Свернутая программа исследования

2) Уточнение методов

3) Постановка задачи

4) Источник информации, необходимый для решения задачи.

Ответ: 1

24. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Системный подход в научном исследовании – это

1) совокупность принципов, в результате которых осуществляется движение мысли от менее общих положений к более общим

2) Использование общих научных положений при исследовании конкретных явлений

3) Совокупность общенаучных методологических принципов (требований), в основе которых лежит рассмотрение объектов как систем

4) Разделение объекта на составные части с целью их самостоятельного изучения

Ответ: 3

25. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Назовите наиболее актуальную методологическую парадигму современной лингвистики, обоснуйте ее значимость.

Текст задания

1) Сравнительно-историческая парадигма.

2) Антропологическая парадигма.

3) Типологическая парадигма.

Ответ: 1

Обоснование: Антропологическая методологическая парадигма является наиболее значимой в современной лингвистике, так как в XX веке накопилось огромное количество данных о человеке в его психологическом и социальном измерении, что позволило существенно скорректировать представление о развитии и функционировании языка.

26. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Этот метод перевернул лингвистику XX века и оказал огромное влияние на все гуманитарное знание столетия. Назовите этот метод и укажите причины его значимости.

- 1) Психолингвистический.
- 2) Метод компонентного анализа.
- 3) Структурно-семиотический.

Ответ: 1

Обоснование: Структурно-семиотический метод, у истоков которого стоял Ф. де Соссюр рассматривает язык как знаковую систему. При этом структура языка, как утверждают последователи этого направления, является общей для знаковой системы. Именно этот факт дает возможность применять структурную методологию в иных сферах гуманитарного знания.

Код контролируемой компетенции: ПК-3

27. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Научное исследование – это

- 1) Целенаправленное познание
- 2) Учение, критически осмысляющее методы познания
- 3) Система стратегий и практик по практическому освоению действительности
- 4) Система методов

Ответ: 1

28. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Целенаправленное восприятие объекта, явления с целью изучения его свойств, особенностей протекания и поведения – это

- 1) Моделирование
- 2) Аналогия
- 3) Наблюдение
- 4) Эксперимент

Ответ: 3

29. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Теория – это

- 1) Выработка общей стратегии науки
- 2) Система методик
- 3) Система методов
- 4) Логическое обобщение опыта в той или иной отрасли знаний

Ответ: 4

30. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Методы научного познания, позволяющие делать очень широкие обобщения – это

- 1) Стратегические методы
- 2) Фундаментальные методы
- 3) Эвристические методы
- 4) Прикладные методы

Ответ: 2

31. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Выберите один из критериев научного знания и обоснуйте его значимость..

- 1) Эссенциалистская направленность
- 2) Творческий потенциал
- 3) Сциентизм

Ответ: 1

Обоснование: Одним из важнейших характеристик научного знания является его эссенциалистская направленность, которая позволяет науке воспроизводить сущность объектов и выявлять закономерности.

32. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Вычлните недостаток индуктивного метода, объясните свой ответ.

- 1) Ошибка категоризации
- 2) Игнорирование эмпирических данных.
- 3) Игнорирование теоретических обобщений.

Ответ: 1

Обоснование: Главным недостатком индуктивного метода является опасность категориального обобщения. Она связана с тем, что индуктивное рассуждение может базироваться на поспешном обобщении без достаточного основания (на основе лишь нескольких случайных фактов).



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

**Приложение 1 к Рабочей
программе дисциплины**

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПЕРЕВОД С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ**

**НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ
45.04.02 Лингвистика**

**НАПРАВЛЕННОСТЬ
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

Москва, 2025 г.

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

Форма рубежного контроля: контрольный перевод с использованием информационных технологий

Текст

Bilateral free trade agreements

The EU has free trade agreements with several countries in Latin America and almost all of its neighboring small states. With a wide range of negotiations have been completed and will enter into force. On the other actively pursued. The latter include the country, especially important for economic and political ties, supported by the EU, such as India, Ukraine, Singapore, etc.

However; the EU recognizes that a free trade agreement in the short term may have a negative effect. They bring undoubted benefits to the long term. These benefits include, firstly, the formation of a broader market, reducing production costs.

Second, the broader market, competition is increasing. As a result, significantly increases the motivation for the innovation policy at all levels, improve the efficiency of the state apparatus and economic mechanism for the implementation of urgent and necessary reforms.

Finally, thirdly, a free trade agreement favorable to the fact that strengthen the bargaining power of the States Parties in their relations with third countries. Fear of being isolated essentially pay for access to foreign markets makes them to make concessions. Sometimes very substantial.

EU, despite all the progress and relative decline in its share in world trade, still holds a leading position assured by the other side of the Channel. Therefore, the EU has enormous soft power. Unfortunately, convert it into political clout he cannot. As the world's leading political actor nor China, nor Russia nor the United States is not perceived by Brussels.

The EU's main trading partner of Russia. So he could play a key role in supporting secure its course of modernization. But for this increased investment, coming from the EU, it is not enough. It's not talking about catching up. Also needed at least the following ingredients.

1. The influx of money to the stock exchange and the involvement of small and medium firms to cooperate. Prerequisites - radical reform of the financial sector in Russia, so that he could take over the funding of economic recovery.

2. Encourage competition and create the necessary competitive environment, including in government procurement.

3. Improving education system. Linkages between higher education and business.

4. Mobility of labor, improving quality, increasing investment in human capital.

5. Creation of economic and other conditions for innovation instead of appeals to address them.

6. The transformation of the state apparatus in a practical guide modernization, improving its efficiency.

The interaction between Russia and the EU must be properly reconstructed.

But it will work only if Russia itself will solve the problems arising from the modernization agenda.

Also, instead of purchasing of consumer goods into the EU Russia should go to purchase equipment needed for the re-industrialization and improvement of the country.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Форма рубежного контроля: морфологический анализ текста

Пример текста для анализа:

Thermohaline circulation produces great vertical currents' hat flow from the surface to the ocean bottom and back. The currents largely result from differences in water temperature and salinity. The currents move sluggishly from the polar regions, along the sea floor, and back to the surface. In the polar regions, the surface waters become colder and saltier. Being colder and saltier makes these waters heavier, and they gradually flow back toward the surface and replace the surface waters that sink. For example, as a warm ocean current and a cold ocean current meet together, the warm water will always follow cold water and moving around the ocean. The most important is the plankton does not like to stay in the cold place. They will follow the warm current. As the result the small fish like shrimp that eats plankton, will follow the plankton. Similarly, the bigger fish that eats small fish and shrimp will just follow also and these fishes became a chain.

П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации

Очная форма обучения (Семестр 4) Заочная форма обучения (Курс 3, Сессия 2)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет**, который проводится в **устной и письменной** формах.

Общее количество тестовых заданий для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код компетенции	Наименование компетенции	Номера тестовых заданий
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации дан-ных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	1-25
Всего		25

Тестовые задания

1. Прочитайте текст и запишите ответ.

Чем электронные словари отличаются от программ-переводчиков?

Ответ: _____

2. Прочитайте текст и запишите ответ.

Какие преимущества имеют компьютерные словари перед обычными словарями в виде книг?

Ответ: _____

3. Прочитайте текст и запишите ответ.

Из каких этапов состоит процесс распознавания документов средствами онлайн-сервиса?

Ответ: _____

4. Прочитайте текст и запишите ответ.

Какие англо-русские глоссарии посвящены теме «Автоматизированный перевод» и «Память переводов»?

Ответ: _____

5. Прочитайте текст и запишите ответ.

Как с помощью систем Google и Yandex можно осуществить поиск материалов на русском языке, посвящённых данной теме?

Ответ: _____

6. Прочитайте текст и запишите ответ.

Как выполнить перевод фрагмента текста учебных материалов переводческого бюро, обратив внимание на терминологию?

Ответ: _____

7. Прочитайте текст и запишите ответ.

Какие основные требования к переводу?

Ответ: _____

8. Прочитайте текст и запишите ответ.

Какие задачи стоят на стыке лингвистики, лингводидактики и обучения переводу при использовании компьютера?

Ответ: _____

9. Прочитайте текст и запишите ответ.

Как перевод, который сопровождается всесторонним анализом материала на всех языковых уровнях, создаёт широкую и прочную базу знаний, развивает «чувство» языка и повышает интерес к изучаемому предмету?

Ответ: _____

10. Прочитайте текст и запишите ответ.

Как значение контекста помогает установить точное и единственно возможное значение переводимой единицы?

Ответ: _____

11. Прочитайте текст и запишите ответ.

Как перевод текста, посвящённого цифровой трансформации, киберугрозам и интеграции новых технологий, развивает навыки точного перевода и адаптации профессиональной терминологии?

Ответ: _____

12. Прочитайте текст и запишите ответ.

Как программы машинного перевода (например, PROMT, Google Translate, SYSTRAN, ABBYY Compreno) помогают в переводческом процессе?

Ответ: _____

13. Прочитайте текст и запишите ответ.

Как системы автоматизированного перевода (Trados, Transit, OmegaT, DejaVu, WordFast) упрощают переводческую деятельность?

Ответ: _____

14. Прочитайте текст и запишите ответ.

Как программы автоматического редактирования перевода (например, StyleWriter 3.93) помогают получить качественный перевод с наименьшими временными затратами?

Ответ: _____

15. Прочитайте текст и запишите ответ.

Как технологии искусственного интеллекта (ИИ) в переводе позволяют быстро и автоматически обрабатывать большие объёмы текста?

Ответ: _____

16. Прочитайте текст и запишите ответ.

Как программы ИИ-перевода можно обучить особенностям стиля и использованию определённой терминологии в зависимости от области знаний и конкретной отрасли?

Ответ: _____

17. Прочитайте текст и запишите ответ.

Как человек-переводчик не уступает ИИ в работе с редкими языками, так как может обеспечить более точный и корректный перевод, учитывая все нюансы и особенности подобных языков?

Ответ: _____

18. Прочитайте текст и запишите ответ.

Как уже на начальном этапе переводчик определяет объём текста, его лингвистическую трудность, техническую трудоёмкость и приводит текст к формату, удобному для перевода?

Ответ: _____

19. Прочитайте текст и запишите ответ.

Как информационные технологии помогают сделать выбор из вариантов перевода, при этом окончательное решение всегда остаётся за переводчиком?

Ответ: _____

20. Прочитайте текст и запишите ответ.

Какие навыки должен иметь переводчик для работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией?

Ответ: _____

21. Прочитайте текст и запишите ответ.

Как электронные словари и другие электронные ресурсы помогают решать лингвистические задачи при переводе?

Ответ: _____

22. Прочитайте текст и запишите ответ.

Как системы переводческой памяти (Trados, Transit, OmegaT, DejaVu, WordFast) предоставляют готовые переводы фраз или текстовых фрагментов в процессе перевода?

Ответ: _____

23. Прочитайте текст и запишите ответ.

Как программы ИИ-перевода работают с большими массивами данных и параллельными текстами, обеспечивая высокую точность перевода?

Ответ: _____

24. Прочитайте текст и запишите ответ.

Как программы ИИ-перевода можно настроить, задавая условия коммуникации, характер отношений между субъектами коммуникации и характер предполагаемого реципиента?

Ответ: _____

25. Прочитайте текст и запишите ответ.

Как электронные учебники помогают организовать самостоятельную работу студента, находящегося в отрыве от языковой среды?

Ответ: _____



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

**Приложение 1 к Рабочей
программе дисциплины**

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ И СТАТИСТИКА БОЛЬШИХ ДАННЫХ**

**НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ
45.04.02 - ЛИНГВИСТИКА**

**НАПРАВЛЕННОСТЬ
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

Москва, 2025 г.

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1	Раздел 1. Большие данные и машинное обучение	Защита реферата	1. Методы и задачи интеллектуального анализа данных, машинного обучения и обработки больших данных. 2. Области применения методов и технологий интеллектуального анализа данных, машинного обучения и обработки больших данных. 3. Задачи машинного обучения: поиск информации в интернете. 4. Задачи машинного обучения: распознавание изображений, лиц, эмоций, пола, возраста, распознавание речи и др. 5. Основные характеристики больших данных и их влияние на сбор, хранение, обработку и анализ данных (4V). 6. Критерии аналитических задач, решение которых предпочтительно с использованием технологий BigData. 7. Принципы анализа текстовой и графической информации, эмоциональной окраски текстов. 8. Принципы создания рекомендательных систем. 9. Интеллектуальные сервисы и чат-боты. 10. Перспективы развития систем обработки больших данных и машинного обучения.
2.	Раздел -2. Искусственный интеллект	Защита реферата	1. Понятие искусственного интеллекта и области его применения. 2. Признаки интеллектуальности информационных систем. 3. Структура исследований в области искусственного интеллекта. 4. Основные классы интеллектуаль-

			ных информационных систем. 5. Знания как особая форма информации. 6. Методы и средства представления знаний. Модели знаний. 7. Системы представления знаний и базы знаний. 8. Технологии OLAP и многомерные модели данных. 9. Технологии интеллектуального анализа данных (Data Mining). 10. Экспертные системы, их виды, области использования.
--	--	--	--

П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации

**Очная форма обучения (Семестр 1
Заочная форма обучения (Курс 1, Сессия 3-4)**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет**, который проводится в **устной** форме.

Общее количество тестовых заданий для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код компетенции	Наименование компетенции	Номера тестовых заданий
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	1-32
Всего		32

Тестовые задания

Код контролируемой компетенции: УК – 2

1. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

ЧТО ЯВЛЯЕТСЯ РЕЗУЛЬТАТОМ РЕШЕНИЯ ЗАДАЧИ РЕГРЕССИИ

- 1) множество допустимых ответов конечно и их называют метками классов
- 2) допустимым ответом является действительное число или числовой вектор
- 3) множество допустимых ответов бесконечно
- 4) алгоритм, принимающий на входе описание объекта

Ответ _____

2. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

ОСНОВНАЯ ЦЕЛЬ СТАТИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА

1. Поиск генеральной совокупности
2. Выяснение свойств генеральной совокупности
3. Сравнение генеральных совокупностей
4. Выявление последовательности входного набора

Ответ _____

3. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

ОПРЕДЕЛЁННОЕ ПРЕДПОЛОЖЕНИЕ О РАСПРЕДЕЛЕНИИ ВЕРОЯТНОСТЕЙ, ЛЕЖАЩЕМ В ОСНОВЕ НАБЛЮДАЕМОЙ ВЫБОРКИ ДАННЫХ, - ЭТО:

1. Статистический критерий
2. Статистическая выборка
3. Статистическая гипотеза
4. Задача кластеризации

Ответ _____

4. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

С ПОМОЩЬЮ КАКОГО АЛГОРИТМА МОЖНО НАЙТИ АССОЦИАТИВНОЕ ПРАВИЛО

1. Алгоритм *apriori*
2. Алгоритм *k-means*
3. Алгоритм *c-means*
4. Иерархический алгоритм

Ответ _____

5. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

ТЕХНОЛОГИЯ МАШИННОГО ОБУЧЕНИЯ, КОГДА НЕТ ОТВЕТОВ И ТРЕБУЕТСЯ ИСКАТЬ ЗАВИСИМОСТИ МЕЖДУ ОБЪЕКТАМИ, НАЗЫВАЕТСЯ:

1. Самостоятельное обучение
2. Обучение без учителя
3. Обучение с учителем
4. Обучение по зависимостям

Ответ _____

6. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

НА КАКОМ ЭТАПЕ РЕШЕНИЯ ЗАДАЧ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОГО АНАЛИЗА ДАННЫХ ВЫБИРАЮТСЯ И ПРИМЕНЯЮТСЯ ПОДХОДЯЩИЕ АЛГОРИТМЫ ДЛЯ ПОСТРОЕНИЯ МОДЕЛЕЙ НА ОСНОВЕ ПОДГОТОВЛЕННЫХ ДАННЫХ

1. Моделирование

2. Оценка модели
3. Подготовка данных
4. Внедрение модели

Ответ _____

7. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

В КАКОМ КЛАССЕ ЗАДАЧ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОГО АНАЛИЗА ДАННЫХ АНАЛИЗИРУЮТСЯ ЗАВИСИМОСТИ МЕЖДУ ПЕРЕМЕННЫМИ И СТРОИТСЯ МОДЕЛЬ, ПРЕДСКАЗЫВАЮЩАЯ ЗНАЧЕНИЯ ОДНОЙ ПЕРЕМЕННОЙ НА ОСНОВЕ ЗНАЧЕНИЙ ДРУГИХ ПЕРЕМЕННЫХ

1. Кластеризация
2. Регрессия
3. Классификация
4. Поиск частых наборов

Ответ _____

8. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

ИСКУССТВЕННЫЙ НЕЙРОН – ЭТО

1. точная модель головного мозга.
2. упрощенная модель головного мозга.
3. точная математическая модель работы нейрона головного мозга.
4. упрощенная математическая модель работы нейрона головного мозга.

Ответ _____

9. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

КАКИЕ ПРАВИЛА ИСПОЛЬЗУЮТСЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРСЕПТРОНА

1. правила Розенблата.
2. правила Маккалока и Питса.
3. правила Хебба.
4. логические правила.

Ответ _____

10. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

КАКОВА ЦЕЛЬ НАЦИОНАЛЬНОЙ СТРАТЕГИИ РАЗВИТИЯ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА В РОССИИ НА 2024 ГОД В ОБЛАСТИ СОЗДАНИЯ БАЗЫ НОРМАТИВНОГО РЕГУЛИРОВАНИЯ В ОБЛАСТИ ИИ

1. разработать механизм упрощённого тестирования и внедрения разработок ИИ.
2. создать необходимые правовые условия для выполнения целей, мер и задач, предусмотренных Стратегией.

3. создать полноценную систему нормативно-правового регулирования в области ИИ.
4. обеспечить поддержку компаний, инвестирующих в ИИ.

Ответ _____

11. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа

КАКИЕ СИСТЕМЫ ИИ ИСПОЛЬЗУЮТСЯ ДЛЯ РЕШЕНИЯ ПРИКЛАДНЫХ ЗАДАЧ НА ОСНОВЕ БОЛЬШИХ ДАННЫХ

1. аугментация данных.
2. конвертация форматов данных.
3. компьютерное зрение.
4. рекомендательные системы и интеллектуальные системы поддержки принятия решений.
5. обработка естественного языка.

Ответ _____

12. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа

УКАЖИТЕ КАКИМИ ОСНОВНЫМИ БЛОКАМИ ДОЛЖНА ОБЛАДАТЬ ИНФОРМАЦИОННАЯ СИСТЕМА

1. текстовый процессор.
2. база знаний.
3. искусственная нейронная сеть.
4. общий блобуллярный.
5. интеллектуальный интерфейс.
6. механизм вывода решения.

Ответ _____

13. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа

ЧТО ИЗ ПЕРЕЧИСЛЕННОГО НИЖЕ ОТНОСИТСЯ К КАТЕГОРИЯМ ЭКСПЛУАТАЦИОННЫХ ПАРАМЕТРОВ СИСТЕМ ИИ

1. тип пользовательского интерфейса.
2. саморазвитие.
3. точность
4. платформа развертывания;
5. системная совместимость
6. принцип организации обучения

Ответ _____

14. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа

УКАЖИТЕ МЕТОДЫ БОРЬБЫ С ПЕРЕОБУЧЕНИЕМ НЕЙРОННОЙ СЕТИ

1. ранний останов.

2. Dropout.
3. правило Хебба.
4. градиентный спуск.

Ответ _____

15. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа

УКАЖИТЕ СУЩЕСТВУЮЩИЕ ТИПЫ СИСТЕМ ПОДДЕРЖКИ ПРИНЯТИЯ ДЛЯ АНАЛИЗА БОЛЬШИХ ДАННЫХ РЕШЕНИЙ (СППВР)

1. незнаниевые (Non-knowledge-based).
2. супер-скалярные (Super-scalar).
3. знаниевые (Knowledge-based).
4. опосредованные (indirect).
5. опытные (experience-based).

Ответ _____

16. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа

ЧТО ИЗ ПЕРЕЧИСЛЕННОГО НИЖЕ ОТНОСИТСЯ К КАТЕГОРИЯМ ЭКСПЛУАТАЦИОННЫХ ПАРАМЕТРОВ СИСТЕМ ИИ

1. тип пользовательского интерфейса;
2. саморазвитие;
3. точность;
4. платформа развертывания.
5. системная совместимость.
6. принцип организации обучения.

Ответ _____

17. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа

ЧТО ЯВЛЯЕТСЯ ПРЕИМУЩЕСТВОМ ПРИМЕНЕНИЯ ИННОВАЦИОННЫХ МЕТОДОВ (НА ОСНОВЕ ИИ) В ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. снятие ответственности за результат лечения с врача;
2. быстрая обработка входной информации.
3. дистанционное лечение пациентов.
4. способность обучаться на каждом дополнительном случае.

Ответ _____

18. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа

УКАЖИТЕ ВЕРНОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ ТЕРМИНА «ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ»

1. самообучающаяся компьютерная система, способная решать задачи на уровне, сравнимом с человеком.

2. когнитивные способности, являющиеся результатом не естественного, а искусственного процесса обучения.
3. вероятностная модель предсказания результата какого-либо процесса;
4. направление науки и техники, ориентированное на создание.
5. программно-аппаратных средств решения интеллектуальных задач.

Ответ _____

19. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа

БАЗОВЫЕ ПРИНЦИПЫ РАЗВИТИЯ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА В РОССИИ ХАРАКТЕРИЗУЮТСЯ СЛЕДУЮЩИМИ ТЕЗИСАМИ

1. искусственные интеллект-продукты должны быть понятными с точки зрения принятия решений.
2. искусственные интеллект-продукты должны быть безопасными.
3. небезопасные программные продукты.

Ответ _____

20. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа

РАЗРАБОТКА ПРОДУКТА ВКЛЮЧАЕТ

1. прототип (MVP).
2. проверку в реальной клинической практике.
3. проверку продукта экспертами.
4. техническую документацию.

Ответ _____

21. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа

КАКИЕ СИСТЕМЫ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА (СИИ) ВХОДЯТ В СОСТАВ СИСТЕМ ЭВРИСТИЧЕСКОГО ПОИСКА

1. нейросистемы.
2. игровые системы.
3. системы распознавания.
4. экспертные системы.

Ответ _____

22. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа

КАКИМИ ХАРАКТЕРНЫМИ ОСОБЕННОСТЯМИ ОБЛАДАЮТ СИСТЕМЫ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА

1. обработка данных в символьной форме
2. обработка данных в числовом формате.
3. присутствие четкого алгоритма.
4. необходимость выбора между многими вариантами.

Ответ _____

23. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа

ПЕРЕЧИСЛИТЕ МОДЕЛИ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ЗНАНИЙ

- 1) продукционные модели.
- 2) семантические сети.
- 3) фреймы.
- 4) формальные логические модели.
- 5) базы знаний на машинных носителях.

Ответ _____

24. Прочитайте текст и установите последовательность

ОПРЕДЕЛИТЕ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ ВЫПОЛНЕНИЕ АЛГОРИТМА ПРИ СБОРЕ БОЛЬШИХ ДАННЫХ:

- 1 Собрать наиболее значимые, с точки зрения экспертов, факторы.
- 2 Экспертно оценить значимость каждого фактора.
- 3 Собрать все легкодоступные факторы.
- 4 Описать все факторы, потенциально влияющие на анализируемый процесс/объект.
- 5 Определить способ представления информации.
- 6 Оценить сложность и стоимость сбора средних и наименее важных по значимости факторов.

Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо: _____

25. Прочитайте текст и установите последовательность

В ПРОЦЕССЕ КОНСОЛИДАЦИИ ДАННЫХ РЕШАЮТСЯ СЛЕДУЮЩИЕ ЗАДАЧИ:

- 1 Разработка стратегии консолидации.
- 2 Обогащение.
- 3 Оценка качества данных.
- 4 Очистка.
- 5 Выбор источников данных.
- 6 Перенос в хранилище данных.

Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо: _____

26. Прочитайте текст и установите последовательность

РАССТАВЬТЕ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ ВЫПОЛНЕНИЯ АЛГОРИТМА НЕЧЕТКОГО СРЕЗА

- 1 Расчет CI для каждой записи в запросе..
- 2 Сортировка набора данных по убыванию CI.
- 3 Запрос к ХД.
- 4 Задание нечёткого среза.

- 5 Задание минимального индекса соответствия.
- 6 Преобразование нечёткого среза в SQL запрос.

Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо: _____

27. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа. Запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

КАКОЙ ИЗ СЛЕДУЮЩИХ ЭТАПОВ ЯВЛЯЕТСЯ ПЕРВЫМ В ПРОЦЕССЕ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОГО АНАЛИЗА ДАННЫХ?

1. Построение модели.
2. Сбор и подготовка данных.
3. Визуализация результатов.
4. Определение целей анализа

Ответ _____

Обоснование _____

28. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа. Запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

ИЗ КАКИХ ЧАСТЕЙ СОСТОИТ ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ ПЛАТФОРМА DEDUCTOR 5.3, ПОЯСНИТЕ СОСТАВ И НАЗНАЧЕНИЕ КАЖДОЙ ЧАСТИ:

1. Warehouse;
2. Edit file
3. Studio;
4. Viewer;
5. Analytic Server
6. Integration Server;

Ответ _____

Обоснование _____

29. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа. Запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

КАКИЕ ИЗ СЛЕДУЮЩИХ МЕТОДОВ ПОДХОДЯТ ДЛЯ АНАЛИЗА БОЛЬШИХ ДАННЫХ И ОБРАБОТКИ НЕСТРУКТУРИРОВАННЫХ ДАННЫХ, ТАКИХ КАК ИЗОБРАЖЕНИЯ ИЛИ ТЕКСТ?

1. Линейная регрессия.
2. Сверточные нейронные сети (CNN).
3. Глубокие нейронные сети (DNN).
4. Метод ближайших соседей (k-NN).
5. Рекуррентные нейронные сети (RNN).

Ответ _____

Обоснование _____

30. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа. Запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

КАКИЕ ИЗ СЛЕДУЮЩИХ МЕТОДОВ СТАТИСТИКИ ЛУЧШЕ ВСЕГО ПОДХОДЯТ ДЛЯ АНАЛИЗА ВРЕМЕННЫХ РЯДОВ?

1. Линейная регрессия.
2. Авторегрессионная модель (AR).
3. Метод скользящих средних (Moving Average).
4. Метод случайного леса (Random Forest).
5. Модель ARIMA.

Ответ _____

Обоснование _____

31. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа. Запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

КАКИЕ ИЗ СЛЕДУЮЩИХ АСПЕКТОВ НЕОБХОДИМО УЧИТЫВАТЬ ПРИ РАЗРАБОТКЕ И ПРИМЕНЕНИИ АЛГОРИТМОВ ИИ ДЛЯ БОЛЬШИХ ДАННЫХ?

1. Прозрачность алгоритмов.
2. Влияние на конфиденциальность данных.
3. Производительность алгоритмов.
4. Способность к интерпретации решений.
5. Масштабируемость данных.

Ответ _____

Обоснование _____

32. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа. Запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

КАКОЙ ИЗ СЛЕДУЮЩИХ МЕТОДОВ ЛУЧШЕ ВСЕГО ПОДХОДИТ ДЛЯ АНАЛИЗА ВРЕМЕННЫХ РЯДОВ С ВЫРАЖЕННОЙ СЕЗОННОСТЬЮ?

1. Множественная линейная регрессия.
2. Случайный лес.
3. Модель ARIMA.
4. Логистическая регрессия.

Ответ _____

Обоснование _____



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

Приложение 1 к Рабочей
программе дисциплины

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ОСНОВЫ КОГНИТИВНЫХ И СЕМАНТИЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ
45.04.02 Лингвистика

НАПРАВЛЕННОСТЬ
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

Москва, 2025 г.

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля

Раздел 1. Основы когнитивных и семантических технологий.

Форма рубежного контроля – контрольная работа.

Код контролируемой компетенции: УК-1.

Вопросы/задания рубежного контроля

1. Сформулируйте понятие когнитивных технологий
2. Сформулируйте отличие когнитивных технологий от искусственного интеллекта
3. Назовите задачи системных исследований, предназначенных для принятия адекватных управленческих решений.
4. Сформулируйте важнейшие свойства субъектов и объектов, которые относятся к числу системообразующих компонентов компьютерной системы.
5. Расскажите об особенностях применения линейной алгебры в анализе данных.
6. Дайте определение системного анализа и сформулируйте его основные принципы.
7. Что такое цепь Маркова и где это используется на практике.
8. Опишите прикладные задачи семантического анализа текстовых документов.
9. В чем заключается сложность выполнения семантического анализа
10. Опишите модель семантического искусственного интеллекта
11. Расскажите о теории понятий и о технологии семантического мышления
12. Выполните обзор программ индексации и сравнения текстов.
13. В чем заключается метод преобразования и сравнения текстовой информации.
14. Назовите комплекс программ для семантического анализа и построения ядер систем семантического искусственного интеллекта.
15. Сформулируйте понятие когнитивных технологий
16. Сформулируйте отличие когнитивных технологий от искусственного интеллекта
17. Назовите задачи системных исследований, предназначенных для принятия адекватных управленческих решений.
18. Сформулируйте важнейшие свойства субъектов и объектов, которые относятся к числу системообразующих компонентов компьютерной системы.
19. Расскажите об особенностях применения линейной алгебры в анализе данных.
20. Дайте определение системного анализа и сформулируйте его основные принципы.
21. Что такое цепь Маркова и где это используется на практике.
22. Опишите прикладные задачи семантического анализа текстовых документов.
23. В чем заключается сложность выполнения семантического анализа
24. Опишите модель семантического искусственного интеллекта
25. Расскажите о теории понятий и о технологии семантического мышления
26. Выполните обзор программ индексации и сравнения текстов.
27. В чем заключается метод преобразования и сравнения текстовой информации.

28. Назовите комплекс программ для семантического анализа и построения ядер систем семантического искусственного интеллекта.

Раздел 2. Работа с большими данными.

Форма рубежного контроля – контрольная работа.

Код контролируемой компетенции: УК-1.

Вопросы/задания рубежного контроля

1. Дайте определение понятия больших данных.
 2. Дайте определение библиометрии как научной дисциплины.
 3. Что является объектами изучения в библиометрических исследованиях.
 4. Перечислите наукометрические базы данных в России.
 5. Что такое Российский индекс научного цитирования (РИНЦ). Назовите цель и основные задачи, которые решает проект РИНЦ.
 6. Выполните сравнительную характеристику категорий "Большие данные и бизнес-аналитика".
 7. Опишите Метод преобразования и сравнения текстовой информации.
 8. Раскройте содержание системы, предназначенной для сбора и анализа неформализованной персонализированной информации
 9. Опишите способ индексирования и сравнения текстов как способ мониторинга и прогнозирования состояния при помощи семантически-ориентированного искусственного интеллекта.
 10. Опишите методы и системы интеллектуального анализа медицинских данных и текстов.
 11. Расскажите о видах научной и прикладной деятельности в области статистических методов анализа данных.
 12. Опишите методы статистического анализа текста.
- Раскройте содержание понятия контент-анализа. Виды и назначение контент-анализа.

П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации

Очная форма обучения (Семестр 2) Заочная форма обучения (Курс 1, Сессия 1-2)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет**, который проводится в **устной** форме.

Общее количество тестовых заданий для проведения промежуточной аттестации, обучающихся по дисциплине (модулю)

Код компетенции	Наименование компетенции	Номера заданий
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	1-25
Всего		25

Код контролируемой компетенции: УК-1

1.Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа, обведите в кружок.

Сформулируйте определение понятия когнитивных технологий

1) это информационные технологии, специально ориентированные на развитие интеллектуальных способностей человека. Когнитивные технологии развивают воображение и ассоциативное мышление человека.

2) совокупность методов и инструментов для достижения желаемого результата, а в широком смысле — применение научного знания для решения практических задач.

3) это набор объектов и операций, которые определены и изучаются в рамках математики. Эти объекты и операции подчиняются определенным правилам и закономерностям, которые позволяют проводить логические выводы и доказывать теоремы.

2.Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа, обведите в кружок

Выберите алгоритм, который используется в большинстве нейронных сетей.

1)Алгоритм градиентного спуска

2) Линейный алгоритм

3) Циклический алгоритм

3.Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа, обведите в кружок

Опишите цепь Маркова

1) последовательность случайных событий с конечным или счётным числом исходов, где вероятность наступления каждого события зависит только от состояния, достигнутого в предыдущем событии

2) Описывает ускоряющиеся объекты и объясняет происхождение такого явления, как гравитация и существование частиц гравитонов.

3) Согласно ей, луч света — это поток материальных частиц (корпускул), которые излучаются светящимся телом и, попадая в глаз, вызывают ощущение света.

4.Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа, обведите в кружок

Значение термина «семантика».

1) языкознание, языковедение — наука, изучающая язык.

2) это раздел семиотики и лингвистики, изучающий знаки и знаковые системы как средства выражения значения и смысла

3) раздел астрономии, изучающий небесные тела, их системы и пространство между ними на основе анализа происходящих во Вселенной физических процессов и явлений.

5.Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа. Обведите правильные ответы в кружок.

Прикладные задачи семантического анализа текстовых документов.

1) Поиск документов.

2)Ручной труд

3) Классификация и рубрикация документов, определение тематики документов.

4) Синтез текстов.

5) Проверка корректности текстов.

6)Педагогическая работа.

7) Построение тезаурусов и онтологий.

8)Предоставление рекомендаций.

6.Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа. Обведите правильные ответы в кружок.

Выберете популярные инструменты для семантического анализа.

- 1) NLTK (Natural Language Toolkit)
- 2) SpaCy.
- 3) BMW

7.Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа. Обведите правильные ответы в кружок.

Основные принципы системного анализа.

- 1) Принцип конечной цели.
- 2) Принцип измерения.
- 3) Дедуктивный метод
- 4) Индуктивный метод

8.Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа. Обведите правильные ответы в кружок.

Назовите виды категорий системного анализа.

- 1)Анализ виртуальный
- 2) Анализ структурный
- 3) Анализ функциональный

9.Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа. Обведите правильные ответы в кружок.

Опишите средства контроля достоверности информации.

- 1) Визуальные методы контроля
- 2) Интуитивный метод
- 3) Программные методы контроля

10.Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа. Обведите правильные ответы в кружок.

Проанализируйте области применения больших данных.

- 1) Бизнес и маркетинг.
- 2) Селекция агрокультур
- 3) Транспорт и логистика.

11.Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа. Обведите правильные ответы в кружок.

Какие факторы влияют на выбор системы анализа текстовой информации.

- 1) Хорошая масштабируемость
- 2) Возможность обработки текстовых данных в режиме реального времени
- 3) Научность текстовой информации

12.Прочитайте текст и установите последовательность

Существуют три рабочие фазы при проведении системных исследований в открытых сетях и общедоступных массивах информации.

1. Фаза поиска.
2. Подготовительная фаза. Включает в себя два этапа: декомпозицию запроса и определение необходимых для поиска средств.
- 3.Обработка результатов поиска. Включает в себя оценку полноты поиска, адекватности полученной информации сформулированному первичному запросу и анализ её достоверности.

Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо: _____

13.Прочитайте текст и установите соответствие.

Установите соответствие между первичными и вторичными источниками информации: к каждой позиции, данной в первом столбце, подберите соответствующую позицию из второго столбца.

К каждой позиции, данной в левом столбце *I*, подберите соответствующую позицию из правого столбца *II*

<i>I ПРИМЕРЫ</i>	<i>II ВИД ДЕВИАНТНОГО ПОВЕДЕНИЯ</i>
А) результаты измерений	1) первичные источники информации
Б) научные статьи	2) вторичные источники информации
В) аналитические отчёты	
Г) телефонные запросы	
Д) осмотр предприятий поставщиков и покупателей	

Таблица для заполнения

<i>A</i>	<i>B</i>	<i>B</i>	<i>Г</i>	<i>Д</i>

14. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
Сформулируйте отличие когнитивных технологий от искусственного интеллекта.
Ответ _____

15. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
Назовите системообразующие компоненты компьютерной системы.
Ответ _____

16. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
Назовите сферы применения производной и интеграла.
Ответ _____

17. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
Назовите этапы проведения системных исследований.
Ответ _____

18. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
Перечислите подходы к определению информации.
Ответ _____

19. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
Дайте определение семантического анализа
Ответ _____

20. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
В чем заключается суть выполнения семантического анализа
Ответ _____

21. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
Что такое Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)
Ответ _____

22. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
Назовите три этапа развития наукометрии.
Ответ _____

23. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Назовите методы преобразования и сравнения текстовой информации.

Ответ _____

24. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа. Обведите правильные ответы в кружок, запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Выберите методы и системы интеллектуального анализа медицинских данных и текстов, и дайте им определения

1) Система MedLEE.

2) KMCI.

3) Изотермическая кристаллизация

Ответ _____

25. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа. Обведите правильный ответ в кружок, запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Основные типы обучения нейросетей

1) обучение с учителем и без учителя

2) 3д моделирование и абстракционизм

3) ручное написание алгоритмов

Ответ _____



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

Приложение 1 к Рабочей
программе дисциплины

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
РЕАЛИЗАЦИЯ ВОЗМОЖНОСТЕЙ В ИНКЛЮЗИВНОМ ОБЩЕСТВЕ**

**НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ
45.04.02 - ЛИНГВИСТИКА**

**НАПРАВЛЕННОСТЬ
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

Москва, 2025 г.

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным професси-

ональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля

№ п/п	Контролируемые разделы, дисципли- ны	Форма рубежно- го контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1	Раздел 1. Человек с инвалидностью как объект реализации возможностей в инклюзивном обществе	Презентация	Форма практического задания: презентация с докладом 1. Социальные проблемы людей с инвалидностью, препятствующие интеграции людей с инвалидностью в общество 2. Психологические проблемы, препятствующие интеграции людей с инвалидностью в общество 3. Расскажите о пространственных барьерах для людей с нарушениями опорно-двигательного аппарата, зрения. 4. Особенности проявления инвалидности и этика построения коммуникации с людьми, имеющими инвалидность: • По зрению • По слуху • Речь • НОДА • Умственная отсталость • РАС
		Тестирование	1. В какой стране мира впервые начали учить детей с ОВЗ и инвалидностью? 1) Испания 2) Франция 3) Германия 2. Дети с каким нарушением развития стали обучаться первыми? 1) Глухие 2) Слепые 3. Образовательная интеграция для учащихся с нормативным развитием предусматривает:

			1) расположение в классе за одной партой с ребенком с ОВЗ и инвалидностью; 2) свободу выбора обучения в обычном или инклюзивном классе; 3) обязанность помогать в обучении детям с ограниченными возможностями и инвалидностью. 4. Государство гарантирует бесплатно для лиц с инвалидностью: 1) услуги сурдопереводчика 2) питание 3) учебники 5. Рекомендации ПМПК необходимы для: 1) разработки индивидуального учебного плана 2) разработки адаптированной образовательной программы 3) разработки ФГОС 6. Организационные модели ПМПК: 1) отсутствуют 2) вариативны 3) стандартны 7. Возраст обращения в ПМПК для проведения обследования и получения рекомендаций обучающимся с ОВЗ и инвалидностью: 1) от 0 до 18 лет 2) до окончания ими образовательных организаций, реализующих основные или адаптированные общеобразовательные программы 3) от 0 до 23 лет 8. Основной установкой дефектолога, реализующего инклюзивную практику, является: 1) каждый ребенок способен учиться при создании тех или иных специальных условий 2) некоторые дети не способны к обучению 3) дети с ОВЗ и инвалидностью должны учиться в специализированных школах 9. Какие образовательные программы необходимы для реализации инклюзивного образовательного процесса: 1) коррекционная образовательная программа как составная часть общеобразовательной программы, 2) адаптированная основная общеобразовательная программа, 3) адаптированная образовательная программа, 4) дополнительная образовательная программа, 5) дополнительная профессиональная программа? 1) Необходимы все программы 2) Необходимы программы 4, 5
--	--	--	--

			3) Необходимы программы 1, 2, 3 10. Какое специальное оборудование для детей с нарушением слуха может быть в образовательном учреждении, реализующим инклюзивную практику из перечисленных: 1) таблички с названиями помещений по Брайлю; 2) табло «Бегущая строка», Световая индикация начала и конца урока, FM - системы для индивидуальной и групповой работы; 3) специальный стул на колесах и с высокой спинкой.
2.	Раздел 2. Нормативно-правовое регулирование формирования инклюзивного общества	Презентация	Форма практического задания: 1) презентация, 2) доклад с презентацией Примерный перечень тем докладов с разработкой презентации к разделу 2: 1. Опишите модели получения образования детьми с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью в регионе Вашего проживания (опираясь на статистические данные и данные из открытых источников). 2. Опыт работы общеобразовательных учреждений Москвы по внедрению инклюзивного образования детей с отклонениями в развитии. 3. Опыт работы общеобразовательных учреждений Ленинградской области по внедрению инклюзивного образования детей с отклонениями в развитии. 4. Опыт работы общеобразовательных учреждений Владимирской области по внедрению инклюзивного образования детей с отклонениями в развитии. 5. О перспективах инклюзивного образования детей с ограниченными возможностями здоровья в Белгородском регионе. 6. Школа инклюзивного образования «Ковчег». 7. Опыт работы общеобразовательных организаций Самарской области по внедрению инклюзивного образования детей с отклонениями в развитии. 8. Формирование толерантного отношения к детям с ограниченными возможностями здоровья в условиях инклюзивного образования.
		Тестирование	Примерный вариант тестовых заданий: 1. (выберите один из вариантов ответа)

			Международный документ, в котором не упоминается понятие «инвалид» а) «Всемирная декларация по обучению для всех» б) «Конвенция ООН о правах ребенка» в) «Саламанская декларация и Рамки действий по образованию лиц с особыми потребностями» г) «Дакарские рамки действий» 2. (выберите один из вариантов ответа) Модель обучения детей, которой соответствует данное положение: общество должно обеспечивать условия жизни, максимально приближенные к нормальным: а) медицинская модель б) модель включения в) модель нормализации 3. (выберите один из вариантов ответа) Модель интегрированного обучения детей, при которой дети с уровнем психофизического и речевого развития, соответствующим или близким к возрастной норме, по 1-2 человека на равных воспитываются в массовых группах (классах), получая постоянную коррекционную помощь учителя-дефектолога специальной группы или класса (Малофеев Н.Н., Шматко Н.Д.): а) частичная интеграция. б) комбинированная интеграция. в) временная интеграция. 4. (выберите один из вариантов ответа) Понятия социальной и педагогической интеграции в специальную педагогику ввела: а) Н.М. Назарова б) Л.М. Шипицина в) М.И. Никитина г) Л.С. Волкова 5. (выберите один из вариантов ответа) Название пути развития интеграции, которому характерно разрушение дифференцированной системы обучения как традиционной формы специального образования и искусственное внедрение западных моделей интегрированного обучения (Н.Н. Малофеев): а) революционный путь б) эволюционный путь в) реформационный путь г) формационный путь 6. (выберите один из вариантов ответа) Автор кооперативно-деятельностной концепции (модели) интеграции детей с особыми потребностями в общество:
--	--	--	--

			а) У. Хэберлин б) Г. Фойзер в) Г. Райзер г) А Зандер 7. (выберите один из вариантов ответа) Характеристика модели экстернальной педагогической интеграции (Н.Н. Малофеев, Н.М. Назарова и др.) а) взаимодействие специального и массового образования. б) интеграция внутри системы специального образования. в) адаптация ребенка с отклонениями в развитии в общую систему социальных отношений и взаимодействий прежде всего в рамках той образовательной среды, в которую он интегрируется. 8. (выберите один из вариантов ответа) Название концепции (модели) интеграции детей с особыми потребностями в общество, которую характеризует следующий тезис – в процессе интеграции происходит естественное по желанию детей сочетание и смена фаз кооперации с фазами индивидуализации в деятельности: а) экосистеманая б) кооперативно-деятельностная в) реально-процессуальная г) медико-философская 9. (выберите один из вариантов ответа) Автор, который ввел в теорию и политику современного образования понятие инклюзии: а) И. Дено б) Д. Мерсер в) М. Уилл г) У. Бронфенбреннер 10. (выберите один из вариантов ответа) Автор экосистемной концепции (модели) интеграции детей с особыми потребностями в общество: а) У. Хэберлин б) Г. Фойзер в) Г. Райзер г) А Зандер 11. (установите правильный порядок ответов) Хронологическая последовательность этапов (моделей) обучения детей с особенностями развития: а) модель включения б) модель нормализации в) медицинская модель
--	--	--	---

			12. (установите соответствие между элементами двух множеств) Международная правовая основа инклюзивного образования: <table><tr><td>а Дакарские рамки действий</td><td>1 2006 г</td></tr><tr><td>б Конвенция ООН о правах ребенка</td><td>2 1989 г</td></tr><tr><td>в Саламанская декларация и Рамки действий по образованию лиц с особыми потребностями</td><td>3 2000 г</td></tr><tr><td>г Конвенция ООН о защите прав инвалидов</td><td>4 1994 г</td></tr></table> 13. (выберите два и более вариантов ответа) Показатели когнитивного компонента сформированности инклюзивной компетентности педагога (по Юсуповой В.Б.): а) совокупность мотивов разных групп, направленных на осуществление педагогической деятельности в условиях инклюзивного обучения. б) адекватно оценивать результаты своей познавательной и квазипрофессиональной деятельности, замечать свои ошибки и стремиться их исправить. в) знание и понимание специфики работы, технологий и методик педагогической деятельности в условиях инклюзивного обучения. г) знание и понимание проблем детей с ограниченными возможностями здоровья, обучающихся вместе с нормально развивающимися сверстниками. 14. (введите ответ в поле) – это подход в образовательной политики США и Европы, когда ученики с инвалидностью общаются со сверстниками на праздниках, в различных досуговых программах, а если они даже и включены в классы массовой школы, то прежде всего для того, чтобы повысить свои возможности социальных контактов, но не для достижения образовательных целей. 15. (выберите два и более вариантов ответа) К внешним условиям, которые обеспечивают эффективную интеграцию детей с особыми образовательными потребностями, относятся (Малофеев Н.Н., Шматко Н.Д.): а) раннее выявление нарушений (на первом году жизни) и проведение коррекционной работы с первых месяцев жизни, так как в этом случае можно достичь принципиально иных результатов в развитии ребенка, которые позволят ему обучаться в	а Дакарские рамки действий	1 2006 г	б Конвенция ООН о правах ребенка	2 1989 г	в Саламанская декларация и Рамки действий по образованию лиц с особыми потребностями	3 2000 г	г Конвенция ООН о защите прав инвалидов	4 1994 г
а Дакарские рамки действий	1 2006 г										
б Конвенция ООН о правах ребенка	2 1989 г										
в Саламанская декларация и Рамки действий по образованию лиц с особыми потребностями	3 2000 г										
г Конвенция ООН о защите прав инвалидов	4 1994 г										

			массовом учреждении. б) уровень психофизического и речевого развития, соответствующий возрастной норме или близкий к ней. в) возможность овладения общим образовательным стандартом в предусмотренные для нормально развивающихся детей сроки. г) наличие возможности оказывать интегрированному ребенку эффективную квалифицированную коррекционную помощь
--	--	--	---

П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации

**Очная форма обучения (Семестр 3)
Заочная форма обучения (Курс 2, Сессия 3–4)**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет**, который проводится в **устной** форме.

Общее количество тестовых заданий для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код компетенции	Наименование компетенции	Номера заданий
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	1-7
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	8-13
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	14-20
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	21-25
Всего		25

Тестовые задания

Код контролируемой компетенции: УК-1

1. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

Как привлечь внимание незнакомого незрячего человека, если вы хотите оказать ему помощь?

- 1) Взять за белую трость и проводить человека
- 2) Коснуться руки и предложить помощь
- 3) Окликнуть человека и сообщить, что нужно сделать
- 4) Помахать ему рукой или похлопать по плечу

Ответ _____

2. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

Предмет, являющийся международным признаком слепого человека:

- 1) тёмные очки
- 2) собака-поводырь
- 3) белая трость
- 4) все верно

Ответ _____

3. Прочитайте текст и запишите ответ

Назовите элементы зданий и сооружений, которые подлежат адаптации для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Ответ _____

4. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Определите барьеры окружающей среды при полной потере зрения

Ответ _____

5. Прочитайте текст и запишите ответ

Определите барьеры окружающей среды для передвигающихся на кресле-коляске

Ответ _____

6. Прочитайте текст и запишите ответ

Определите барьеры окружающей среды при полной потере слуха

Ответ _____

7. Прочитайте текст и запишите ответ

Дайте определение и приведите примеры ассистивных/вспомогательных технологий

Ответ _____

Код контролируемой компетенции: УК-4

8. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа

Какая формулировка наиболее корректна для использования в общении?

- 1) Инвалид
- 2) Человек с инвалидностью
- 3) Лицо с ограниченными возможностями
- 4) Лицо с ограниченными возможностями здоровья

Ответ _____

9. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

Как построить общение с тотально слепоглухим человеком?

- 1) Использовать дактильную азбуку – из ладони в ладонь
- 2) Говорить внятно и громко, повернувшись лицом к собеседнику
- 3) Использовать русский жестовый язык
- 4) Использовать шрифт Брайля

Ответ _____

10. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

Какая формулировка вопроса более корректная при общении с незрячим человеком?

- 1) Вы смотрели этот фильм?
- 2) Вы слушали этот фильм?
- 3) С незрячим человеком некорректно обсуждать фильмы, чтобы не поставить его в неловкое положение.
- 4) С незрячим человеком некорректно обсуждать фильмы, лучше обратиться к его зрячему компаньону

Ответ _____

11. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

Людам, с какими формами инвалидности может потребоваться помощь тифло-сурдопереводчика?

- 1) Людям с нарушениями зрения (незрячие, слабовидящие)
- 2) Людям с одновременным нарушением слуха и зрения (слепоглухим)
- 3) Людям с нарушением слуха (глухие, слабослышащие)
- 4) Людям пользующимся жестовым языком

Ответ _____

12. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

Система знаков, применяемая для обучения и письменной коммуникации слепых:

- 1) Дактильная азбука
- 2) Шрифт Брайля
- 3) Русский жестовый язык
- 4) Всё верно

Ответ _____

13. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

Своеобразная форма речи, воспроизводящая посредством пальцев рук орфографическую форму слова речи:

- 1) Дактилология
- 2) Русский жестовый язык
- 3) Калькирующая жестовая речь
- 4) Всё верно

Ответ _____

Код контролируемой компетенции: УК-5

14. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

В настоящее время приоритетным подходом к пониманию инвалидности признается:

- 1) Медицинская модель
- 2) Экономическая модель
- 3) Религиозная модель
- 4) Социальная модель

Ответ _____

15. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

Модель независимой жизни заключается в том, что:

- 1) Люди с инвалидностью неспособны к самообеспечению, профессионально несостоятельны и материально лишены, государство должно проявить заботу об этой категории граждан
- 2) Инвалидность понимается как медицинская проблема, требующую постановки диагноза, лечения и реабилитации
- 3) Люди с инвалидностью способны к самостоятельному принятию решений относительно собственной жизни
- 4) Необходимо пересмотреть построенную среду, усовершенствовать архитектуру и технологии, максимально приспособив их под нужды всех людей

Ответ _____

16. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

Отказ в приеме на работу и продвижении по службе, трудоустройство преимущественно на низкоквалифицированные и низкооплачиваемые рабочие места в отношении инвалидов характеризует:

- 1) Модель экономической необходимости
- 2) Модель дискриминации
- 3) Модели социальной защищенности
- 4) Модель благотворительности и милосердия

Ответ _____

17. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

Согласно этой модели инвалидность понимается как личная проблема, а ограниченные возможности рассматриваются в контексте взаимосвязи между отдельным человеком и его недугом. Это:

- 1) модель сегрегации
- 2) медицинская модель
- 3) модель дискриминации
- 4) модель защищенности

Ответ _____

18. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

В научной литературе и социальной практике сложились разные модели понимания сущности инвалидности, взаимоотношений инвалида и общества. Исключите неверный ответ.

- 1) Культурологическая модель
- 2) Медицинская модель
- 3) Экономическая модель
- 4) Социальная модель

Ответ _____

19. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

Как наиболее корректно назвать человека с инвалидностью по слуху?

- 1) Глухонемой
- 2) Глухой или слабослышащий человек
- 3) Человек с патологией слуха
- 4) Глухой и немой

Ответ _____

20. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

Как наиболее корректно назвать человека с инвалидностью по зрению?

- 1) Незрячий или слабовидящий человек.
- 2) Слепой или невидящий человек
- 3) Человек с остатками зрения
- 4) Совершенно слепой

Ответ _____

Код контролируемой компетенции: УК-6

21. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

В настоящее время детей с ДЦП учат ходить с помощью:

- 1) Беговой дорожки
- 2) Экзоскелета
- 3) Нейрокомпьютерного интерфейса
- 4) Биометрического анализатора

Ответ _____

22. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

Инклюзивное образование, согласно ФЗ «Об образовании в РФ» (от 29.12.12. №273) – это:

- 1) Создание оптимальных условий для социализации для детей с ОВЗ и инвалидностью
- 2) Создание оптимальных условий для нравственного развития нормально развивающихся детей
- 3) Обеспечение равного доступа к образованию для всех обучающихся с учетом разнообразия особых образовательных потребностей и индивидуальных возможностей
- 4) Все верно

Ответ _____

23. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

Система Брайля предназначена для...

- 1) Незрячих
- 2) Умственно отсталых
- 3) Глухонемых
- 4) Слабослышащих

Ответ _____

24. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

Каких пандусов не существует?

- 1) подставные пандусы
- 2) отставные пандусы
- 3) откидные пандусы
- 4) перекатные пандусы

Ответ _____

25. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

Индукционная система для слабослышащих

- 1) выполняет передачу звуковых сигналов в слуховые аппараты
- 2) система указателей для слабослышащих
- 3) система зрительных ориентиров для слабослышащих
- 4) комплект приборов для социально-бытовой реабилитации

Ответ _____



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

**Приложение 1 к Рабочей
программе дисциплины**

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
АДАПТИВНЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ
45.04.02 - ЛИНГВИСТИКА**

**НАПРАВЛЕННОСТЬ
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

Москва, 2025 г.

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля

№ п/п	Контролируемые разделы / темы, дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1.	Раздел 1. Технологии использования адаптированной компьютерной техники в процессах сбора, хранения и обработки информации	Защита реферата	1. Адаптированные средства для пользователей компьютера с нарушением зрения. 2. Адаптированные средства для пользователей компьютера с нарушением слуха. 3. Адаптированные средства для пользователей компьютера с нарушением зрения и слуха. 4. Адаптированные средства для пользователей компьютера с нарушениями опорно-двигательного аппарата. 5. Универсальные адаптированные средства. 6. Приёмы для адаптации текста в соответствии с особенностями и возможностями восприятия. 7. Адаптивные способы работы в текстовых процессорах. 8. Адаптивные способы работы в табличных процессорах. 9. Адаптивные возможности программ создания презентаций. 10. Адаптивные возможности обработки графической информации.
2.	Раздел 2. Использование информационных технологий в профессиональной и научно-исследовательской деятельности пользователями с ограниченными возможностями здоровья	Защита реферата	1. Специальные возможности и операционных систем семейства Windows. 2. Ассистивные технологии операционных систем семейства Windows. 3. Специальные возможности операционных систем семейства Linux. 4. Ассистивные технологии операционных систем семейства Linux. 5. Специальные возможности операционных систем семейства MacOS. 6. Ассистивные технологии операционных систем семейства MacOS. 7. Специальные возможности и мобильных операционных систем 8. Ассистивные технологии мобильных операционных систем.

№ п/п	Контролируемые разделы / темы, дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
			9. Технологии работы с реферативными базами данных. 10. Ассистивные технологии работы с реферативными базами данных.

П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации

**Очная форма обучения (Семестр 4)
Заочная форма обучения (Курс 2, Сессия 1-2)**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет**, который проводится в **письменной** форме.

Общее количество тестовых заданий для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код компетенции	Наименование компетенции	Номера заданий
УК -1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	1-16
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	17-27
Всего		27

Тестовые задания

Код контролируемой компетенции: УК-1

- Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.
Результатом процесса информатизации является создание:
 - информационного общества;
 - компьютерного общества;
 - индустриального общества

Ответ _____

- Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.
Тьютор – это:
 - педагог, на первых этапах обучения, выступает в роли проводника ребенка в образовательное пространство школы;
 - координатор деятельности психолого-медико-педагогической комиссии;
 - помощник руководителя образовательного учреждения;
 - воспитатель в детском образовательном учреждении

Ответ _____

3. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.
Когда появились первые программы, позволяющие незрячему пользователю самостоятельно работать на компьютере?
1. пятидесятые годы прошлого века;
 2. восьмидесятые годы прошлого века;
 3. двухтысячные годы;
 4. 2009-2011 годы

Ответ _____

4. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.
Назвать требования к адаптивному тесту
1. сложность последующих заданий повышается;
 2. имеются дополнительные вопросы по темам;
 3. сложность заданий меняется в зависимости от правильности ответов испытуемого;
 4. включение простых понятных заданий

Ответ _____

5. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.
Как называется страница презентации
1. окно;
 2. слайд;
 3. кадр;
 4. сцена

Ответ _____

6. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.
Коммуникативные технологии общения и доступа к информации глухих и слепоглухих людей включают в себя:
1. русский жестовый язык и русскую дактильную азбуку;
 2. калькирующую жестовую речь;
 3. сурдооперевод и тифлосурдоперевод;
 4. все ответы верны

Ответ _____

7. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.
Назовите средства современных адаптивных информационных технологий
1. сурдотехнические средства. Использование слуховых аппаратов и звукоусиливающей аппаратуры;
 2. различные канцелярские принадлежности;
 3. специализированные устройства для людей с нарушениями опорно-двигательного аппарата;
 4. оборудование для офиса;
 5. тифлотехнические средства.

Ответ _____

8. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Назовите программы экранного доступа, которые дают возможность незрячему пользователю работать с любыми прикладными программами наравне со зрячими

1. SoftMarker Office;
2. Cobra;
3. МойОфис;
4. Jaws for Windows;
5. Window eyes;
6. Microsoft Office

Ответ _____

9. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) в инклюзивном образовании

1. поддерживают включение в образование детей с ограниченными возможностями;
2. используются только для игр;
3. позволяют преодолевать некоторые барьеры, вызывающие исключение детей с ограниченными возможностями;
4. ИКТ дополняют другие методы и инструменты очного обучения

Ответ _____

10. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Информационная культура человека на современном этапе в основном определяется:

1. совокупностью его умений программировать на языках высокого уровня;
2. его знаниями основных понятий информатики;
3. совокупностью его навыков использования прикладного программного обеспечения для создания необходимых документов;
4. качеством знаний основ компьютерной грамотности;
5. уровнем понимания закономерностей информационных процессов в природе и обществе;
6. совокупностью технических навыков взаимодействия с компьютером;
7. способностью эффективно и своевременно использовать средства информационных и коммуникационных технологий при решении задач практической деятельности;
8. умение адекватно формулировать свою потребность в информации;
9. эффективно осуществлять поиск нужной информации во всей совокупности информационных ресурсов;
10. его знаниями основных видов программного обеспечения и пользовательских характеристик компьютера
11. перерабатывать информацию и создавать качественно новую.

Ответ _____

11. Прочитайте текст и установите последовательность

Как включить программу чтения с экрана:

1. В меню "Инструменты" выберите «Настройки специальных возможностей».
2. Чтобы закрыть диалоговое окно, нажмите клавишу Ввод.
3. С помощью клавиши Tab перейдите к флажку «Включить программу чтения с экрана» и установите его.
4. Откройте меню "Инструменты".

Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо: _____

12. Прочитайте текст и установите соответствие

Существует несколько основных форм ИКТ, используемых в инклюзивном образовании. К каждой позиции, данной в левом столбце I, подберите соответствующую позицию из правого столбца II

I	II
А) устройства, направленные на усиление, поддержку или улучшение функциональных возможностей людей с ограниченными возможностями здоровья): клавиатуры со специальными возможностями, слуховые аппараты, устройства для чтения с экрана;	1. доступные
Б) видеоматериалы с субтитрами и система доступной цифровой информации	2. стандартные технологии
В) в них входят: веб-браузеры, компьютеры, текстовые процессоры, мобильные телефоны со встроенными функциями настройки для лиц с ОПФР	3. вспомогательные технологии

Таблица для заполнения

А	Б	В

13. Прочитайте текст и установите соответствие

К каждой позиции, данной в левом столбце I, подберите соответствующую позицию из правого столбца II

I	II
А) библиотека для всех практических целей, но библиотека без стен — или физических книг	1) электронная библиотека
Б) информационная система, включающая упорядоченную коллекцию разнородных электронных документов, снабжённая средствами навигации и поиска	2) цифровая библиотека
В) фонд книг, учебных и методических пособий, видеофильмов, звукозаписей, компьютерных	3) виртуальная библиотека
Г) библиотека цифровых ресурсов. Точнее цифровой сервис для хранения и выдачи упорядоченных цифровых ресурсов	4) медиатека

Таблица для заполнения

А	Б	В	Г

14. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Дистанционные образовательные технологии – это...?

Ответ _____

15. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Информационно-поисковая система – это...?

Ответ _____

16. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Использование адаптивных ИКТ – это...?

Ответ _____

Код контролируемой компетенции: УК-4

17. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

России первый экспериментальный опыт совместного обучения детей и нарушенным развитием появляется в:

1. 60-ые г.г. XX в.;
2. 90-ые г.г. XX в.;
3. 70-ые г.г. XX в.

Ответ _____

18. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

К специальным образовательным условиям для всех категорий детей с ОВЗ и инвалидностью относится:

1. создание в образовательных учреждениях безбарьерной среды;
2. материально-техническое (включая архитектурное) обеспечение, кадровое, информационное, программно-методическое обеспечение образовательного и воспитательного процесса, психолого-педагогическое сопровождение детей с ОВЗ и инвалидностью;
3. индивидуальный образовательный маршрут ребенка с ОВЗ и инвалидностью;
4. пандусы, специальные лифты, специально-оборудованные учебные места, специализированное учебное, реабилитационное, медицинское оборудование

Ответ _____

19. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

К какой категории детей, в соответствии с законодательством РФ, относятся дети, для обучения которых необходимо создавать специальные условия

1. дети с отклонениями в развитии;
2. аномальные дети;
3. дети с ограниченными возможностями здоровья;
4. дети с особенностями

Ответ _____

20. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

К методам педагогического изучения детей с ОВЗ и инвалидностью не относится:

1. энцефалография;
2. анализ работ;
3. беседа;

4. педагогическое наблюдение

Ответ _____

21. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Отношения педагога и ученика с ОВЗ и инвалидностью должны строиться:

1. с учетом возрастных особенностей;
2. на принципе оберегания;
3. на основе сотрудничества и эмпатии

Ответ _____

22. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

К ключевым компетенциям выпускника с ОВЗ и инвалидностью не относятся:

1. коммуникация
2. умения проводить операции с числами
3. навыки работы в команде
4. уступчивость

Ответ _____

23. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Совместное обучение и воспитание детей, имеющих ОВЗ, с их нормально развивающимися сверстниками подразумевает:

1. инклюзия;
2. интеракция;
3. индивидуализация

Ответ _____

24. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Инклюзия, то есть «включённое образование», предусматривающее включение ребёнка с ОВЗ в одну образовательную среду с нормально развивающимися сверстниками - это:

1. групповая интеграция;
2. образовательная интеграция;
3. коммуникация

Ответ _____

25. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Социальная интеграция должна быть обеспечена

1. всем без исключения детям с нарушениями в развитии;
2. только детям с нарушениями развития в младшем школьном возрасте;
3. детям, обучающимся только в специальных учреждениях

Ответ _____

26. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Содержание обучения – это...?

Ответ _____

27. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Адаптивные информационные технологии – это...?

Ответ _____